

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la
Comunicación

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN
UNA GUÍA DE RELAVES MINEROS, LIMA-2024

Tesis presentada por:

MARY CARMEN LEVANO ESCRIBA
YADHIRA MILAGROS PAJITA ATENCIO

Para obtener el Título Profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación

Línea de Investigación:
Traducción e interpretación especializadas

Asesor (a)
Dr. Daniel Santos Silva Nieves
Cód. ORCID: 0000-0002-9897-9805

Lima – Perú

2024

Los miembros del jurado han aprobado el estilo y el contenido de la tesis sustentada por:

MARY CARMEN LEVANO ESCRIBA
YADHIRA MILAGROS PAJITA ATENCIO

DANIEL SANTOS SILVA NIEVES

Asesor: Nombre(s) y Apellidos

ROSSANA MARÍA SORIANO VERGARA

Presidente de Jurado: Nombre(s) y Apellidos

VIVIAN KATIANA MORALES SÁNCHEZ

Miembro de Jurado1: Nombre(s) y Apellidos

NARI CECILIA CÁRDENAS GAUDRY

Miembro de Jurado 2: Nombre(s) y Apellidos

DANIEL SANTOS SILVA NIEVES

Miembro de Jurado 3: Nombre(s) y Apellidos



The image shows the official seal of the Universidad Femina del Sagrado Corazón (UNIFE) on the left, which includes the text 'UNIFE' and 'DECANATO'. To the right of the seal is a handwritten signature in black ink.

Mg. Rossana Soriano Vergara

Decana de la Facultad de Traducción,
Interpretación y Ciencias de la Comunicación

Declaratoria de Originalidad del Asesor

Facultad o Escuela de Posgrado:	Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación	
Escuela Profesional o Programa Académico:	Traducción e Interpretación	
Dependencia a la que pertenece el docente asesor:	Departamento Académico de Idiomas y Ciencias de la Comunicación	
Docente asesor que verifica la originalidad:	Dr. Daniel Santos Silva Nieves	
ORCID:	0000-0002-9897-9805	
Título del documento:	ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN UNA GUÍA DE RELAVES MINEROS, LIMA-2024	
Autora(s) del documento:	Mary Carmen Levano Escriba Yadhira Milagros Pajita Atencio	
Mecanismo utilizado para detección de originalidad:	Software Turnitin	
Nº de trabajo en Turnitin: (10 dígitos)	2389487670	
Porcentaje de <u>similitud</u> detectado:		18 %
Fuentes originales de las similitudes detectadas:	Fuentes de internet = Publicaciones = Trabajos del estudiante =	17 % 2 % 7 %
(imagen del % similitud y fuentes detectadas)		
<p>TESIS REVISION 31 MAYO</p> <hr/> <p style="color: red; font-size: small;">INFORME DE ORIGINALIDAD</p> <hr/> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em; color: red;">18%</p> <p style="font-size: x-small;">INDICE DE SIMILITUD</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em; color: red;">17%</p> <p style="font-size: x-small;">FUENTES DE INTERNET</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em; color: red;">2%</p> <p style="font-size: x-small;">PUBLICACIONES</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em; color: red;">7%</p> <p style="font-size: x-small;">TRABAJOS DEL ESTUDIANTE</p> </div> </div> <hr/> <p style="color: red; font-size: x-small;">FUENTES PRIMARIAS</p> <hr/> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 60%;"> <p style="color: red; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">1</p> <p style="color: red; font-weight: bold;">mining.ca</p> <p style="font-size: x-small;">Fuente de Internet</p> </div> <div style="width: 35%; text-align: right;"> <p style="font-size: 1.5em; color: red;">7%</p> </div> </div> <hr/> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 60%;"> <p style="color: purple; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">2</p> <p style="color: purple; font-weight: bold;">webassets.oxfamamerica.org</p> <p style="font-size: x-small;">Fuente de Internet</p> </div> <div style="width: 35%; text-align: right;"> <p style="font-size: 1.5em; color: purple;">2%</p> </div> </div> <hr/> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 60%;"> <p style="color: purple; font-weight: bold; font-size: 1.2em;">3</p> <p style="color: purple; font-weight: bold;">repositorio.unife.edu.pe</p> <p style="font-size: x-small;">Fuente de Internet</p> </div> <div style="width: 35%; text-align: right;"> <p style="font-size: 1.5em; color: purple;">2%</p> </div> </div>		
<p>El docente asesor declara ha revisado el informe de similitud y expresa que el porcentaje señalado cumple con las “Normas Internas de Investigación e Innovación” establecidas por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.</p>		
Fecha de aplicación en Turnitin:	31-mayo-2024	

RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo analizar las técnicas de traducción usadas en la traducción del inglés al castellano de una "Guía para el manejo de depósitos de relaves" para determinar su significancia en la traductología y las implicaciones de uso en el campo de la traducción minera. Asimismo, este estudio se desarrolla en Lima, Perú - 2024. Para lograr este objetivo, se desarrolla una metodología con un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, de tipo básica y transeccional y con un diseño no experimental. Para su respectivo análisis se seleccionaron 51 muestras extraídas del corpus, las cuales fueron analizadas a través de una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, basándose en la clasificación propuesta por Molina y Hurtado Albir (2001). Los resultados evidenciaron el empleo de las siguientes técnicas de traducción en la "Guía para el manejo de depósitos de relaves": amplificación, transposición, compensación, compresión lingüística, elisión, ampliación lingüística, equivalente acuñado, particularización, adaptación, modulación, préstamo y calco. Finalmente, los resultados obtenidos demuestran que la técnica con mayor predominancia fue la amplificación con 35% de incidencia, seguido por la transposición con 24% y la compensación con 10%, en cuanto a las técnicas de traducción menos aplicadas están la compresión lingüística, la ampliación lingüística y la elisión con 8% recurrencia.

Palabras clave: traducción, técnicas de traducción, traducción minera, depósito de relaves, minería.

ABSTRACT

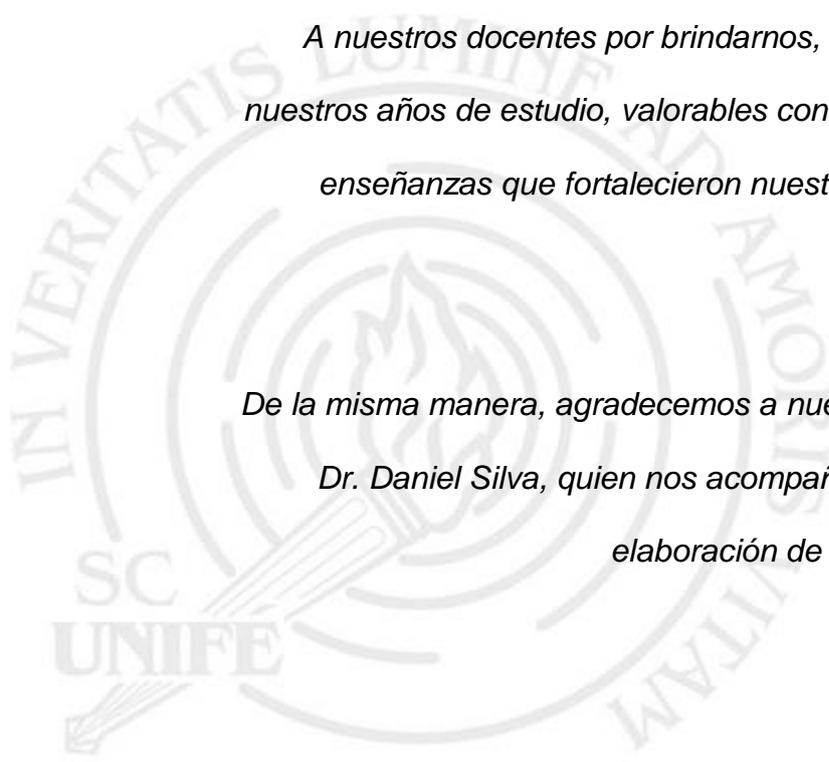
This research analyzes the translation techniques used in the English-Spanish translation of "A Guide to the Management of Tailings Facilities" in order to determine its significance in translatology and the implications in the field of mining translation. Furthermore, this study develops in Lima, Peru - 2024. In order to achieve this goal, a descriptive, qualitative, basic and cross-sectional methodology with a non-experimental design was developed. Fifty-one (51) samples extracted from the corpus were selected for the analysis, which were analyzed using an analysis sheet as a data collection instrument. This was based on the classification proposal of Molina and Hurtado Albir (2001). The results demonstrated the use of the following translation techniques in the "A Guide to the Management of Tailings Facilities": amplification, transposition, compensation, reduction, linguistic compression, linguistic amplification, established equivalent, particularization, adaptation, modulation, borrowing and calque. Finally, the results obtained show that amplification was the most predominant technique with a 35% frequency, followed by transposition with 24% and compensation with 10%. The least used translation techniques were linguistic compression, linguistic amplification and reduction with an 8% frequency.

Keywords: translation, translation techniques, mining translation, tailings facilities, mining.

Un profundo agradecimiento a nuestras familias, en especial de nuestros padres por la dedicación y apoyo incondicional desde el inicio de esta trayectoria para que este proyecto se concrete con éxito.

A nuestros docentes por brindarnos, a lo largo de nuestros años de estudio, valiosos conocimientos y enseñanzas que fortalecieron nuestra formación profesional.

De la misma manera, agradecemos a nuestro asesor, Dr. Daniel Silva, quien nos acompañó durante la elaboración de este trabajo.



ÍNDICE

	Página
RESUMEN/ABSTRACT	4
DEDICATORIA.....	5
ÍNDICE	6
LISTA DE TABLAS	8
LISTA DE FIGURAS	9
INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I: EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	12
1.1 Planteamiento del problema.....	12
1.2 Justificación de la investigación	17
1.3 Delimitación y limitación de la investigación.....	19
1.3.1 Delimitación	19
1.3.2 Limitación.....	20
1.4 Objetivos de la investigación.....	20
1.4.1 Objetivo general.....	20
1.4.2 Objetivos específicos	20
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO.....	23
2.1. Antecedentes	23
2.2. Bases teóricas.....	27
2.2.1. Teoría de la Traducción	27
2.2.1.1. Traducción	27
2.2.1.2. Direccionalidad de la traducción	27
2.2.1.3. Técnicas de Traducción.....	28
2.2.1.3.1. Clasificación de las técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet.....	29
2.2.1.3.2. Clasificación de las técnicas de traducción según Vázquez Ayora.....	29
2.2.1.3.3. Clasificación de las técnicas de traducción según Molina y Hurtado	29
2.2.1.4. Traducción especializada	32
2.2.1.5. Traducción de textos mineros.....	32
2.2.1.6. Tipos de textos mineros.....	32
2.2.1.6.1. Guías.....	33
2.2.2. Teoría minera.....	33
2.2.2.1. Minería.....	33
2.2.2.2. Minería en el Perú	34
2.2.2.3. Los Pasivos Ambientales Mineros (PAM).....	34
2.2.2.3.1. Los relaves mineros	34
2.3. Definición de términos.....	35

2.4. Hipótesis	35
CAPÍTULO III: MÉTODO	36
3.1. Nivel, tipo y diseño de la investigación.....	36
3.2. Universo textual, corpus genérico y corpus específico	37
3.3. Categorías de la investigación	38
3.4. Ficha Técnica.....	40
3.5. Métodos e instrumentos de recolección de datos	41
3.6. Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	42
3.7. Aspectos Éticos.....	43
CAPÍTULO IV: RESULTADOS.....	45
4.1. Resultados del objetivo general	45
4.2 Resultados de objetivos específicos	48
CAPÍTULO V: DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	80
5.1 Discusión del objetivo general.....	80
5.2 Discusión de los objetivos específicos	83
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	101
6.1. Conclusiones.....	101
6.2. Recomendaciones	105
REFERENCIAS	108
APÉNDICE.....	117

LISTA DE TABLAS

Tabla	Página
1. Clasificación de las técnicas según Molina y Hurtado (2001).....	30
2. Matriz de Operacionalización	38
3. Ficha técnica de la investigación	40
4. Técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves Lima-2023 según Molina y Hurtado (2001).....	45
5. Técnica de ampliación lingüística en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.	48
6. Técnica de compresión lingüística en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.....	51
7. Técnica de amplificación en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros	54
8. Técnica de elisión en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros	60
9. Técnica de calco en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros	63
10. Técnica de compensación en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros	65
11. Técnica de equivalente acuñado en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros	69
12. Técnica de particularización en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros	70
13. Técnica de modulación en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros	71
14. Técnica de préstamo en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros	72
15. Técnica de transposición en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros	74

LISTA DE FIGURAS

Figura	Página
1. Técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves Lima-2023.....	46



INTRODUCCIÓN

A nivel nacional, el sector minero es una fuente de crecimiento económico en ascenso, ya que solo en el año 2021 se registró un aumento de producción de todos los metales y se apreció también un incremento en la cantidad de empleos directos (MINEM, 2021).

Por ello, el motivo para realizar la presente investigación se da luego de verificar que la traducción minera en el Perú está tomando mayor relevancia y demanda en el sector laboral, a pesar de no ser la más predominante como la traducción jurídica, legal o económica (Mendoza, 2018).

No obstante, la traducción minera se considera un área poco explorada con relación a estudios de investigación en la traducción, ya que la búsqueda en distintos repositorios de universidades peruanas que dictan la carrera profesional de Traducción e Interpretación arrojaron escasos resultados. Instituciones de enseñanza superior, tales como la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFÉ) brindaron tres resultados, de los cuales solo un documento tiene relación directa con la traducción minera. La Universidad César Vallejo (UCV) arroja cuatro resultados relacionados a esta traducción especializada. Por su parte, la Universidad Ricardo Palma no se encontraron resultados. Finalmente, en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) solo se encontró un resultado.

En ese sentido, se optó por investigar, específicamente, las técnicas de traducción en una guía de relaves mineros, así como analizar e identificar qué técnicas son las más y menos recurrentes en estos tipos de textos.

En el primer capítulo, se expone el problema y se formula la siguiente pregunta: ¿Cuáles son las técnicas aplicadas en la traducción al castellano en

una guía de relaves mineros? Y el objetivo general referente al análisis de las técnicas de traducción mediante la taxonomía de las autoras Molina y Hurtado (2001).

En cuanto al segundo capítulo, hace referencia al marco teórico mediante la recopilación de estas teorías se busca lograr un conocimiento profundo de los temas a tratar. En ese sentido, se presentan dos áreas, comenzando desde lo general hasta lo más específico: en primer lugar, se abordarán las teorías de la traducción y en segundo lugar la teoría minera.

El capítulo tres corresponde a la metodología de estudio que expone el nivel descriptivo de la investigación, ya que se evaluarán diversos segmentos del corpus, asimismo se considera el tipo de investigación básica y transeccional porque se basa en la búsqueda de nuevos conocimientos en un tiempo determinado; de la misma forma, se comprenderá los participantes y las variables de estudio. En ese mismo apartado, se determina el corpus, la técnica de recolección de datos donde se explicará el método y el instrumento utilizados para el análisis de las técnicas, es decir se dará a conocer la ficha de análisis y sus partes.

CAPÍTULO I: EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Para orientar mejor este estudio, en este primer apartado se propone el planteamiento del problema general, seguido de los problemas específicos. Del mismo modo, se plantea la justificación, delimitación y limitación del estudio; y, para finalizar, el objetivo general con los objetivos específicos.

1.1 Planteamiento del problema

Hoy en día, la minería peruana se posiciona como una de las actividades con mayor inversión privada del país caracterizándose por contar con yacimientos de oro, plata, cobre y zinc. De acuerdo con la Sociedad Nacional de Minería Petróleo y Energía (SNMPE, 2020), en el panorama nacional, la minería aportó un 10% al PBI en el 2020, a pesar del confinamiento que causó la COVID-19. Según la Agencia U. S. Geological Survey (2020), en el panorama internacional, la encuesta Mineral Commodity Summaries demostró que, a nivel de Latinoamérica, el Perú es uno de los productores de cobre, plata y zinc ocupando el segundo lugar durante el año 2019; y, el tercer puesto en la producción de plomo.

En lo que respecta al entorno de traducción e interpretación, el ámbito de la traducción minera pertenece al campo de la traducción especializada, es decir que el traductor se topará con aquellos tipos de textos que abarcan un campo del conocimiento especializado. Con respecto a la traducción minera, el profesional se enfrentará a diferentes focos de dificultad característicos de este ámbito. Por ello, existen competencias traductorales específicas que el traductor debe aplicar en el texto meta como la gestión terminológica y la documentación especializada acompañadas del criterio traductor para seleccionar las fuentes de

información más adecuadas, además de los términos más precisos (Vergara, 2021).

A nivel internacional, se puede corroborar la escasa producción académica de la traducción minera al buscar información de la temática en bibliotecas electrónicas, bases de datos, revistas científicas y portales de investigación. Por ejemplo, en la biblioteca digital Scielo solo se encuentra una búsqueda con relación a traducción minera, Dialnet arrojó 21 resultados, de los cuales 3 contenían las palabras de la búsqueda, pero no tenían relación. Asimismo, Scopus brinda 4,162 resultados, cuyos artículos y publicaciones no eran referentes al tema, en Redalyc se encontraron más de 10000 resultados los cuales contenían o solo el término “minería” o solo “traducción”, lo mismo sucede en Google Scholar que solo arrojó 6 resultados, pero no estaban relacionados con la temática. Por su parte, *Multidisciplinary Digital Publishing Institute* (MDPI) arrojó un resultado relacionado con la traducción minera, sin embargo, otras fuentes de difusión como WOS, Latindex, DOAJ, ProQuest no brindaron resultados.

De la forma, se realizó búsquedas en algunas plataformas digitales académicas en torno a la traducción e interpretación tales como en Taylor and Francis Online: The Translator, John Benjamins Publishing Company, BITRA: Bibliografía de Interpretación y Traducción, Index Translationum, entre otras, sin embargo, no brindaron resultados en relación al tema. Algunas publicaciones de producción extranjera que sí estaban relacionadas con la temática, estaban restringidas para el público, ya que los textos se mostraban incompletos.

En nuestro país, de acuerdo con Muñoz (2020), la profesión de

Traducción e Interpretación en la minería, no se constituye como un campo de investigación abundante, a pesar de existir demanda de trabajo en ese sector. Las pocas investigaciones realizadas en el Perú se constituyen como un aporte significativo, puesto que demuestran la situación actual de la minería y las dificultades que enfrenta el profesional traductor e intérprete; no obstante, pese a ello, en el país no se encuentran estudios suficientes que aporten de manera confiable la función de la traducción minera en cuanto a su desarrollo, tipología textual, terminología, entre otros aspectos. Este panorama evidencia que la traducción minera es un campo que requiere de mayor importancia debido al contexto nacional. Justamente ese vacío de producción y literatura académica del sector minero impulsa nuestra motivación para concretar este trabajo de investigación, el cual busca ser ese granito de arena.

La realidad local demuestra un panorama ligeramente diferente, la bibliografía relacionada a las investigaciones de traducción minera cuenta con publicaciones existentes; sin embargo, son limitadas, ya que la búsqueda en distintos repositorios de universidades arrojó escasos resultados. Instituciones de enseñanza superior, tales como la UNIFE brindó 3 resultados, de los cuales solo un documento tiene relación directa con la traducción minera. La Universidad César Vallejo (UCV) arrojó 4 resultados, mientras que en la Universidad Ricardo Palma no se encontraron resultados; y, por último, en la UPC solo se encontró 1 resultado.

Debido a que la investigación académica respecto al análisis de las técnicas de traducción en textos mineros es casi nula, el traductor no sabe cómo afrontar las posibles dificultades de traducción en estos tipos de textos, ocasionando que el proceso de traducción sea más arduo, conlleve mayor

investigación y sea más demandante. Prueba de ello, la investigación de Castillo (2019) indica que el traductor no conoce a profundidad sobre las técnicas y su respectiva aplicación de manera idónea. Con respecto a qué técnicas usar, la autora recomienda aplicar con cautela la traducción literal, ya que en algunos casos no transmite el significado original. Más allá de dicha sugerencia no existen otras propuestas sobre qué técnicas resultarían más beneficiosas para traducir textos mineros.

En vista de ello, mediante esta investigación se busca determinar que la guía sea un aporte para este vacío de producción académica. Además de ello, tratar de solucionar un problema detectado en la traducción, brindando propuestas a aquellos fragmentos que se consideren pertinentes.

Por lo tanto, a partir de lo mencionado se presentan algunas consideraciones problemáticas; el primero relacionado con el poco conocimiento de las técnicas de traducción en el sector minero. Si bien los traductores profesionales precisan dominar el campo temático al derecho y al revés, como cualquier otro profesional (Castillo, 2019), también deben conocer los diferentes procesos de traducción que se aplican, ya que de otra forma el profesional se estaría enfrentando al texto solo de forma empírica, buscando qué calza mejor; sin embargo, sería una pérdida de conocimientos limitarse a ese aspecto, cuando el desempeño profesional puede ser aún mayor si se toma en cuenta estas técnicas (Acuña, 2022).

Por último, dado que esta escasez de antecedentes continúa existiendo, se considera conveniente realizar una investigación para responder tanto a los estudiantes que deseen especializarse en dicho campo, como a los traductores

profesionales, que podrán saber y tendrán una noción sobre qué técnicas usar y cómo abordar los problemas de traducción, específicamente en una guía minera. Pues el dominio de las técnicas de traducción en minería no se debe limitar a este único campo, sino que deben ser aplicados en los demás campos temáticos de la traducción.

A partir de lo expuesto anteriormente, el problema general es: ¿Cuáles son las técnicas aplicadas en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?

Del mismo modo, las siguientes interrogantes constituyen los 18 problemas específicos.

1. ¿Cómo se manifestó la técnica de adaptación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
2. ¿Cómo se manifestó la técnica de ampliación lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
3. ¿Cómo se manifestó la técnica de compresión lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
4. ¿Cómo se manifestó la técnica de amplificación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
5. ¿Cómo se manifestó la técnica de elisión en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
6. ¿Cómo se manifestó la técnica de calco en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
7. ¿Cómo se manifestó la técnica de compensación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
8. ¿Cómo se manifestó la técnica de creación discursiva en la

- traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
9. ¿Cómo se manifestó la técnica de descripción en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 10. ¿Cómo se manifestó la técnica de equivalente acuñado en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 11. ¿Cómo se manifestó la técnica de generalización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 12. ¿Cómo se manifestó la técnica de particularización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 13. ¿Cómo se manifestó la técnica de modulación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 14. ¿Cómo se manifestó la técnica de préstamo en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 15. ¿Cómo se manifestó la técnica de sustitución en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 16. ¿Cómo se manifestó la técnica de traducción literal en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 17. ¿Cómo se manifestó la técnica de transposición en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?
 18. ¿Cómo se manifestó la técnica de variación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?

1.2 Justificación de la investigación

Justificación teórica

Esta investigación ayudará a contribuir con vacíos teóricos en cuanto a la traducción de textos mineros, debido a que en la actualidad no se encuentran

muchas investigaciones relacionadas a las técnicas de traducción aplicadas en guías de relaves. Por ejemplo, en diversas bases de datos como SCIELO, SCOPUS, LATINDEX, WEB OF SCIENCE, DIALNET, REDALYC, DOAJ, etc. no se obtuvieron muchos resultados con respecto a esta temática.

Justificación práctica

En primer lugar, esta investigación busca contribuir con la comunidad traductora de la UNIFÉ, pues al ser la segunda investigación en minería, ayudará al centro de documentación, repositorio, etc., también, beneficiará al gremio de Traductores e intérpretes del Perú, ya que podrán usar este trabajo para distintos motivos académicos, ya sea desde un análisis del documento hasta una posible contribución del estudio. Además, estará a disposición para el público en general, ya sea como material de consulta, referencia o fuente de información.

Así también la guía que será estudiada aborda las prácticas sostenidas y responsables con respecto a un buen manejo de relaves mineros, un tema significativo para cualquier corporación, por eso, desde la perspectiva práctica, este estudio permitirá transmitir un mensaje idóneo lo cual aportará de manera positiva a la responsabilidad social empresarial. Además, se analizan las técnicas de traducción permitiendo que futuros traductores se capaciten a través de sus organizaciones o instituciones y así desarrollar habilidades más específicas para este ámbito. Del mismo modo, contribuirá a una mayor visibilidad de la realidad peruana en el campo minero como profesión y especialidad académica. Finalmente, nuestra investigación permitirá que las instituciones educativas reflexionen sobre sus enseñanzas y metodologías para la formación del traductor.

Justificación metodológica

Por último, para abrir las puertas a futuras investigaciones o estudios, este trabajo busca brindar información significativa con tal de que este campo sea aún más explorado y desarrollado. Por ello, a nivel metodológico, este estudio aporta instrumentos de recolección de datos válidos y fiables, por lo que la información recogida en nuestras fichas de análisis le podrá servir a futuros traductores que deseen profundizar en una temática similar sobre técnicas o traducción minera.

1.3 Delimitación y limitación de la investigación

1.3.1 Delimitación

Esta investigación se desarrollará en Lima Metropolitana, Perú durante el año 2023 y se enfocará en el análisis de las técnicas de traducción aplicadas en la guía *A Guide to the Management of Tailings Facilities* presentada por la Asociación Minera de Canadá (AMC) en el 2019 y que fue traducida al castellano como *Guía para el manejo de depósitos de relaves*, documento que se obtuvo del sitio web de la AMC.

Asimismo, para analizar las técnicas en una guía de depósitos de relaves, se considera las teorías relacionadas por parte de las académicas Lucía Molina y Amparo Hurtado (2001).

La traducción minera es un campo especializado que abarca diferentes tipologías textuales, tales como informes de sustentabilidad, manuales, catálogos, entre otros. En este caso la presente Guía se encuentra dentro de los estándares de seguridad que deben optar las compañías para realizar buenas prácticas en la gestión de relaves.

1.3.2 Limitación

Una de las dificultades que se encontraron en este estudio fue la escasez de antecedentes actuales tanto nacional como internacionalmente. La literatura y/o investigación en el campo de la traducción minera no es muy exhaustiva, por no decir casi nula.

Debido a la insuficiente documentación relacionada a este tema, en específico sobre las técnicas de traducción, se extraerá distintos fragmentos de la guía para realizar un profundo análisis acerca de las técnicas aplicadas. Para ello, se utilizará la ficha de análisis como recurso principal, el cual ha sido validado por profesionales expertos.

1.4 Objetivos de la investigación

Seguidamente, se detalla el objetivo general con sus objetivos específicos:

1.4.1 Objetivo general

1. Analizar las técnicas aplicadas en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.4.2 Objetivos específicos

- 1.1 Analizar cómo se manifiesta la técnica de adaptación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.
- 1.2 Analizar cómo se manifiesta la técnica de ampliación lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.
- 1.3 Analizar cómo se manifiesta la técnica de compresión lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.
- 1.4 Analizar cómo se manifiesta la técnica de amplificación en la

traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.5 Analizar cómo se manifiesta la técnica de elisión en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.6 Analizar cómo se manifiesta la técnica de calco en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.7 Analizar cómo se manifiesta la técnica de compensación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.8 Analizar cómo se manifiesta la técnica de creación discursiva en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.9 Analizar cómo se manifiesta la técnica de descripción en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.10 Analizar cómo se manifiesta la técnica de equivalente acuñado en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.11 Analizar cómo se manifiesta la técnica de generalización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.12 Analizar cómo se manifiesta la técnica de particularización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.13 Analizar cómo se manifiesta la técnica de modulación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.14 Analizar cómo se manifiesta la técnica de préstamo en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.15 Analizar cómo se manifiesta la técnica de sustitución en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.16 Analizar cómo se manifiesta la técnica de traducción literal en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.17 Analizar cómo se manifiesta la técnica de transposición en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

1.18 Analizar cómo se manifiesta la técnica de variación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.



CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

En este apartado se expone los antecedentes internacionales, nacionales y locales, así como las bases teóricas y, por último, las definiciones de algunos vocablos referentes a este estudio.

2.1. Antecedentes

Durante el proceso de búsqueda de los antecedentes, solo se encontró una tesis de pregrado que dirige su investigación en la traducción minera. Por ello, se optó por trabajar estudios enfocados en el análisis de las técnicas de traducción en obras literarias, informes, artículos, entre otros objetos de estudio.

Antecedentes internacionales

En Bolivia, Nina (2022) analizó las técnicas de traducción de culturemas en el ámbito religioso. Su investigación comprende un enfoque mixto (cualitativo y cuantitativo), con un nivel descriptivo y con un diseño no experimental. Se realizó el análisis de contenido y se empleó la ficha de análisis de contenido. Se concluyó que, tras el análisis de los 66 culturemas religiosos se encontró que las técnicas de préstamo puro y amplificación fueron las más empleadas.

En Brasil, Günther (2021) planteó definir cuáles fueron las técnicas empleadas en el vernáculo ficticio de la serie Harry Potter. Para lo cual, utilizó el método de recopilación de datos basándose en el modelo propuesto por Molina y Hurtado (2002) y se replicó el método basado en el corpus utilizado por Fernandes (2006). El resultado demostró que se identificó 11 de las 18 técnicas de traducción. Las 3 técnicas más frecuentes fueron el equivalente acuñado (16 casos), el préstamo (9 casos) y la creación discursiva (7 casos).

En Chile, Ramírez (2020) apuntó a estudiar que técnicas un traductor humano y un traductor automático selecciona al momento de traducir un artículo científico. Se propuso un análisis comparativo de alcance exploratorio, con un enfoque mixto, mediante el análisis de datos de forma cuantitativa y cualitativa. Los resultados demostraron que los participantes emplearon principalmente el calco, la amplificación lingüística y la elisión; mientras que la descripción, el equivalente acuñado y comprensión lingüística fueron las de menor recurrencia. La autora concluyó que, a causa del uso de determinadas técnicas de traducción y el empleo de la traducción técnica científica, el uso de la elisión y el calco son frecuentes, siendo de gran aporte para los estudios comparativos entre la traducción automática y la traducción humana, y el área técnico-científica.

En el mismo país, Mayer (2020) presentó una tesis con el propósito de comparar y describir las técnicas empleadas en dos traducciones de una canción para concluir cómo influye en la calidad de la versión final. Fue un estudio comparativo y de nivel descriptivo, con enfoque cuantitativo y cualitativo. Los resultados arrojaron que la creación discursiva, préstamo puro y reducción fueron las técnicas de mayor uso en ambos doblajes. Se concluyó que el uso de traducción literal y calco presentan una influencia casi nula en las dos versiones, y que ambas versiones presentan el mismo nivel de calidad.

En España, Llinares (2020) analizó las técnicas de traducción aplicadas en una novela de literatura infantil y su implicancia para resolver los grupos de dificultad en la obra, como: culturemas, fraseologías, juegos de palabras o nombres propios. Esta investigación fue de tipo teórico-analítico, a través de un estudio exploratorio de la obra original y la traducción. Los resultados demostraron que el primer lugar lo ocupó el equivalente acuñado con el 24%,

seguidamente de la traducción literal y la adaptación, con el 20% y el 17%, asimismo la aplicación de la omisión, generalización, adaptación, amplificación y descripción representa entre el 4% y el 1%, por lo que la autora deduce que no fueron de tanta utilidad.

Antecedentes nacionales y locales

En Trujillo, Alvarez (2023) planteó analizar las técnicas más aplicadas en el doblaje de una película de ciencia ficción en cuanto a expresiones idiomáticas. Fue una metodología no experimental, de enfoque cualitativo y de tipo básica, donde se aplicó la técnica de observación para la recolección de datos. Del guion, se extrajo un total de 30 muestras entre términos y expresiones idiomáticas en inglés y castellano. El resultado constató que las técnicas con más recurrencia fueron la adaptación (con un 33%) al igual que la transposición (33%), la técnica de modulación (con un 27%); y, por último, la equivalencia (con un 7%), mientras que las técnicas que no tuvieron ninguna incidencia fueron el préstamo, traducción literal y el calco.

Trinidad (2022) tuvo como objetivo aplicar los procedimientos técnicos en noticias digitales con temática COVID-19. A nivel metodológico, el estudio fue cualitativo, tipo descriptivo y con un diseño de estudio de caso, donde se tomó como referencia la clasificación de los teóricos Vinay y Darbelnet (1958) y Molina y Hurtado (2001). El resultado determinó que la traducción literal fue la más aplicada con un 28% de frecuencia, seguido de la amplificación, modulación, y equivalente acuñado. La menos recurrente fue la técnica de compensación con el 1% de casos.

En Piura, Mogollón (2021) apuntó a analizar las técnicas usadas en artículos de la ONU con temática de COVID-19 en la versión del inglés al

castellano. En esta investigación de carácter cualitativo se usó un diseño de estudio de casos, cuyo instrumento fue la ficha de análisis. Se evidencia el empleo de la tipología de Hurtado (2001), y las subcategorías tales como la adaptación, amplificación lingüística, compensación, elisión y el préstamo. Tras el análisis de los 40 artículos médicos, el resultado fue que se aplicaron todas las 6 técnicas, siendo la traducción literal la más recurrente y la modulación la menos frecuente. El autor concluyó que las técnicas ayudaron al proceso traductor ya que consigue mantener la coherencia y fidelidad del mensaje en los artículos médicos.

Guillén (2021) en su investigación identificó las técnicas aplicadas en un manual técnico de procedimientos en alemán. Se manejó una metodología descriptiva, básica del tipo transversal. Se extrajeron 40 muestras del manual en las versiones de alemán y castellano, conformando así el corpus general. El resultado final demostró que entre las técnicas de mayor uso resaltaron la ampliación lingüística (40% de casos), traducción literal (32% de casos), préstamo (18% de casos) y calco (10%).

Castillo (2019) en su trabajo analizó las técnicas de traducción del inglés al castellano en un informe relacionado a la sustentabilidad minera. En esta investigación, la metodología aplicada fue de carácter cualitativo, descriptivo y se empleó el estudio de casos. El resultado demostró que la técnica de transposición (con un 44%) fue la más aplicada, y se concluyó que la transposición, ampliación lingüística, préstamo, traducción literal y modulación fueran las técnicas que se usaron en el informe de sustentabilidad.

2.2. Bases teóricas

Se presenta en primer lugar, las teorías de la traducción, y, en segundo lugar, las teorías de minería que se desglosarán en: la definición de minería, la minería peruana, los pasivos ambientales mineros y los relaves.

2.2.1. Teoría de la Traducción

2.2.1.1. Traducción

La traducción a través de los años ha sido concebida de diferentes formas las cuales aluden a diversas perspectivas áreas del conocimiento. Se le define como el puente comunicativo que vincula el receptor y el emisor, y, que esta solo podrá ser posible si el traductor aplica los métodos apropiados para transmitir el mensaje original de forma verídica (Li, 2020). También es entendida como la capacidad de conectar lenguas y culturas, por lo que su presencia significa que la realidad está en entendimiento (Jiménez, 2018).

Todo lo anterior nos demuestra que la traducción se constituye como un proceso de fiel transferencia de un mensaje de un idioma original a otro, y lo que prima en la traducción son las ideas más que las palabras.

2.2.1.2. Direccionalidad de la traducción

Existen dos direcciones en el proceso traductológico: la traducción directa e inversa. Por un lado, Martínez (2020) define a la traducción directa como aquella traducción a la lengua de uso habitual del traductor, y, por otro lado, refiere que la traducción inversa es la realización de una traducción de la lengua madre hacia un idioma extranjero, el cual juega un papel secundario, debido a que el traductor no es nativo, por más que posea un gran conocimiento de la lengua que no es suya.

No obstante, la realidad de la demanda de traducción es elevada en los distintos idiomas haciendo que el traductor sea un profesional competente en ambas modalidades y enfrente las exigencias del mercado (Martínez, 2020).

2.2.1.3. Técnicas de Traducción

En esta sección, se abordará a varios autores, entre ellos específicamente a Vinay y Darbelnet, Vázquez Ayora y Molina y Hurtado. Pero antes es importante mencionar la diferencia entre método, estrategia y técnicas de traducción.

El método es un proceso por el cual se sigue una serie de principios o estructuras para llegar a un fin mayor, es decir el traductor utiliza un método atendiendo al texto traducido en su totalidad. Para ello, Hurtado (2001) establece cuatro tipos de métodos: primero, el método interpretativo-comunicativo, segundo, el método literal, tercero, el método libre y el cuarto, el método filológico. La estrategia se utiliza para resolver un problema al momento de desarrollar el proceso de traducción, es decir, el traductor irá elaborando sus propias estrategias en cuanto a sus necesidades.

Por su parte, las técnicas de traducción son más específicas, pues el traductor busca una solución a rasgos particulares del texto (Hurtado, 2001). Por ejemplo, al aplicar la técnica de transposición en una oración que contenga varios adverbios (recurrencia en inglés), esta técnica afectará solo a dicho fragmento, no a todo el texto en general como lo hace el método. La autora también resalta que el uso de las diferentes técnicas es variado y dependerá de la situación, el contexto y otros factores para determinar cuál es la selección más adecuada (Hurtado, 2001).

2.2.1.3.1. Clasificación de las técnicas de traducción según Vinay y Darbelnet

Para ambos teóricos las técnicas de traducción son denominadas como *procedimientos técnicos de traducción*, su taxonomía se compone de siete procedimientos y se clasifica en dos partes; en primer lugar, la traducción literal que incluye tres procedimientos: préstamo, calco y traducción literal; y, en segundo lugar, la traducción oblicua que comprende cuatro procedimientos: la transposición, equivalencia, modulación, y adaptación (Vinay y Darbelnet, 1958, como se citaron en Hong, 2019).

2.2.1.3.2. Clasificación de las técnicas de traducción según Vázquez Ayora

Define a las técnicas como aquellas herramientas que favorecen la traducción y se les conoce como *procedimientos técnicos*. La taxonomía del autor establece 9 tipos de técnicas y se divide en dos categorías; por un lado, la traducción literal, que no debe confundirse con el “literalismo”; y, por otro lado, la traducción oblicua/dinámica, que se clasifica en dos procedimientos tanto principales como complementarios. Dentro del primer grupo, se encuentran la transposición, equivalencia, modulación y adaptación, mientras que en el segundo grupo “complementarios” se incluye la amplificación, explicitación, compensación y omisión (Vázquez, 1977, como se citó en Guillén, 2021).

2.2.1.3.3. Clasificación de las técnicas de traducción según Molina y Hurtado

La taxonomía que se considerará para el presente trabajo será la de Molina y Hurtado con sus 18 técnicas. Según la teórica Hurtado (2001), las técnicas de traducción corresponden un proceso que es perceptible en la propuesta final del texto meta a fin de lograr la equivalencia traductora. Además

de ello, la autora resalta que las técnicas también involucran otras categorías tales como la extratextualidad, la coherencia, la cohesión, etc.

Tabla 1

Clasificación de las técnicas según Molina y Hurtado (2001)

Técnicas de Traducción	Definición
Adaptación	Sustitución de un elemento procedente de la cultura origen a otro término adaptándose mejor al idioma meta.
Ampliación lingüística	Inserción de recursos lingüísticos en el texto de llegada, usada muchas veces en el campo de la interpretación consecutiva y doblaje.
Compresión lingüística	Simplificación de elementos lingüísticos en el texto de llegada, usada muchas veces en la interpretación simultánea y en el subtítulo.
Amplificación	Adición de detalles que no son formuladas en el TO (información adicional, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.).
Elisión	Omisión de elementos no formulados en el TM, constituyéndose como una técnica opuesta a la amplificación.
Calco	Traducción literal a nivel estructural y léxico de un término del texto origen.
Compensación	Cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el original.
Creación discursiva	Se usa una equivalencia temporal en el TM que es totalmente impredecible fuera del contexto.
Descripción	Es utilizado para reemplazar un elemento o una expresión a través de una explicación o definición.
Equivalente acuñado	Traducción de un término en el TM, cuyo uso es reconocido por su aplicación lingüística, a fin de que se acople a la realidad del TO.

Generalización	Uso de un término más neutro o genérico, dicha técnica se contrapone a la técnica de particularización.
Particularización	Se utiliza un término más específico y conciso, y se contrapone a la técnica de generalización.
Modulación	Técnica que presenta un enfoque diferente respecto a lo formulado en el TO, sucede tanto a nivel léxico, como estructural.
Préstamo	Uso de la misma palabra o expresión del TO, puede ser del tipo puro (no presenta ningún cambio) o del tipo naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
Sustitución	Reemplazo de elementos lingüísticos por elementos no verbales (entonación o gestos).
Traducción literal	Traducción realizada al pie de la letra donde solo será válida si el texto meta mantiene el mismo sentido y estilo que el TO.
Transposición	Cambio de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido.
Variación	Se realiza una modificación de elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que terminan afectando la variación lingüística, es decir, registro, tono textual, estilo, dialecto geográfico, dialecto social, etc.

Nota: Elaboración propia.

Como se ha visto, existen diferentes denominaciones para las técnicas y cada uno de estos autores mencionados plantean taxonomías diferentes, por ejemplo, una diferencia entre la propuesta de Vázquez Ayora y de Vinay y Darbelnet yace en que el primero no cuenta con la técnica de préstamo ni calco debido a que los considera procedimientos no tan vinculados con la traducción.

Por su parte, Vinay y Darbelnet consideran solo 7 técnicas de traducción mientras que Molina y Hurtado consideran 18, con el objetivo principal de uniformizar distintos aspectos y proponer nuevas técnicas para la traducción.

En este trabajo, se decidió seguir la tipología de las autoras Molina y Hurtado (2001) puesto que proponen una clasificación clara explicando cada técnica con su definición y ejemplo, además, porque son las más actualizadas en el campo de la traducción y son de carácter integrador y versátil.

2.2.1.4. Traducción especializada

Según Rodríguez (2019) la terminología en estos tipos de textos es una característica de la traducción especializada, es decir, un texto será más denso mientras posea más terminología, a diferencia de la traducción general que son textos más fáciles de comprender.

2.2.1.5. Traducción de textos mineros

Se encontraron referentes como traductores especializados en esta área que brindan aportes a través de conferencias, seminarios, congresos, etc. Se puede deducir que estos tipos de textos siempre cuentan con una terminología especializada, una gramática concisa y un registro especial propio.

Si el traductor desea especializarse en la traducción minera; en primer lugar, debe considerar el contexto en el que se encuentra el cliente para lograr un producto final coherente, fiel y preciso. En segundo lugar, la minería no es una disciplina aislada, es decir, se sirve de otras áreas para la realización de proyectos, tales como la mecánica, electricidad, ingeniería, etc. (Aragón, 2014).

2.2.1.6. Tipos de textos mineros

Existe una variedad de textos mineros que se vinculan a cada proceso de la actividad minera. Los textos más comunes dentro de este campo vienen a ser los catálogos (en maquinarias, herramientas, programas, etc.), contratos, informes (geológicos, mineros, etc.), manuales (instrucciones, seguridad, operación, etc.), estudios ambientales, estándares de seguridad, guías para el

manejo de relaves, reportes mensuales y/o anuales, etc. También habrá textos de industrias relacionadas a la minería tales como manuales y catálogos de maquinaria pesada, instrumentación de detalle de indicadores o manómetros, documentación legal, etc. (Aragón, 2016)

Debido a que la minería es una industria ligada a otras disciplinas, el campo temático a traducir será extenso (construcción, geomecánica, geología, hidrología, hidrometalurgia, medio ambiente, área legal, equipos mineros, relaciones comunitarias, seguridad, gestión y administración de proyectos, etc.).

2.2.1.6.1. Guías

Son textos que presentan información, lineamientos e indicaciones para garantizar buenas prácticas sobre el tema o área que se está tratando de manera responsable. En el caso de una guía minera sirve para brindar lineamientos a los trabajadores y demás implicados en el sector a fin de aplicar las medidas de control necesarias. También proporciona acciones para el mejoramiento continuo de cierta actividad, evitando ciertos daños, incidentes, accidentes, etc.

2.2.2. Teoría minera

2.2.2.1. Minería

Es una actividad económica que abarca la extracción y explotación de diversos minerales de la tierra o de otras superficies en forma de yacimientos con fines utilitarios y económicos (Ulloa, 2019). En el mundo actual, la minería es una de las actividades esenciales para la vida del hombre, puesto que los minerales son materias primas que hacen posible la fabricación de numerosos instrumentos y artículos indispensables tales como los aparatos, equipos de tecnología, etc.

2.2.2.2. Minería en el Perú

Las exportaciones mineras constituyen cerca del 60% de las exportaciones del Perú permitiendo que se generen divisas e importaciones esenciales, puestos de trabajos, inversiones en desarrollo social, impuestos, el canon minero y por consiguiente la contribución al PBI del país (Dammert, 2020).

Sin embargo, no todos los peruanos, en especial los indígenas están a favor del desarrollo de esta actividad económica justamente por el impacto negativo que esta tiene sobre la salud humana, el hábitat y medio ambiente. Por ello, es un sector que cuenta con más normas y reglamentos.

2.2.2.3. Los Pasivos Ambientales Mineros (PAM)

Los PAM son todo tipo de restos, instalaciones, emisiones o depósitos de residuos el cual provienen de las labores mineras, infraestructura y áreas que almacenan productos químicos. Muchos de estos PAM permanecen abandonados e inactivos en la actualidad por lo que continúan siendo un riesgo latente y constante para la población, el medio ambiente y la propiedad (Ley N° 28271, 2004).

2.2.2.3.1. Los relaves mineros

Los relaves, también denominados jales o colas, son subproductos de la minería originados de la separación del mineral de su roca, es decir, son desechos tóxicos mezclados con tierra, rocas y minerales de agua (AMC, 2019). También pueden utilizarse para rellenar las propias minas o ser reprocesados para obtener el mineral siempre y cuando sea económicamente posible para la empresa minera (Dammert, 2021). Los relaves podrían afectar al ecosistema marino y terrestre, por ello, deben ser almacenados y transportados cuidadosamente a las canchas de relaves o relaveras.

2.3. Definición de términos

Seguidamente, se muestra los vocablos principales de esta investigación.

Traducción: Proceso de transferencia del mensaje de la lengua origen al texto de llegada, reproduciendo un significado similar (Li, 2020).

Técnicas de traducción: Herramienta de trabajo del traductor que sirve para solucionar problemas (Hurtado, 2001).

Texto meta (TM): Es el texto traducido (Acosta, 2023); en esta situación, el castellano

Texto origen (TO): Es el texto escrito en el idioma original (Acosta, 2023); en este caso, el inglés.

Relaves: Desecho mineral sólido proveniente de las plantas concentradoras que separan la parte valiosa de aquella que no posee ningún valor económico (Dammert, 2021).

Depósitos de relave: Lugar diseñado para almacenar los relaves y de esta manera no pueda ocasionar efectos negativos al medio ambiente (Dammert, 2021).

Guía: Tipo de texto informativo que tiene como objetivo orientar o dirigir algo hacia un objetivo (AMC, 2019).

2.4. Hipótesis

La hipótesis de trabajo es una explicación tentativa que establece una relación entre las variables y es formulada al inicio para guiar el desarrollo de la investigación (Hernández-Sampieri, 2014, como se citó en Trinidad, 2022). Sin embargo, el presente trabajo no cuenta con hipótesis ya que al ser un estudio cualitativo se centra en la recolección de datos sin intervención de los números.

CAPÍTULO III: MÉTODO

Este siguiente apartado presenta el nivel, tipo y diseño de la investigación, así como el universo textual y las variables de estudio. De la misma forma, se desarrollan las técnicas y los instrumentos de recolección de datos, igualmente las técnicas de procesamiento y análisis de datos.

3.1. Nivel, tipo y diseño de la investigación

Se presentará el nivel, tipo y diseño de investigación elegidos, además el universo textual y las variables de estudio. De igual manera, se especificarán las técnicas y los instrumentos de recopilación de datos para su posterior explicación del proceso y análisis respectivo.

Nivel de investigación

Según Ochoa y Yunkor (2021) los estudios descriptivos manejan la variable de estudio de manera dimensional, es decir, mediante la observación y análisis de sus propiedades, características y componentes para lograr efectuar un estudio profundo que permita identificar dichos factores de caracterización. En ese sentido, esta investigación corresponde al nivel de tipo descriptivo pues tiene como objetivo utilizar el método analítico y registrar las técnicas de traducción aplicadas en una guía para el manejo de relaves y su significancia en la traductología, es decir, se seleccionará diversos segmentos de un corpus, se evaluará y se descompondrá sus diversas partes para posteriormente ser evaluado.

En la misma línea, este estudio presenta un enfoque cualitativo, por lo que se fundamenta en la recopilación de información o datos no numéricos, por lo tanto, se apoya principalmente de observaciones y descripciones para estudiar y descubrir preguntas de investigación sin intervención de la medición numérica

(Guzmán, 2021).

Tipo de investigación

El tipo de investigación es, por un lado, básica pues se fundamenta en la búsqueda de nuevos conocimientos y en demostrar principios y leyes, además de profundizar definiciones y conceptos de una teoría o ciencia (Escudero y Cortez, 2018). Por otro lado, es transeccional o transversal porque la presente investigación se realiza en un determinado momento, en este caso específicamente en el año 2023, y tiene como objetivo recolectar datos o variables y analizar su incidencia en un periodo de tiempo (Moscoso *et al.*, 2022).

Diseño de la investigación

A partir de las características previas, el estudio corresponde a un diseño no experimental porque permite observar y analizar los fenómenos en su contexto natural sin control o modificación de las variables por parte del investigador. A diferencia de un diseño experimental donde se construye una realidad, en el diseño no experimental no se concibe como posible, ya que el investigador es mero observador de los efectos generados por el fenómeno (Moscoso *et al.*, 2022).

3.2. Universo textual, corpus genérico y corpus específico

Se considera como universo textual al texto original en el idioma inglés de la guía *A Guide to the Management of Tailings Facilities*, y su versión en castellano “Guía para el Manejo de Depósitos de Relaves” publicada por la Asociación Minera de Canadá en el año 2019. Para la selección del corpus específico se trabajó con la versión 3.1 de la guía, es decir, con la actualización de la tercera edición.

Con respecto al corpus genérico, esta guía originalmente cuenta con

cerca de 90 páginas mientras que en la versión de castellano dispone de 100 páginas, el principal objetivo de este documento es aplicar medidas de control en el manejo de relaves y brindar lineamientos a las personas implicadas en este rubro a fin de minimizar efectos adversos o daños al medio ambiente y/o a comunidades aledañas.

El corpus específico se constituyó de 51 muestras extraídas del texto origen en inglés y sus equivalencias en castellano del texto meta. En ese sentido, se procedió a analizar la guía en inglés y la versión traducida desde el inicio hasta el final de la página; asimismo, mientras se realizaba la lectura de ambos textos se identificaba qué técnicas fueron empleadas.

3.3. Categorías de la investigación

En toda investigación la variable se constituye como un rasgo, característica o atributo de un objeto de análisis que se mide en una investigación, ya sean personas u objetos de estudio, cuyo valor puede ser diferente en función de las unidades de observación (Noreña, 2020). También se le conoce como categorías de análisis (Rivero, 2020).

En vista de ello, la presente investigación se compone de una categoría: las técnicas de traducción y como subcategorías las técnicas de: adaptación, compresión lingüística, elisión, ampliación lingüística, compensación, amplificación, creación discursiva, generalización, equivalente acuñado, préstamo, particularización, sustitución, modulación, transposición, traducción literal, calco, descripción y variación.

Tabla 2

Matriz de Operacionalización

Categoría	Definición	Subcategoría	Definición
------------------	-------------------	---------------------	-------------------

Técnicas de Traducción	Como indica Hurtado (2001), son los procedimientos utilizados para obtener la equivalencia traductora a microunidades textuales y así poder solucionar los problemas que se muestran en la traducción.	Adaptación	Sustitución de un elemento procedente de la cultura origen a otro adaptable a la cultura de llegada.
		Ampliación lingüística	Inserción de componentes lingüísticos en el TM.
		Compresión lingüística	Simplificación de elementos lingüísticos en el TM.
		Amplificación	Adición de detalles que no son formuladas en el TO.
		Elisión	Omisión de elementos del TO no formulados en el TM.
		Calco	Traducción literal a nivel léxico y estructural de un término del TO.
		Compensación	Cambio de posición de un segmento del TO en el TM.
		Creación discursiva	Equivalencia temporal que se incorpora en el TM y es totalmente impredecible fuera del contexto.
		Descripción	Sustitución de un elemento o una expresión a través de una explicación o definición.
		Equivalente acuñado	Traducción de un término o elemento en el TM, cuyo uso es reconocido por su aplicación lingüística.
		Generalización	Aplicación de un término más neutro o genérico.
		Particularización	Aplicación de un término más concreto y conciso.
		Modulación	Técnica que presenta un enfoque diferente respecto a lo formulado en el TO.
		Préstamo	Uso de una expresión o palabra de una lengua extranjera.
Sustitución	Sustitución de elementos lingüísticos por paralingüísticos.		
Traducción literal	Traducción realizada al pie de la letra.		
Transposición	Alteración de la categoría gramatical del TO.		
Variación	Cambio de elementos paralingüísticos		

Nota: Elaboración propia

3.4. Ficha Técnica

Según el Ministerio de Economía, Planificación y Desarrollo (MEPyD, 2022), la ficha técnica ayuda a sistematizar la información, del mismo modo permite facilitar la comprensión mediante la precisión de los detalles de la recolección de información. A continuación, se muestra la ficha técnica que incluye aspectos esenciales de la investigación, tales como autores, objetivos, aplicación, recursos, tiempo, taxonomía y procesamiento de datos.

Tabla 3

Ficha técnica de la investigación

Nombre	Ficha de análisis para identificar las técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves Lima 2023.
Autor (es)	Mary Carmen Levano Escriba, Yadhira Milagros Pajita Atencio
Objetivo	La siguiente ficha de análisis tiene como propósito determinar las técnicas de traducción aplicadas en la traducción al castellano de <i>A Guide to the Management of Tailings Facilities</i> , mediante el uso de la taxonomía de Hurtado y Molina (2001)
Aplicación	Cada ficha de manera individual
Recursos	-Ficha de análisis -Versión original: <i>A Guide to the Management of Tailings Facilities</i> -Versión meta: Guía para el manejo de depósitos de relaves -Glosarios virtuales bilingües mineros -Glosarios virtuales monolingües de minería
Tiempo	El análisis de las fichas se desarrolló en el 2023
Taxonomía de	Adaptación, compresión lingüística, elisión, ampliación

Hurtado y Molina (2001)	lingüística, compensación, amplificación, generalización, creación discursiva, equivalente acuñado, particularización, préstamo, sustitución, modulación, transposición, traducción literal, calco, descripción y variación
Procesamiento de datos	<ul style="list-style-type: none"> -Revisión profunda de ambas versiones (inglés y castellano) de la guía, que conllevó a 51 fragmentos extraídos. -Transcripción de los fragmentos de la guía a la ficha de análisis, así como la información intratextual, es decir número de página y párrafo de donde se extrajo. -Identificación de la técnica de traducción aplicada en cada segmento seleccionado. -Análisis léxico-semántico, pragmático y estilístico de los segmentos de la versión origen y versión meta por medio de la comparación.

Nota: Elaboración propia

3.5. Métodos e instrumentos de recolección de datos

Según Cáceres (2020) el análisis de contenido se constituye como una técnica que comprende la descomposición y clasificación de textos para alcanzar una descripción objetiva del segmento a estudiar, en vista de ello el análisis de contenido fue aplicado como técnica de recolección de datos para esta investigación.

Por otro lado, de acuerdo con Fernández (2011) citado en Carvajal *et al.* (2018) se denomina a la ficha de análisis como aquel instrumento que facilita la recopilación y análisis de datos además de esquematizar con eficacia la información obtenida, es una herramienta que cumple un rol fundamental en la investigación, ya que es de carácter bibliográfico y genera un gran aporte al estudio. De ese modo, se eligió este instrumento para recolectar los segmentos, estudiarlos y obtener un mejor entendimiento del contenido analizado.

En resumen, la técnica de recolección de datos de este estudio es el

análisis de contenido a través del instrumento denominado ficha de análisis, el cual se basa en el corpus de una guía. Mediante estos procedimientos se pretende analizar las técnicas de traducción aplicadas en cada párrafo por medio del análisis comparativo de la versión origen y versión meta.

La ficha de análisis consiste en el estudio de un corpus seleccionado de una guía para el manejo de depósitos de relaves de la Asociación Minera de Canadá. El presente instrumento está dividido en diez partes, en primer lugar, se encuentran los enlaces web que contienen tanto la versión origen como la versión meta del texto. También se optó por incluir el número de página, párrafo y código de la muestra para organizar mejor la información que será analizada. Luego de estas secciones, se encuentran los segmentos que se extraerán del corpus, por un lado, en la casilla izquierda estará el texto origen, y, por otro lado, en la casilla derecha el texto meta.

Seguidamente, se presenta la (s) técnica (s) de traducción en función de la taxonomía de Hurtado y Molina (2001), la cual será indicada mediante un aspa (X). En la parte inferior de la ficha, precisamente en la penúltima fila, se ubica el análisis de los segmentos extraídos, el cual será un plus para el desarrollo de este estudio.

Finalmente, en la última casilla se encuentra la sección de propuesta en la que se brindará una versión diferente a la del traductor.

3.6. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Con respecto al proceso de análisis, la primera etapa comprendió la revisión profunda y completa de tanto la versión original de la guía como la versión en castellano. De manera que se examinó el contenido de ambas guías de forma paralela, y con ello, se desarrolló el corpus específico, llegando

finalmente a extraer 51 muestras.

En la segunda etapa, se diseñó la ficha de análisis con base a las consideraciones establecidas, y se estructuró las partes de la ficha incluyendo información extratextual, intratextual, así como las técnicas de traducción y el respectivo casillero para el análisis y propuesta de traducción.

En la tercera etapa, se incluyó la información detallada de donde se extrajo el segmento, también se trasladaron los fragmentos seleccionados de la guía, es decir, tanto la versión origen como la versión meta, asimismo se verificó que ambos segmentos fueron transcritos correctamente sin contener errores de tipeo.

La cuarta etapa se constituye del análisis riguroso de los segmentos de la versión origen y versión meta por medio de la comparación. Las oraciones que conformaron cada segmento fueron meticulosamente examinadas con la finalidad de encontrar unidades léxico-semánticas, pragmáticas, estilísticas y culturales en las cuales se aplicaron las técnicas propuestas para este estudio.

Del mismo modo, al identificar cada técnica se procedió a señalarla con un aspa (X). Posteriormente, se elaboró el análisis del proceso traductor para la aplicación de la técnica y se planteó una propuesta de traducción. Finalmente, se completó el casillero de código conformado por el número de la ficha, así como por la técnica usada.

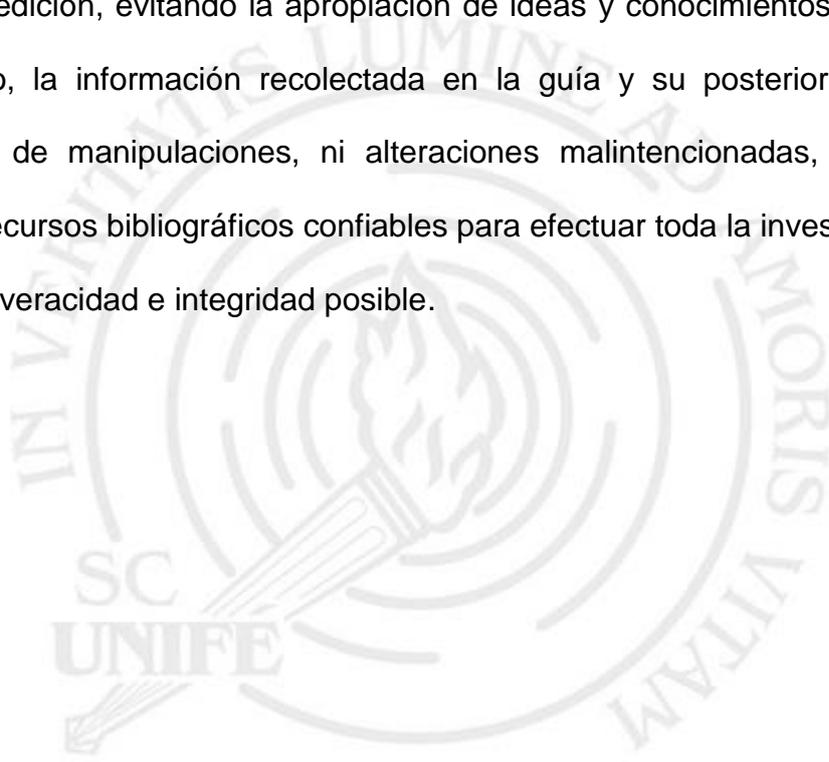
En conclusión, se formularon 51 fichas para el análisis, cuya estructura fue validada mediante 3 expertos validadores en el campo de la traducción. Los 51 instrumentos de este estudio fueron considerados en el apartado de anexos.

3.7. Aspectos Éticos

El presente estudio se desarrolló bajo las condiciones éticas pertinentes

para lograr la validez de la investigación. Según Inguillay *et al* (2020), el rol que cumple la ética es imprescindible para el investigador, ya que le permite tener sentido reflexivo y de conciencia al desarrollar cualquier tipo de estudio.

El Código de Ética de Investigación (UNIFÉ, 2019) establece que se deben cumplir los lineamientos de la institución, así como las normas nacionales e internacionales con respecto a la investigación, por tal motivo, se respetaron las normativas, los estilos de citación y referencias establecidas por las normas APA 7.^a edición, evitando la apropiación de ideas y conocimientos de autores. Asimismo, la información recolectada en la guía y su posterior análisis no sufrieron de manipulaciones, ni alteraciones malintencionadas, además se usaron recursos bibliográficos confiables para efectuar toda la investigación con la mayor veracidad e integridad posible.



CAPÍTULO IV: RESULTADOS

En este apartado se manifiestan los resultados que se obtuvieron al finalizar el proceso de análisis. Estos hallazgos incluyen no solo el objetivo general, sino también los objetivos específicos.

4.1. Resultados del objetivo general

Con respecto al objetivo general que está enfocado en analizar las técnicas de traducción técnicas aplicadas en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se realizó el análisis en cuanto a las técnicas de traducción para un total de 51 fichas que constituyen el corpus específico. Basándonos en las 18 técnicas de las académicas Molina y Hurtado (2001).

En la siguiente tabla se expone la tabulación de los datos procesados de las fichas, en la cual se muestra el código, nombre de la técnica empleada, su frecuencia de uso y el porcentaje.

Tabla 4

Técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves Lima-2023 según Molina y Hurtado (2001).

Código	Técnica empleada	Frecuencia	Porcentaje (%)
AMP.LIN	Ampliación lingüística	3	6%
COM.LIN	Compresión lingüística	4	8%
CREA.DIS	Creación discursiva	0	0%
EQUI	Equivalente acuñado	1	2%
TRADU.LIT	Traducción literal	0	0%
AMP	Amplificación	18	35%
GENE	Generalización	0	0%

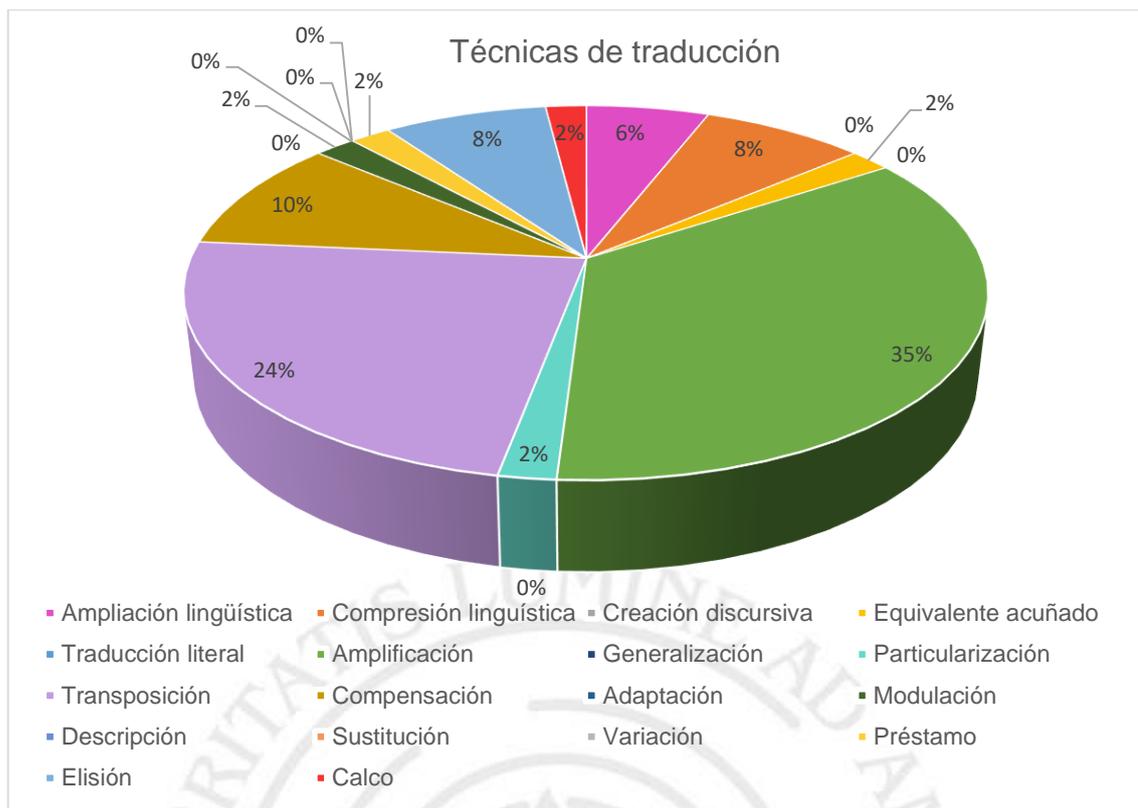
PART	Particularización	1	2%
TRANS	Transposición	12	24%
COM	Compensación	5	10%
ADAP	Adaptación	0	0%
MODU	Modulación	1	2%
DES	Descripción	0	0%
SUS	Sustitución	0	0%
VARIA	Variación	0	0%
PRES	Préstamo	1	2%
ELI	Elisión	4	8%
CAL	Calco	1	2%
TOTAL		51	100%

Nota: Elaboración propia

A continuación, se puede apreciar de forma completa todos los resultados mostrados en el siguiente gráfico circular.

Figura 1

Técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves Lima-2023.



En la Figura 1, se expone que en la traducción al castellano de las 51 muestras extraídas de la “Guía para el manejo de depósitos de relaves” se emplearon 11 de las 18 técnicas de las teóricas Molina y Hurtado (2001).

Por un lado, las técnicas que se identificaron fueron: ampliación lingüística, compresión lingüística, equivalente acuñado, amplificación, particularización, transposición, compensación, modulación, préstamo, elisión y calco. Por otro lado, aquellas técnicas que no se registraron fueron: creación discursiva, traducción literal, generalización, adaptación, descripción, sustitución y variación.

Según los resultados adquiridos por medio del proceso estadístico, de las 51 muestras, se observa que la técnica más recurrente fue la amplificación con 18 muestras analizadas el cual representa el 35%; en tanto la técnica de transposición fue aplicada en 12 muestras analizadas, equivalente a un 24%; asimismo, se utilizó la técnica de compensación en 5 muestras, valor que

corresponde al 10% de recurrencia en su uso. Por otro lado, están aquellas técnicas que fueron poco frecuentes tales como la técnica de ampliación lingüística con un total de 3 incidencias, equivalente a un 6%, la técnica de compresión lingüística con 4 incidencias, el cual representa el 8%. Luego, se encuentra la elisión con 4 muestras analizadas, valor que corresponde al 8%; de la misma forma, la técnica equivalente acuñaado con 1 muestra analizada, lo que equivale al 2%; y, aquella misma incidencia ocurre con las técnicas de particularización, modulación, préstamo y calco; es decir, estas últimas técnicas de traducción fueron las menos utilizadas contando solamente con 1 muestra analizada, equivalente al 2%.

Tal como se muestra en la figura I, las técnicas con mayor recurrencia en la versión al castellano de la “Guía para el manejo de depósitos de relaves” son la amplificación, transposición y compensación.

4.2 Resultados de objetivos específicos

Seguidamente, se muestran los resultados en relación con los objetivos específicos:

Objetivo específico 1: Analizar la técnica de adaptación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

No se encontraron resultados para la técnica de adaptación

Objetivo específico 2: Analizar la técnica de ampliación lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 5

Técnica de ampliación lingüística en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Ampliación lingüística	<i>“There are many factors to consider...”</i>	<i>“Hay muchos factores que se deben considerar...”</i>
Ampliación lingüística	<i>“accordingly”</i>	<i>“cuando sea pertinente”</i>
Ampliación lingüística	<i>“internally”</i>	<i>“a nivel interno”</i>

Nota: Elaboración propia

Después de su respectivo análisis de esta técnica en la traducción al castellano en la guía de relaves mineros, se registraron (3) casos. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de ampliación lingüística implica la inserción de elementos o recursos lingüísticos en el TM.

Seguidamente, se explican los 3 casos encontrados:

1. En la versión en inglés, destaca el enunciado *“There are many factors to consider...”* en el cual se menciona el verbo *to consider*. Según el diccionario Cambridge significa pensar detenidamente sobre algo antes de tomar una decisión.

En la versión en castellano, se traslada como *“Hay muchos factores que se deben considerar...”*. Se observa que se convierte en una oración relativa en la que el verbo *considerar* se mantiene; sin embargo, se añaden elementos lingüísticos como *que* pronombre relativo, se pronombre personal átono, adicionalmente de la perífrasis modal *deber* más el infinitivo *considerar*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de ampliación lingüística, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al insertarse elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se transformó dicha construcción

en una oración relativa para intensificar la importancia de los factores a considerar al elegir tecnologías para manejar los depósitos de relaves dando una fluidez a la oración.

2. En la versión en inglés, se aprecia el enunciado “...and the plans updated accordingly” en el cual destaca el término *accordingly* en función de adverbio.

La versión traducida en castellano fue “...para la actualización de los planes cuando sea pertinente”. Se puede apreciar que al adverbio *accordingly* se le han agregado elementos lingüísticos como el adverbio relativo *cuando*, el subjuntivo del verbo ser *sea* y el adjetivo *pertinente*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de ampliación lingüística, que según Molina y Hurtado (2001) sucede cuando se insertan elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se transformó el adverbio a una estructura más extensa para precisar el sentido de la oración y para que la versión meta fluya de forma natural.

3. En la versión en inglés, resalta el enunciado “The status of action plans should be communicated internally...” en el cual destaca el término *internally* en función de adverbio.

En la versión en castellano, se vierte como “El estado de los planes de acción debe ser comunicado a nivel interno...”. Se puede apreciar se añadieron elementos lingüísticos como el artículo indefinido *a*, el sustantivo *nivel* y el adjetivo *interno* para mantener el sentido de la oración original.

Por lo tanto, el traductor aplicó la técnica de ampliación lingüística, que

según Molina y Hurtado (2001) sucede al insertar elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se transformó el adverbio a una estructura más extensa para precisar el sentido de la oración y para que la versión meta fluya de forma natural.

Objetivo específico 3: Analizar la técnica de compresión lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 6

Técnica de compresión lingüística en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Compresión lingüística	<i>"This Officer has a direct reporting relationship to the Board..."</i>	<i>"Este ejecutivo reporta directamente a la Junta Directiva..."</i>
Compresión lingüística	<i>"function on a day-to-day basis"</i>	<i>"funcione diariamente"</i>
Compresión lingüística	<i>"...need to be commensurate with the potential consequences if an emergency occurs"</i>	<i>"...deben ser proporcionales a las consecuencias potenciales de una emergencia"</i>
Compresión lingüística	<i>"External audits are conducted by auditors who are external..."</i>	<i>"Las auditorías externas son llevadas a cabo por auditores externos..."</i>

Nota: Elaboración propia

Tras analizar la técnica de compresión lingüística en la traducción de la guía de relaves mineros, se registraron (4) casos. Conforme a Molina y Hurtado (2001), dicha técnica es la simplificación de elementos lingüísticos en el texto de llegada, usada frecuentemente en el área de interpretación simultánea y

subtitulado, y se contrapone a la ampliación lingüística.

Seguidamente, se explican los 4 casos que fueron hallados:

1. En la versión en inglés, resalta el enunciado *“This Officer has a direct reporting relationship...”* en el cual destaca el fragmento verbo *“has a direct reporting relationship”*, ya que al ser carácter especificativo detalla cual es la labor exclusiva que debe cumplir el *Officer*.

La versión traducida en castellano fue *“Este ejecutivo reporta directamente...”*. Se aprecia que hubo una reducción de elementos lingüísticos del TO al no incluirse el verbo principal *has*, pues fue intercambiado por *“reporta”* la versión verbal del adjetivo *reporting*, del mismo modo, el sustantivo *relationship* resultó suprimido en el TM y el adjetivo *direct* cambió de categoría gramatical a adverbio, *directamente*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que según Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se mantuvo el efecto comunicativo de la oración a pesar de las partes sintetizadas, ya que no incluían una carga significativa importante en la oración, de modo que resultó más favorable porque se consiguió fluidez.

2. En la versión en inglés, aprecia el enunciado *“... an OMS is needed to make that framework function on a day-to-day basis.”* en el cual destaca la colocación *on a day-to-day basis*. Según el diccionario *Merriam-Webster* denota todos los días.

En la versión en castellano, se traduce como *“... se necesita un OMS para hacer que ese marco funcione diariamente.”* Se aprecia como el

TM sintetizó elementos lingüísticos del TO, en este caso la colocación de carácter adverbial fue reducida tan solo a *diariamente*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se mantuvo el efecto comunicativo de la oración a pesar de las partes sintetizadas y se logró un texto funcional y comprensible para el lector de destino.

3. En la versión en inglés, destaca el enunciado "*the potential consequences if an emergency occurs*" en el cual destaca la conjunción *if*. Según el diccionario Cambridge se usa ante una acción determinada que puede suceder o sucederá después de que se cumpla otra.

La versión traducida en castellano fue "*las consecuencias potenciales de una emergencia*". Se aprecia como en el TM no se tradujo el condicional *if* tampoco el verbo *occurs*, de modo que se simplificaron elementos lingüísticos en el TM por la preposición *de*, el artículo indeterminado *una* y el sustantivo *emergencia*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, no se comprometió el significado del texto debido a las partes sintetizadas, dicho cambio fue válido para no apegarse al TO.

4. En la versión en inglés, se aprecia el enunciado "by auditors who are external" en el cual destaca la conjunción *who are external*, ya que se constituye como una oración subordinada adjetiva.

En la versión en castellano, se traduce como *por auditores externos*. Se observa que se omitieron elementos lingüísticos, en este caso la oración relativa pasó a ser el adjetivo *external*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que según Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, fue atinado sintetizar dicha construcción por la redundancia que generaría en el TM, asimismo trasladar la misma oración relativa en castellano promovería la literalidad y dejaría de lado la fluidez.

Objetivo específico 4: Analizar la técnica de amplificación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 7

Técnica de amplificación en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Amplificación	<i>"...of tailings facilities"</i>	<i>"...los depósitos de relaves mineros, también referidos como colas o jales."</i>
Amplificación	<i>"...both physical and chemical..."</i>	<i>"...considerando tanto los riesgos físicos como químicos..."</i>
Amplificación	<i>"...provides the basis for Owners..."</i>	<i>"...sirve de base para que los Propietarios de estos depósitos de relaves..."</i>
Amplificación	<i>"The relevant procedures, activities and controls for managing tailings facilities"</i>	<i>"Los procedimientos, las actividades y los controles pertinentes para el manejo"</i>

	<i>should be appropriately assigned...and scalable...</i>	<i>de los depósitos de relaves deben asignarse adecuadamente...Estos procedimientos, controles y actividades deben ser escalables...</i>
Amplificación	<i>“complex engineered facilities”</i>	<i>“instalaciones complejas, con diseños basados en la ingeniería”</i>
Amplificación	<i>“Assurance”</i>	<i>“El programa de aseguramiento”</i>
Amplificación	<i>“...closure plans should continue...”</i>	<i>“...los planes de cierre del depósito deben seguir...”</i>
Amplificación	<i>“...the risk profile of the tailings facility...”</i>	<i>“...el cambiante perfil de riesgo del depósito de relaves...”</i>
Amplificación	<i>“...to collect, analyze, and report...”</i>	<i>“...que deben implementarse para recopilar, analizar e informar...”</i>
Amplificación	<i>“describing”</i>	<i>“de modo que se describa”</i>
Amplificación	<i>“Sunny-day event”</i>	<i>“Evento repentino e inesperado”</i>
Amplificación	<i>“For MAC members applying TSM...”</i>	<i>“...para los miembros de la AMC que aplican los fundamentos de Hacia una minería sostenible (HMS)...”</i>
Amplificación	<i>“The life cycle timescale can extend...”</i>	<i>“La escala de tiempo del ciclo de vida de una mina y sus correspondientes depósitos de relaves pueden extenderse...”</i>
Amplificación	<i>“...changes in the ore being processed, process and</i>	<i>“...cambios en las características del mineral</i>

	<i>technology changes, etc.</i>	siendo procesado, cambios en la tecnología y el procesamiento de minerales y sus desechos, etc.
Amplificación	<i>"The master checklist is provided in Microsoft Excel..."</i>	<i>"La versión original de la lista de comprobación o "master checklist" provista por AMC está en un formato de Microsoft Excel..."</i>
Amplificación	<i>"...all phases of the life cycle"</i>	<i>"...todas sus fases en el ciclo de vida útil del depósito de relaves."</i>
Amplificación	<i>"The management review for continual improvement goes beyond technical performance to address all aspects of the tailings facility."</i>	<i>"La revisión de la gestión para una mejora continua no abarca solo el desempeño técnico, sino que aborda todos los aspectos del manejo de los relaves"</i>
Amplificación	<i>"Level of detail is less than..."</i>	<i>"Si bien el nivel de detalle es menor que..."</i>

Nota: Elaboración propia

Al finalizar el análisis de la técnica de amplificación en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registraron 18 casos. Según Molina y Hurtado (2001), aquella técnica consiste en la adición de detalles que no son formuladas en el TO (paráfrasis explicativas, informaciones adicionales, notas del traductor, etc.) y se contrapone a la elisión.

Se explican 6 de los 18 casos hallados:

1. En la versión en inglés, destaca el segmento *"...of tailings facilities"* que hace referencia a las instalaciones o depósito de los relaves mineros.

Según el diccionario IRMA (Initiative for Responsible Mining Assurance) los relaves son residuos que provienen de las plantas concentradoras que no poseen ningún valor económico, por lo que suelen ser descargados en una zona de almacenamiento final, denominado depósito o cancha de relaves.

En la versión en castellano, se traslada como “...de los depósitos de relaves mineros, también referidos como colas o jales.”. Se percibe que se realizó una adición de detalle que no fue formulada en el TO, en este caso hace referencia que a los relaves mineros también se les puede llamar como colas o jales.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al adicionar detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, es muy probable que se brinde este tipo de información adicional al inicio del texto ya que en las páginas siguientes de la guía pueda ser que se mencionen dichos términos.

2. En la versión en inglés, destaca el enunciado “*both physical and chemical*” en el cual se menciona el determinante *both*, la conjunción *and*, y los adjetivos *physical* y *chemical*.

En la versión en castellano, se traduce como “*considerando tanto los riesgos físicos como químicos*”. Se percibe que se realizó una adición de información que no fue formulada en el TO, en este caso el traductor agrega el verbo *considerando*, la conjunción *tanto*, el artículo masculino plural *los*, el sustantivo *riesgo*, y, por último, los adjetivos *físicos* y *químicos*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se adicionaron detalles con el propósito de contextualizar y dar fluidez a la oración.

3. En la versión en inglés, se observa el enunciado “...*Owners to implement a site-specific tailings management system*” en el cual se menciona el sustantivo *Owners*.

En la versión en castellano, se traduce como “...*los Propietarios de estas depósitos de relaves implementen un sistema de manejo de relaves específico a sus operaciones.*” Se percibe que se realizó una adición de elementos no presentes en el texto origen, en este caso el traductor añade información a Propietarios, tal como la preposición *de*, el pronombre demostrativo *estas* y el sustantivo *depósito de relaves*. A pesar que no estaba formulado en el TO, se conserva el sentido completo en el TM. Dicha amplificación señala específicamente a aquellos propietarios que manejan o son dueños de los depósitos de relaves.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se observa que a *Owners* se le añadió información para contextualizar y dar fluidez a la oración.

4. En la versión en inglés, se observa el enunciado “...*and be scalable...*” en el cual se percibe la conjunción *and*, el verbo *be*, y el adjetivo *scalable*. Según el diccionario Cambridge *scalable* es utilizado para describir una empresa o sistema que puede crecer o hacerse más grande.

En la versión en castellano, se traduce como “*Estos procedimientos,*

controles y actividades deben ser escalables...”. Se percibe que la oración se separa con un punto para formar dos ideas en el TM. En este caso para dar inicio a la segunda idea, se optó por mencionar nuevamente el sujeto de la oración principal para dar énfasis y dejar una idea clara que los procedimientos, controles y actividades para el manejo de depósito de relaves deben alcanzar un crecimiento exponencial.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se añadió información con el propósito de contextualizar y dar fluidez a la oración.

5. En la versión en inglés, se observa el enunciado “*complex engineered facilities...*” en el cual se percibe la presencia de dos adjetivos y un sustantivo.

En la versión en castellano, se traduce como “*instalaciones complejas, con diseños basados en la ingeniería...*”. Se percibe que la oración está conformada por un mayor número de palabras, por ejemplo, se añadió la preposición *con*, el sustantivo *diseños*, el adjetivo *basados*, la preposición *en*, el artículo femenino *la*, y el sustantivo *ingeniería*. Se observa que se realizó este aumento de elementos ya que la reexpresión en castellano conlleva al uso de más recursos o palabras para poder transmitir el mismo significado del texto origen.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se añadió información con el propósito de contextualizar y dar fluidez a la oración.

6. En la versión en inglés, se observa el enunciado “*Assurance, which cross-cuts all elements...*”. Hace referencia a que el proceso de aseguramiento garantiza que el manejo de relaves se realice de manera eficaz y que el depósito de relaves se maneje de manera responsable.

En la versión en castellano, se traduce como “*El programa de aseguramiento cubre todos los elementos...*”. Se observa que en el TM se adiciona elementos que no están formulado en el TO por lo que se explica el concepto de *assurance* y así la información pueda ser explícita. Asimismo, en el TM se menciona nuevamente el sujeto de la oración principal *El programa de aseguramiento* y se separa a través de un punto seguido para así formar dos ideas.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir el mismo significado del texto origen y dar fluidez al texto.

Objetivo específico 5: Analizar la técnica de elisión en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 8

Técnica de elisión en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Elisión	<i>“The Tailings Guide and the OMS Guide are not specific to Canadian conditions, and</i>	<i>“La Guía para relaves y la Guía OMS no son exclusivas para las</i>

	<i>these Guides can be effectively applied...</i>	<i>condiciones imperantes en Canadá y pueden aplicarse con efectividad ...</i>
Elisión	<i>"Information provided in the EPP may be used by potentially affected COI, including local authorities..."</i>	<i>"La información proporcionada en el EPP puede ser usada por aquellas COI que podrían verse afectadas durante una emergencia."</i>
Elisión	<i>"Those providing assurance can be internal to the company (e.g., employees at the corporate level or from other facilities) or external."</i>	<i>"Los proveedores de aseguramiento, tanto internos como externos"</i>
Elisión	<i>"...dictates that the BAT should be determined for each tailings facility on an individual basis."</i>	<i>"...obligan a seleccionar una BAT para cada depósito de relaves."</i>

Nota: Elaboración propia

Al finalizar el análisis de la técnica de elisión en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registraron (4) casos. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de compresión lingüística es la omisión de elementos del TO no formulados en el TM, constituyéndose como una técnica opuesta a la amplificación.

A continuación, se explican 3 de los 4 casos encontrados:

1. En la versión en inglés, se observa el enunciado *"...and these Guides can be effectively applied to tailings management anywhere in the world."*. Esta expresión hace referencia a que la Guía para relaves se puede usar en cualquier país y no solamente en Canadá, país de origen.

En la versión en castellano, se traduce como “...y pueden aplicarse con efectividad al manejo de relaves en cualquier lugar del mundo”. Se observa que hubo una omisión del sujeto de la oración original *these Guides* en el texto meta ya que la redacción en castellano no se suele redundar el sujeto en una misma oración como en inglés. Por ello, en la traducción se conectan las dos oraciones directamente con el conector de adición y.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de elisión, que según Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto origen no formulados en el texto meta. En ese sentido, se suprimió el sujeto de la versión en inglés para dar fluidez a la oración.

2. En la versión en inglés, se observa el enunciado “*Information provided in the EPP may be used by potentially affected COI, including local authorities...*”, en el cual destaca *COI*. Según la guía de la AMC las *COI* son las comunidades de interés pendientes de las decisiones administrativas de operaciones.

En la versión en castellano, se traduce como “*La información proporcionada en el EPP puede ser usada por aquellas COI que podrían verse afectadas durante una emergencia.*”. Se observa que hubo una omisión del segmento *including local authorities* en el TM ya que podría resultar redundante pues en una página anterior de la guía se usa la misma estructura.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de elisión, que según Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto origen no formulados en el texto meta. En ese sentido, se suprimió esta

estructura en el TM para dar fluidez a la oración, además porque ya había sido mencionada de igual manera en la página anterior.

3. En la versión en inglés, se observa el enunciado *“Those providing assurance can be internal to the company (e.g., employees at the corporate level or from other facilities) or external”*, en el cual destaca la estructura en paréntesis que ejemplifica a los actores internos.

En la versión en castellano, se traduce como *“Los proveedores de aseguramiento, tanto internos como externos, deben contar con las calificaciones adecuadas que correspondan con sus actividades, a fin de garantizar que este proceso sea eficaz”*. Se observa que no solo hubo una omisión del segmento en paréntesis en el TM, sino que en el TO las ideas fueron formuladas en dos oraciones, no obstante, en el TM se consideran ambas ideas en un solo párrafo excluyendo el punto seguido. Dicho cambio es atinado, ya que sería redundante utilizar el dos veces el mismo sustantivo *proveedores de aseguramiento* en un párrafo corto.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de elisión, que según Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto origen no formulados en el texto meta. En ese sentido, se suprimieron estructuras en el TM para alcanzar una economía textual y hacer el texto más comprensible.

Objetivo específico 6: Analizar la técnica de calco en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 9

Técnica de calco en la traducción del inglés al español en una guía de relaves

mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Calco	"accountability"	"acauntabilidad"

Nota: Elaboración propia

Tras analizar la técnica de compresión lingüística en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registró (1) caso. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de calco es la traducción literal a nivel estructural y léxico de un término del texto origen.

A continuación, se explica el único caso encontrado:

1. En la versión en inglés, se observa el término "accountability" que, según la Guía de la AMC, hace referencia al deber de un individuo de responder por su propio desempeño, es decir, a la forma óptima de trabajar en una organización. Según el diccionario *Merriam Webster* significa la obligación o voluntad de aceptar la responsabilidad o rendir cuentas de los propios actos.

En la versión en castellano, se traduce como "acauntabilidad". Se observa que este término sufrió una adaptación morfológica y fonética constituyéndose como un préstamo naturalizado manteniendo la estructura en general del inglés. La Fundéu (s.f.) indica que es una voz inglesa, de uso cotidiano, que ha comenzado a emplearse en política y en el mundo empresarial para hacer referencia a un concepto más complejo, pues representa un mayor compromiso y transparencia frente a las acciones y decisiones, además brindan una recomendación para dicho término *rendición de cuentas*'.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de calco, que según Molina y Hurtado (2001) es la traducción literal a nivel léxico y estructural de

un término del texto origen. En vista que dicho vocablo se tradujo literalmente en el texto meta se considera un calco.

Objetivo específico 7: Analizar la técnica de compensación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 10

Técnica de compensación en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Compensación	<i>“...and the implementation of appropriate controls to effectively manage those risks”</i>	<i>“...e implementa controles apropiados para gestionar estos riesgos, incluyendo los posibles impactos... y la reglamentación”</i>
Compensación	<i>“Constructed, and is performing, throughout the life cycle, in accordance with the design intent...”</i>	<i>“Construido de acuerdo con la intención de diseño... y que funcione durante todo el ciclo de vida del mismo modo”</i>
Compensación	<i>“While some may eventually be re-mined to recover additional commodities of value, they should be conceive...”</i>	<i>“Los depósitos de relaves deben concebirse...Son pocos los depósitos de relaves se pueden eventualmente volver a procesar para recuperar materiales con valor comercial”</i>
Compensación	<i>“Assessments of alternatives for facility location and tailings</i>	<i>“Estos objetivos de desempeño deben tomarse en durante las</i>

	<i>management technology</i>	<i>evaluaciones de</i>
	<i>should take these</i>	<i>alternativas para la</i>
	<i>performance objectives into</i>	<i>ubicación del depósito y</i>
	<i>account.”</i>	<i>la tecnología de manejo</i>
		<i>de relaves.”</i>
Compensación	“For emergencies that could result in downstream impacts on the environment, infrastructure, or safety, an EPP is developed for external use with input from COI ...”	“Un EPP se desarrolla con aportes de las COI para tratar emergencias que podrían provocar impactos aguas abajo sobre el medioambiente, la infraestructura o la seguridad...”

Nota: Elaboración propia

Al culminar el análisis de la técnica de compensación en la traducción al castellano en la guía de relaves mineros, se registraron (5) casos. Según Molina y Hurtado (2001), en la técnica de compensación se da el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, por no reflejarse de la misma forma que en el TO. A continuación, se explican 3 de los 5 casos encontrados:

1. En la versión en inglés, se observa el segmento “...and the implementation of appropriate controls to effectively manage those risks”. Hace referencia a la implementación de controles para gestionar de forma efectiva los riesgos relacionados a los depósitos de relaves tales como físicos, químicos, etc. Se observa que hubo un cambio de posición de la oración en el TM.

En la versión en castellano, se traduce como “...e implementa controles apropiados para gestionar efectivamente estos riesgos, incluyendo los posibles impactos ... y la reglamentación”. Se aprecia que el traductor ubica esta estructura al medio del párrafo en el texto

meta, lo cual es opuesto a la ubicación inicial en inglés.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que según Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se ubicó al medio y no al final como está en la versión original para que así se pueda entender mejor la idea completa del TO

2. En la versión en inglés, se observa el enunciado “*Constructed, and is performing, throughout the life cycle...*” Hace referencia a que el propietario del depósito de relaves debe contratar a un Ingeniero de registro (EoR) quien será el responsable de la gestión de relaves y verificará si el depósito de relaves cumple con el requisito mencionado. Se observa que esta oración está ubicada al inicio.

En la versión en castellano, se traduce como “...y que funcione durante todo el ciclo de vida del mismo modo.”. Se aprecia que hubo un cambio de posición de la oración en el TM ya que el traductor ubica esta estructura en la parte final del párrafo, lo cual es opuesto a la ubicación inicial en inglés. Con ese estilo se consigue una mayor comprensión del texto.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que según Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se ubicó al final y no al inicio como está en la versión original para así conseguir una armonía textual y se pueda entender mejor la idea completa del TO.

3. En la versión en inglés, se observa el enunciado “*While some may eventually be re-mined to recover additional commodities of value...*”

Hace referencia a que la probabilidad de reprocesar los relaves y recuperar mineral para que sea comercializado es muy baja, pero, a pesar de ello, se debe construir los depósitos de relaves como si estos fueran instalaciones permanentes. Se observa que esta oración está ubicada al inicio.

En la versión en castellano, se traduce como “...*Son pocos los depósitos de relaves se pueden eventualmente volver a procesar...*”.

Se aprecia que hubo un cambio de posición de la oración ya que esta estructura se ubica en la parte final del párrafo, lo cual es opuesto a la ubicación inicial en inglés. De la misma forma, se separó la oración en dos ideas para mantener la cohesión, sin perder la intención del TO. Con ese estilo se consigue una mayor comprensión del texto.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que según Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se colocó al final y no al inicio como está en la versión original para así conseguir una armonía textual y se pueda entender mejor la idea completa del TO.

Objetivo específico 8: Analizar la técnica de creación discursiva en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

No se encontraron resultados para la técnica de creación discursiva.

Objetivo específico 9: Analizar la técnica de descripción en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

No se encontraron resultados para la técnica de descripción.

Objetivo específico 10: Analizar la técnica de equivalente acuñado en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 11

Técnica de equivalente acuñado en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Equivalente acuñado	<i>“(Best Available Technology – BAT);”</i>	<i>“(Mejor tecnología disponible – BAT, por sus siglas en inglés).”</i>

Nota: Elaboración propia

Tras analizar la técnica de equivalente acuñado en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registró (1) caso. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de equivalente acuñado es la traducción de un término o elemento en el TM, cuyo uso es reconocido por su aplicación lingüística, a fin de que se acople a la realidad del TO.

A continuación, se explica el único caso encontrado:

1. En la versión en inglés, se observa el enunciado “... *(Best Available Technology – BAT)*”. Según la Guía para el manejo de depósitos de relaves, BAT es la combinación de tecnologías y técnicas específicas del sitio que reduce con mayor eficacia los riesgos sociales, ecológicos, geoquímicos y físicos asociados con el manejo de depósitos de relaves a un nivel aceptable en todas las fases del ciclo de vida, y respalda una

operación minera factible en términos económicos y medioambientales. En la versión en castellano, se traduce como “... (*Mejor tecnología disponible – BAT, por sus siglas en inglés*).” Se percibe que se utiliza el equivalente de dicho término ya que es reconocido por su aplicación lingüística y se acopla a la realidad del TM y con ello no se estaría perdiendo el sentido del texto original.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de equivalente acuñado, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al utilizar un término o una expresión reconocida como equivalente en el texto meta. En ese caso, se emplea el equivalente de este término porque previamente ya se ha utilizado en documentos oficiales, glosarios, investigaciones, etc.

Objetivo específico 11: Analizar la técnica de generalización en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

No se encontraron resultados para la técnica de generalización.

Objetivo específico 12: Analizar la técnica de particularización en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 12

Técnica de particularización en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Particularización	“... <i>one important way that MAC and ...</i> ”	“ <i>uno de los importantes aportes que AMC y...</i> ”

Nota: Elaboración propia

Tras analizar la técnica de particularización en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registró (1) caso. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de particularización es el uso de un término más concreto y conciso, y se contrapone a la técnica de generalización.

A continuación, se explica el único caso encontrado:

1. En la versión en inglés, se observa el segmento “... *one important way*...”.

Al analizar esta estructura, hace referencia a que la Asociación Minera de Canadá (AMC) difunde su experiencia no solo en el tema de prácticas mineras sostenibles sino también en el manejo de relaves.

En la versión en castellano, se observa el sintagma “...*uno de los importantes aportes*...”, el cual hace énfasis en que la AMC a parte de su labor como asociación minera, también se dedica a brindar distintas guías, manuales y documentación para el progreso de la industria, por lo que se constituyen como aportes.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de particularización, que según Molina y Hurtado (2001) es la técnica que utiliza un término más específico y concreto.

Objetivo específico 13: Analizar la técnica de modulación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 13

Técnica de modulación en la traducción del inglés al español en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Modulación	<i>“This information listing is</i>	<i>“La información que se</i>

Nota: Elaboración propia

Tras analizar la técnica de modulación en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registró (1) caso. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de modulación es la técnica que presenta un enfoque diferente respecto a lo formulado en el TO, sucede tanto a nivel léxico, como estructural.

A continuación, se explica el único caso encontrado:

1. En la versión en inglés, se observa el enunciado “*This information listing is not exhaustive*”, en el cual se destaca el verbo en participio en función de adjetivo *considered*.

En la versión en castellano, se traduce como “*La información que se incluye es parcial*”. Se observa que el mensaje sufrió un cambio de perspectiva, dado que la construcción de forma negativa *is not exhaustive* se expresó en castellano de forma positiva *es parcial*.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de modulación, que según Molina y Hurtado (2001) acontece al presentar un enfoque diferente respecto a lo formulado en el TO, sucede tanto a nivel léxico, como estructural. En ese sentido, fue atinado realizar dicho cambio para no apegarse al TO y para garantizar la naturalidad y fluidez en el castellano.

Objetivo específico 14: Analizar la técnica de préstamo en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 14

Técnica de préstamo en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Préstamo	“CEO”	“CEO”

Nota: Elaboración propia

Tras analizar la técnica de préstamo en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registró (1) caso. Según Molina y Hurtado (2001), la técnica de préstamo implica usar una expresión o palabra de otra lengua, se manifiesta en dos tipos: los puros y los naturalizados.

A continuación, se explica el único caso encontrado:

1. En la versión en inglés, se observa el término “CEO” que, según el diccionario Cambridge es la abreviatura de *Chief Executive Office* o solo *CEO* para designar a la persona que tiene el puesto de director ejecutivo. Según el diccionario *Merriam Webster*, *CEO* es el ejecutivo con la máxima autoridad para tomar decisiones en una organización o empresa.

En la versión en castellano, se mantuvo como “CEO”. La plataforma Fundéu (2022) indica que el término *CEO* es muy empleado en el ámbito empresarial y en algunos contextos no precisa de una traducción o equivalente ya que en la actualidad es un término común. La RAE (2021) recomienda usar equivalentes españoles como «director general», «gerente general», «presidente ejecutivo».

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de préstamo, que según Molina y Hurtado (2001) es el uso de una misma palabra o expresión de otra lengua. En ese sentido, se mantiene el término *CEO* tal y como está expresado en el texto original, por lo que se considera un préstamo.

Objetivo específico 15: Analizar la técnica de sustitución en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

No se encontraron resultados para la técnica de sustitución.

Objetivo específico 16: Analizar la técnica de traducción literal en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

No se encontraron resultados para la técnica de traducción literal.

Objetivo específico 17: Analizar la técnica de transposición en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Tabla 15

Técnica de transposición en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

Subcategoría	Texto origen	Texto meta
Transposición	"globally"	"a nivel mundial"
Transposición	"...environmentally and socially..."	"...desde el punto de vista social y ambiental ..."
Transposición	"...IR is applicable ..."	"...la IR se puede aplicar ..."
Transposición	"Designing and operating for closure is holistic ..."	"Diseñar y operar en base al cierre de operaciones es una práctica integral... "
Transposición	"Designing and operating for closure is holistic ..."	"Diseñar y operar en base al cierre de operaciones es una práctica integral y... "
Transposición	"...in the event of changes that were not anticipated at... "	"... en el caso de que haya cambios inesperados en un..."

Transposición	<i>"This Officer has a direct reporting ..."</i>	<i>"Este ejecutivo reporta directamente a ..."</i>
Transposición	<i>"...aspects addressed in ERPs ..."</i>	<i>"...aspectos que se abordan en los ERP ..."</i>
Transposición	<i>"... and the plans updated accordingly."</i>	<i>"... y utilizarse para la actualización de los planes cuando sea pertinente."</i>
Transposición	<i>"... performed with or without the..."</i>	<i>"... pueden realizarse teniendo o no teniendo en cuenta las ..."</i>
Transposición	<i>"... and be conducted by a ..."</i>	<i>"... y debe estar a cargo de un ..."</i>
Transposición	<i>"...Typical Information Considered for ..."</i>	<i>"...Información típica que se tiene en cuenta para ..."</i>

Nota: Elaboración propia

Tras finalizar con el análisis de la técnica de transposición en la traducción al español en la guía de relaves mineros, se registraron 12 casos. Según Molina y Hurtado (2001), la transposición es una técnica que consiste en cambiar la categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido.

Seguidamente, se detallan 6 de los 12 casos:

1. En la versión en inglés, destaca el término "...*globally*" en función de adverbio y de acuerdo al diccionario Cambridge significa en todo el mundo.

La versión traducida en castellano fue "...*a nivel mundial*". Se percibe que se añadió el artículo indefinido *a*, el sustantivo *nivel* y el adjetivo *mundial*.

Según la Fundéu (2021) *a nivel + adjetivo* es una construcción admisible.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que de

acuerdo con Molina y Hurtado (2001) sucede al cambiar de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM con el fin de hacer al texto más fluido y para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.

2. En la versión en inglés, destaca el segmento “*environmentally and socially*” ambos en función de adverbios y de acuerdo al diccionario Cambridge *environmentally* significa en relación con el medio ambiente y *socially* en relación con la sociedad. Según el contexto, la guía ofrece información sobre un manejo seguro y responsable de los relaves mineros a nivel social y ambiental, es decir la población y el medio ambiente.

En la versión en castellano, se traslada como “*desde el punto de vista social y ambiental*”. Se observa que ambos adverbios sufrieron un cambio. En este caso, a la estructura se le añadió la preposición *desde*, el artículo determinado *el*, la locución adverbial *punto de vista*, el adjetivo *social*, la conjunción *y*, el adjetivo *ambiental*.

Por lo tanto, el traductor empleó el procedimiento de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al cambiar la categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM con el fin de hacer al texto más fluido ya que en la redacción de inglés es común la presencia de adverbios mientras que en castellano sucede todo lo contrario.

3. En la versión en inglés, destaca el enunciado “*IR is applicable across all elements of the framework*”. Según la guía de la AMC una IR (Revisión Independiente) es una medida de control para determinar si el sistema de manejo de relaves es consistente durante todo el ciclo de vida completo

de la operación, la cual es realizado por un revisor externo.

La versión traducida en castellano fue “*la IR se puede aplicar a todos los elementos del marco*”. Se aprecia como la categoría gramatical del adjetivo *aplicable* se convierte en la perífrasis modal poder más el infinitivo aplicar, dicha transformación pudo haberse llevado a cabo para dar un aporte semántico al texto meta de que cada elemento del marco para la gestión de relaves puede pasar por una revisión independiente sin exclusiones.

Por lo tanto, el traductor empleó la transposición, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al cambiar de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM con el fin de hacer al texto más fluido y para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.

4. En la versión en inglés, destaca el enunciado “*Designing and operating for closure...*”. Por el contexto del párrafo se trata de un tipo de depósito de relaves que debe ser considerado al momento de la planificación o construcción de dichas estructuras ya que los depósitos, por lo general, no son depósitos temporales. Por ello, se debe basar también en la planificación de la mina.

La versión traducida en castellano fue “*Diseñar y operar en base al cierre...*”. Se aprecia como la categoría gramatical de la preposición *for* se convierte en la locución preposicional en base a en la versión meta. En un primer momento, se pensaba que la traducción más adecuada para *for* era simplemente *por* o *en la etapa de cierre*, pero por el contexto del párrafo hace referencia al tipo depósito de relaves y la ubicación del

mismo que debe ser considerado al principio del proyecto.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al cambiar de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.

5. En la versión en inglés, se aprecia el enunciado “*Designing and operating for closure is holistic...*”, en el cual se destaca el adjetivo *holistic*. Según el diccionario Cambridge significa tratar la totalidad de algo o alguien, no solo una parte.

En la versión en castellano, se traslada como “*práctica integral*”. Se aprecia como la categoría gramatical de la versión origen, en este caso el adjetivo *holistic* cambió al sustantivo en la versión meta como *práctica integral*.

Por lo tanto, el traductor empleó la transposición, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al cambiar de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se cambió la categoría gramatical de adjetivo a sustantivo para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.

6. En la versión en inglés, destaca el enunciado “*The plan should also be reviewed and updated in the event of changes that were not anticipated...*”, en el cual se destaca la voz pasiva *were note* y el participio pasado *anticipated*.

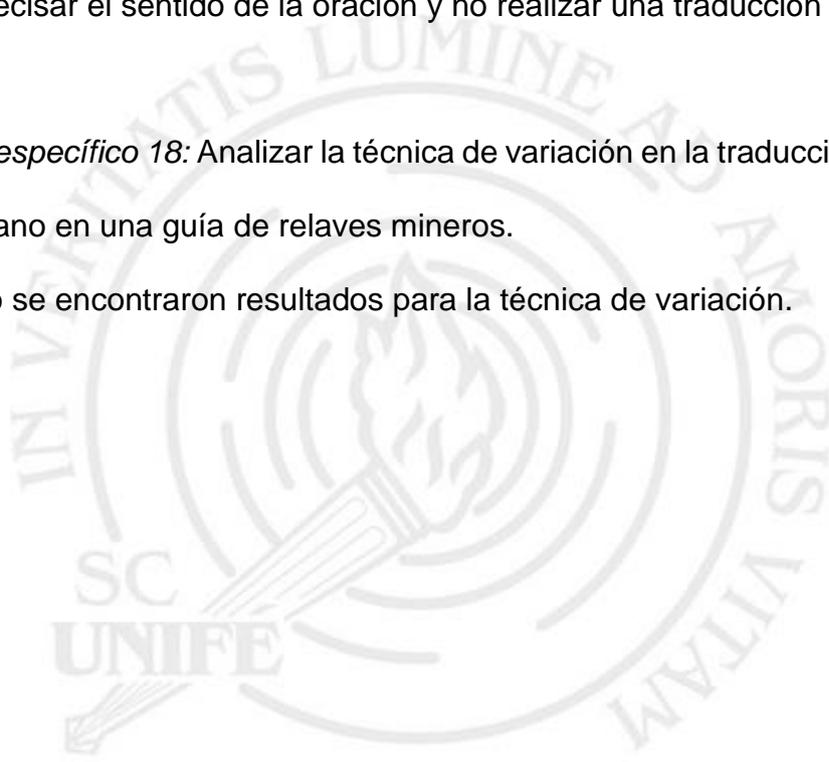
La versión traducida en castellano fue “*El plan también debe revisarse y actualizarse en el caso de que haya cambios inesperados...*”. Se aprecia

como la categoría gramatical de la versión origen, en este caso la voz pasiva constituida por *were note* y el participio pasado *anticipated* se trasladó como el adjetivo *inesperados* en la versión meta.

Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) sucede al cambiar de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se presenta un cambio de categoría gramatical de forma no personal del verbo a adjetivo para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.

Objetivo específico 18: Analizar la técnica de variación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros.

No se encontraron resultados para la técnica de variación.



CAPÍTULO V: DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En la siguiente sección se discutirán los resultados presentados en el capítulo anterior y se relacionarán con otras investigaciones ya trabajadas; de la misma forma, los resultados se integrarán con la descripción del marco teórico, y se complementará con otros datos adicionales.

5.1 Discusión del objetivo general

En relación con el objetivo general de este estudio fue analizar las técnicas aplicadas en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros. Según los resultados obtenidos, de las 18 técnicas, solo 11 de ellas se encontraron en la traducción, siendo la amplificación la que presenta mayor predominancia con un 35% (18 muestras de estudio), seguido por la transposición con un 24% (12 muestras trabajadas) y la compensación con un 10% (5 muestras). Las otras técnicas alcanzaron porcentajes menores tales como la compresión lingüística y la elisión, ambas con un 8% (4 muestras trabajadas), la ampliación lingüística con un 6% (3 muestras) y las técnicas de particularización, modulación, equivalente acuñado, préstamo y calco obtuvieron 2% (1 muestra c/u). Las técnicas restantes tales como la creación discursiva, traducción literal, generalización, adaptación, descripción, sustitución y variación obtuvieron un porcentaje nulo (0%). Estos resultados evidencian que las técnicas con mayor recurrencia en la traducción al castellano de una guía de depósitos de relaves son la amplificación, seguido por la transposición y la compensación mientras que las técnicas con menor reincidencia fueron el préstamo, equivalente acuñado, particularización, modulación y calco.

Estos resultados guardan correspondencia parcialmente con la investigación de Nina (2022) quien, en su estudio realizado en Bolivia, apuntó a

estudiar las técnicas de los cultuemas en el ámbito religioso. El resultado del autor determinó que las técnicas con más incidencia corresponden el préstamo puro y la amplificación, que forman parte de la taxonomía de Hurtado y Molina (2001) y Newmark (1995). En el trabajo de Nina, las técnicas más utilizadas fueron las combinadas entre préstamo puro y amplificación, y la amplificación, el cual contó con 10 casos y, de la misma forma, la autora indicó que dicha técnica se empleó para aumentar información explícita que no quedaba del todo clara del original y también para describir características importantes o tratar de explicar un término que se menciona por primera vez en el texto, lo cual coincide con las muestras analizadas de esta investigación. En el aspecto metodológico, ambas investigaciones concuerdan ya que desarrollaron un enfoque cualitativo, con un nivel descriptivo y con un diseño no experimental, casi similar a la presente investigación. A pesar de que el corpus de ambas investigaciones no trate de la misma temática, si se basan en la misma tipología de análisis de técnicas. En resumen, el resultado del trabajo de Nina concuerda con varios aspectos del presente estudio en cuanto al objetivo general.

De la misma forma, otro estudio similar que guarda relación parcial con este trabajo fue la investigación de Alvarez (2023) quien, en su estudio realizado en Trujillo, determinó estudiar las técnicas de traducción en el doblaje de una película de ciencia ficción en cuanto a las expresiones idiomáticas, concluyendo que las técnicas con mayor recurrencia en el guion de la película corresponden a la adaptación, transposición (ambas con un 33% de incidencia), la modulación (con un 27%) y la equivalencia (con un 7%). Existe una similitud con esta investigación respecto a la técnica de transposición, ya que Alvarez analizó 10 muestras, mientras que en este estudio se trabajó 12 muestras ocupando el

segundo lugar (24%). De la misma forma, a nivel metodológico, Alvarez propuso un enfoque cualitativo, de tipo básica y con un diseño no experimental, casi similar a la presente investigación. A pesar de que sus corpus no pertenezcan al mismo campo especializado, ambas investigaciones utilizaron el mismo instrumento de recolección de datos. En resumen, ambos estudios concordaron de manera parcial en cuanto al objetivo general.

Otro estudio similar que guarda relación parcial con este trabajo fue la investigación de Llinares (2020) quien, en su estudio realizado en España, determinó las técnicas de traducción en la novela infantil de *Charlie and the Chocolate Factory*. La autora también basa su análisis en la taxonomía de Hurtado y Molina (2001) y Franco (1995), concluyendo que las técnicas más aplicadas en la reciente traducción de 2018, fueron el equivalente acuñado, la traducción literal y la adaptación. A pesar que la amplificación no demuestra predominancia como en la presente investigación, se empleó en tres de los grupos de dificultad, es decir, en culturemas, juegos de palabras y nombres propios. Asimismo, la metodología comparte cierta similitud, ya que el estudio es teórico-analítico, en otras palabras, se fundamenta con base teórica mediante un análisis crítico tanto de la obra original como la traducción. En resumen, ambas investigaciones concordaron de manera parcial en cuanto al objetivo general.

Por el contrario, no se presentó mucha coincidencia con el trabajo de Castillo (2019), quien estudió las técnicas del inglés al castellano en un informe relacionado a la sustentabilidad minera, ya que el resultado demostró que la técnica con más predominancia fue la transposición (44%) y no la amplificación. Sin embargo, la metodología aplicada de esta investigación si concuerda con la desarrollada de Castillo ya que ambas desarrollaron un estudio cualitativo, a nivel

descriptivo y se empleó el estudio de casos utilizando la ficha de análisis. En conclusión, ambas investigaciones guardan similitud en relación al aporte de los conceptos en el campo de la traducción minera, a pesar de que ambos trabajaron con un tipo de texto minero, se observa que el resultado con respecto al objetivo general fue diferente.

5.2 Discusión de los objetivos específicos

En función al primer objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de adaptación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró que esta técnica no se aplicó en ninguna muestra, lo que representa el 0% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) dicha técnica hace referencia a la sustitución de un elemento procedente de la cultura origen a otro término que se adapte mejor a la cultura de llegada. Este resultado presenta coincidencia con el estudio de Castillo (2019), quién analizó las técnicas al castellano en un informe relacionado en el ámbito ecológico y minero, ya que dicha técnica tampoco se manifestó en su investigación. A nivel metodológico, existe una coincidencia ya que ambas investigaciones emplearon un estudio cualitativo, descriptivo, así como el análisis de contenido. En resumen, todo ello refleja que la técnica de adaptación no es muy común en los textos mineros ya que, por lo general, en estos tipos de textos no se sustituyen elementos culturales como si se suele aplicar en obras literarias.

Por el contrario, no se presentó mucha coincidencia con el trabajo de Alvarez (2023), quien, en su estudio realizado en Trujillo, determinó analizar las técnicas de traducción aplicadas en el doblaje de un filme de ciencia ficción acerca de las expresiones idiomáticas. Los resultados indicaron que la técnica

con mayor recurrencia fue la adaptación (con un 33% de incidencia) ocupando el primer lugar, mientras que en la presente investigación dicha técnica no se aplicó en ninguna muestra, formando así un claro contraste. Ello refleja que la técnica de adaptación es más recurrente en los doblajes de película, ya que se sustituyen elementos culturales y aflora la creatividad por parte del traductor.

Respecto al segundo objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de ampliación lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 3 muestras trabajadas el cual representa el 6% del total de casos. Molina y Hurtado (2001) indican que dicha técnica ocurre cuando se inserta elementos lingüísticos en el TM. Tal como se evidencia en la muestra N.º 14, se muestra que en la versión original se aprecia el verbo “*to consider*” y en su versión en castellano “*que se deben considerar*”. Tras contrastar ambas versiones, se mostró que el enunciado en inglés se convierte en una oración relativa en la que el verbo *considerar* se mantiene, pero se añaden elementos lingüísticos: *que* (pronombre relativo), *se* (pronombre personal átono) y la perífrasis modal *deber* más el infinitivo *considerar*. Se encontró una similitud de forma parcial con el trabajo de Trinidad (2022) quien tuvo como objetivo aplicar los procedimientos técnicos en noticias digitales con temática COVID-19. Tras finalizar con el análisis, la autora determinó que la técnica más frecuente fue la traducción literal, seguido de la amplificación, equivalente acuñado y modulación, en base a la taxonomía de Molina y Hurtado (2001) y Vinay y Darbelnet (1958). En el trabajo de Trinidad, la ampliación lingüística también contó con 3 casos y, de la misma forma, dicha técnica se empleó con el fin de añadir elementos lingüísticos en el TM, tal como se aprecia en los casos de esta investigación. A nivel metodológico, ambos trabajos tuvieron

el mismo enfoque cualitativo, de tipo descriptivo y con un diseño de estudio de caso. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 2, si bien el tema de sus corpus no es similar, ambos recurren a la misma taxonomía de técnicas.

En función al tercer objetivo específico, que consta de analizar cómo se manifiesta la técnica de compresión lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 4 muestras el cual representa el 8% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el texto meta. Tal como se evidencia en la muestra N.º 27, se muestra que en la versión original se aprecia el fragmento verbo *“has a direct reporting relationship”*, y en su versión en castellano *“reporta directamente”*. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que hubo una reducción de elementos lingüísticos del TO al no incluirse el verbo principal *“has”*, pues fue intercambiado por *“reporta”* la versión verbal del adjetivo *“reporting”*, del mismo modo, el sustantivo *“relationship”* se suprimió en el TM y el adjetivo *“direct”* cambió de categoría gramatical a adverbio, *“directamente”*. Se encontró una similitud de forma parcial con el trabajo de Ramírez (2020) quien, en su estudio realizado en Chile, apuntó a estudiar que técnicas seleccionan un traductor humano y traductor automático al momento de traducir un artículo científico. Tras finalizar con el análisis, la autora indicó que la técnica que más emplearon los participantes fue el calco y la elisión, mientras que las de menor recurrencia fueron la compresión lingüística, descripción y equivalente acuñado, que forman parte de la taxonomía de Hurtado (2001). En el trabajo de Ramírez, la técnica de compresión lingüística contó con 5 casos y, de la misma forma, dicha técnica se empleó con el fin de sintetizar elementos lingüísticos en el texto

meta, tal como se aprecia en los casos de esta investigación. Sin embargo, a nivel metodológico en el estudio de Ramírez se propuso un análisis comparativo de alcance exploratorio, con un enfoque mixto, mediante el análisis de datos de forma cuantitativa y cualitativa, casi similar a la presente investigación. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 3, si bien el tema de sus corpus no es similar, ambos recurren a la misma tipología de técnicas.

Respecto al cuarto objetivo específico, que consta de analizar cómo se manifiesta la técnica de amplificación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 18 muestras trabajadas el cual representa el 35% del total de casos. Según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona información que no fue formulada en el TO. Tal como se evidencia en la muestra N.º 13 de la ficha de análisis, en la versión original se aprecia el término “*Assurance*”, y en su versión en castellano “*El programa de aseguramiento*”. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que el traductor realiza una paráfrasis explicativa sobre el concepto “*assurance*”, introduciendo así datos complementarios que hacen al texto meta más extenso que el original. Se encontró una similitud de forma parcial con el trabajo de Nina (2022) quien, en su estudio realizado en Bolivia, apuntó a estudiar las técnicas de los culturemas en el ámbito religioso. Tras finalizar con el análisis, el resultado arrojó que las técnicas de préstamo y amplificación fueron las más frecuentes, que forman parte de la taxonomía de Hurtado y Molina (2001) y Newmark (1995). En el trabajo de Nina, las técnicas más utilizadas fueron las combinadas entre préstamo puro y amplificación, y la amplificación, el cual contó con 10 casos y, de la misma forma, la autora indicó que dicha técnica se empleó para aumentar

información explícita que no quedaba del todo clara del original y también para describir características importantes o tratar de explicar un término que se menciona por primera vez en el texto, lo cual coincide con las muestras analizadas de esta investigación. De la misma forma, a nivel metodológico, en el estudio de Nina se propuso un enfoque cualitativo y cuantitativo, de tipo descriptivo y con un diseño no experimental, casi similar a la presente investigación. A pesar de que sus corpus no traten de la misma temática, ambas investigaciones se basan en la misma tipología de análisis de técnicas. No obstante, en relación al tema de las lenguas de trabajo, no guarda similitud, ya que se emplea el castellano y el aymara.

Por el contrario, en el trabajo de Castillo (2019), que está relacionado a un informe de sustentabilidad minera, establece que la técnica de transposición (44%) fue la más usada y no la amplificación (0%). A pesar de que la autora trabajó un tipo de texto minero, se observa que el resultado final no presenta ninguna relación. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 4 ya que pertenecen al campo de estudio minero. Con respecto al nivel metodológico, ambas coinciden con el enfoque cualitativo, nivel descriptivo, así como el análisis de contenido.

En función al quinto objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de elisión en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 4 muestras trabajadas el cual representa el 8% del total de casos. Según Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto origen no formulados en el texto de llegada. Tal como se evidencia en la muestra N.º 12 de la ficha de análisis, en la versión original se aprecia el segmento “...and these Guides can be effectively applied to...”, y en su versión

en castellano “...y pueden aplicarse con efectividad al...”. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que en el texto meta hubo una omisión del sujeto de la oración original “*these Guides*”. Se encontró una similitud de forma parcial con el trabajo de Trinidad (2022) quien apuntó a aplicar los procedimientos técnicos en noticias digitales con temática COVID-19. Después de finalizar con el análisis, se concluyó que la técnica más recurrente fue la traducción literal y que la técnica de elisión contó con 5 casos representando el 8%. De la misma forma, dicha técnica se empleó con el fin de omitir frases o eliminar elementos repetitivos, lo cual coincide con las muestras analizadas de esta investigación. A nivel metodológico, ambos estudios trabajaron de forma cualitativa, tipo descriptiva y con un diseño de estudio de caso. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 5, si bien el tema de sus corpus no es similar, ambos recurren a la misma taxonomía de análisis de técnicas.

En función al sexto objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de calco en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 1 muestra trabajada el cual representa el 2% del total de casos. Según Molina y Hurtado (2001) es la traducción literal a nivel léxico y estructural de una palabra o frase del texto origen. Tal como se evidencia en la muestra N.º 22, en la versión inglés destaca el término “*accountability*”, y en su versión en castellano “*acauntabilidad*”. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que dicho vocablo se tradujo literalmente en el texto meta. Este resultado coincide parcialmente con el estudio de Castillo (2019) ya que dicha técnica obtuvo cero resultados en su investigación. Con respecto al nivel metodológico, ambas coinciden con el enfoque cualitativo, nivel descriptivo, así

como el análisis de contenido. Se observa que el resultado final de ambos trabajos presenta ligeramente una cierta correspondencia ya que reflejan que la técnica de calco no es muy común en los textos mineros. En conclusión, existe una similitud parcial en cuanto al objetivo específico 6 ya que ambos estudios pertenecen al campo minero.

Por el contrario, en la investigación de Guillén (2021) quien apuntó a identificar las técnicas aplicadas en un manual técnico de procedimientos en alemán. Tras finalizar con el análisis, la autora indicó que las técnicas de mayor uso fueron la ampliación lingüística, el préstamo, traducción literal y calco en base a la taxonomía de Molina y Hurtado (2001). En el trabajo de Guillén, la técnica de calco representó un 10% y, de la misma forma, a nivel metodológico se manejó una metodología descriptiva, básica que corresponde al tipo transversal, casi similar al presente estudio. No obstante, en relación a las lenguas de trabajo, no guardan similitud, ya que en el trabajo de la autora se emplea el castellano y el alemán. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 6, si bien el tema de sus corpus no es parecido, ambos recurren a la misma taxonomía de técnicas y aplican el mismo diseño de estudio.

En función al séptimo objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de compensación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 5 muestras trabajadas el cual representa el 10% del total de casos. De acuerdo a la teoría de Molina y Hurtado (2001) la compensación se aplica para cambiar la posición de un segmento del texto origen en el texto meta, ya que no fue posible trasladar dicha información en el mismo lugar donde fue posicionado en el texto original. Tal como se evidencia

en la muestra N.º 10, en la versión original se aprecia el enunciado “*and is performing, throughout the life cycle*”, y en su versión en castellano “*y que funcione durante todo el ciclo de vida del mismo modo.*” Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que el segmento del TO fue introducido en un lugar diferente en el TM ya que el traductor ubica esta estructura en la parte final del párrafo, lo cual es opuesto a la ubicación inicial en inglés para así conseguir una armonía textual o lograr un efecto estilístico frecuente en castellano y se pueda entender mejor la idea completa del TO. Este resultado guarda correspondencia de forma parcial con el trabajo de Mogollón (2021) quien analizó 40 artículos médicos de la ONU en las versiones de inglés y español sobre la temática de COVID-19. Tras finalizar con el análisis, la conclusión mostró que la traducción literal fue la técnica más empleada, seguida de la compensación, generalización y modulación, en base a la tipología de Molina y Hurtado. De la misma forma, la técnica de compensación se empleó con el fin de reubicar términos/oraciones en el texto meta y plasmar la información del original, tal como se aprecia en los casos de esta investigación. A nivel metodológico en el estudio de Mogollón se empleó el método cualitativo y la misma taxonomía, casi similar a la presente investigación. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 7.

En relación con el octavo objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de creación discursiva en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró que esta técnica no se aplicó en ninguna muestra, lo que representa el 0% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) es el uso de una equivalencia temporal en el TM que es totalmente impredecible fuera del contexto. Este resultado coincide con el

estudio de Castillo (2019), ya que dicha técnica tampoco se manifestó en su investigación. Existe una coincidencia a nivel metodológico, ya que ambas investigaciones emplearon el estudio cualitativo, descriptivo, así como el uso de la ficha de análisis. En resumen, todo ello refleja que la técnica de creación discursiva no es muy común en los textos mineros ya que, por lo general, el traductor no se puede tomar esa libertad de crear versiones nuevas en la traducción.

Por otro lado, no se encontraron similitudes con la investigación de Mayer (2020) quien, en su estudio realizado en Chile, apuntó a comparar y describir las técnicas aplicadas en dos traducciones de una composición musical para demostrar cómo influye en la calidad de la versión final. Tras finalizar con el análisis, la autora indicó que las técnicas de mayor uso en ambos doblajes fueron la creación discursiva, préstamo puro y reducción. En su investigación, ambos doblajes sumaron 56 casos de la técnica creación discursiva y, de la misma forma, a nivel metodológico fue un estudio comparativo y de alcance descriptivo, con un enfoque cuantitativo y cualitativo, casi similar a la presente investigación. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 8.

En función al noveno objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de descripción en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró que esta técnica no se aplicó en ninguna muestra, lo que representa el 0% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) la descripción es el reemplazo de un elemento o una expresión a través de una explicación o definición. Este resultado nuevamente presenta coincidencia con el estudio de Castillo (2019), quien analizó las técnicas en las

versiones de inglés y español en un informe ambiental minero, ya que dicha técnica tampoco tuvo predominancia en su investigación. La autora indicó que la transposición (con un 44%) fue la más predominante en el informe de sustentabilidad, y que las técnicas que se usaron fueron la transposición, ampliación lingüística, préstamo, traducción literal y modulación basándose en la misma taxonomía de la presente investigación. Existe una coincidencia a nivel metodológico ya que ambos trabajos emplearon el estudio cualitativo, descriptivo, así como la elaboración de la ficha de análisis. En resumen, todo ello refleja que la técnica de descripción no es muy común en los textos mineros, por lo que, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 9 ya que el tema de sus corpus pertenece al mismo campo y ambos recurren a la misma taxonomía de técnicas y aplican el mismo diseño de estudio.

En función al décimo objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de equivalente acuñado en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 1 muestra trabajada el cual representa el 2% del total de casos. El equivalente acuñado ocurre cuando se utiliza una expresión o término reconocido como equivalente en el texto meta (Molina y Hurtado, 2001). Tal como se evidencia en la ficha N.º 8, en la versión original se aprecia el término *“Best Available Technology – BAT”*, y en su versión en castellano *“Mejor tecnología disponible – BAT, por sus siglas en inglés”*. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que se utiliza el equivalente de dicho término ya que es reconocido por su aplicación lingüística y se acopla a la realidad del TM. Este resultado tiene consistencia con el trabajo de Castillo (2019), pues, dicha técnica también obtuvo cero resultados en su investigación. Con respecto al nivel metodológico, ambas coinciden con el enfoque cualitativo,

nivel descriptivo, así como el análisis de contenido. En resumen, existe ligeramente una cierta correspondencia en cuanto al objetivo específico 10 ya que ambos estudios pertenecen al campo minero y reflejan que la técnica de equivalente acuñado no es muy común en los textos mineros.

Por el contrario, en la investigación de Günther (2021) quien, en su estudio realizado en Brasil, apuntó a identificar las técnicas aplicadas en el vernáculo ficticio de la serie Harry Potter. Tras finalizar con el análisis, el resultado demostró que se identificaron 11 de las 18 técnicas propuesto por Molina y Hurtado (2002), siendo las de mayor uso el equivalente acuñado, seguido del préstamo y la creación discursiva. En el trabajo de Günther, la técnica de equivalente acuñado tuvo 16 casos y, de la misma forma, a nivel metodológico se utilizó el método de recopilación de datos, casi similar a la presente investigación. No obstante, en relación a las lenguas de trabajo, no guardan similitud, ya que en el trabajo de la autora se emplea el inglés y portugués. En resumen, existe una similitud de forma parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 10, si bien el tema de sus corpus no es parecido, ambos recurren a la misma taxonomía de técnicas y aplican el mismo diseño de estudio.

En función al décimo primer objetivo específico, que consta de analizar cómo se manifiesta la técnica de generalización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró que esta técnica no se aplicó en ninguna muestra, lo que representa el 0% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) la generalización es el uso de un término más neutro o genérico. Una vez más este resultado presenta correspondencia con el estudio de Castillo (2019), quien analizó las técnicas en las versiones de inglés y español en un informe ambiental minero, ya que dicha técnica tampoco tuvo

predominancia en su investigación. La autora indicó que la transposición fue la más recurrente con un 44% de incidencia, y que las técnicas que se usaron en el informe de sustentabilidad fueron la transposición, ampliación lingüística, préstamo, traducción literal y modulación basándose en la misma taxonomía de la presente investigación. Existe una coincidencia a nivel metodológico ya que ambos trabajos emplearon el estudio cualitativo, descriptivo, así como la ficha de análisis. En resumen, todo ello refleja que la técnica de generalización no es muy común en los textos mineros.

En función al décimo segundo objetivo específico, que consta de analizar cómo se manifiesta la técnica de particularización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 1 muestra trabajada el cual representa el 2% del total de casos. Según Molina y Hurtado (2001) es el uso de un término más concreto y conciso. Tal como se evidencia en la muestra N.º 1, en la versión original se aprecia el segmento “*one important way*”, y en su versión en castellano “*uno de los importantes aportes*”. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que en la versión meta utiliza un concepto más específico. Este resultado parcialmente se asemeja con el estudio de Castillo (2019), quien analizó las técnicas en un informe de sustentabilidad minera, pues, dicha técnica obtuvo cero resultados en su investigación. Con respecto al nivel metodológico, ambas coinciden con el enfoque cualitativo, nivel descriptivo, así como el análisis de contenido. Se observa que el resultado final de ambos trabajos presenta ligeramente una cierta correspondencia ya que reflejan que la técnica de particularización no es muy recurrente en los textos mineros. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 12 ya que ambos estudios pertenecen al campo minero y emplean la misma

clasificación a la hora de analizar las técnicas.

Respecto al décimo tercer objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de modulación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 1 muestra trabajada el cual representa el 2% del total de casos. Según las teóricas Molina y Hurtado (2001) la modulación ocurre cuando se presenta un enfoque diferente respecto a lo formulado en el TO, y sucede tanto a nivel léxico, como estructural. Tal como se evidencia en la muestra N.º 50, en la versión original se aprecia el término *“This information listing is not exhaustive”*, y en su versión en castellano *“La información que se incluye es parcial”*. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que el mensaje sufre un cambio de perspectiva, dado que la construcción de forma negativa *“is not exhaustive”* se expresó en castellano de forma positiva *“es parcial”*. Este resultado nuevamente tiene consistencia con el trabajo de Castillo (2019), quién analizó las técnicas en un informe de sustentabilidad minera, pues, dicha técnica obtuvo 1 resultado en su investigación representando el 4% del total de casos. Con respecto al nivel metodológico, ambas coinciden con el enfoque cualitativo, nivel descriptivo, así como el análisis de contenido. En conclusión, existe una cierta correspondencia en cuanto al objetivo específico 13 ya que la temática del corpus de ambos estudios es similar y emplean la misma taxonomía para el proceso de análisis.

Para el décimo cuarto objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de préstamo en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 1 muestra trabajada el cual representa el 2% del total de casos. El préstamo ocurre cuando se mantiene el mismo término o expresión del TO y se traslada al TM tal como se presenta (Molina y Hurtado,

2001). Así como sucede en la ficha N.º 26, que en el texto original se evidencia el término “CEO”, y en su versión en castellano se mantiene igual. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que el término CEO (abreviatura de *Chief Executive Office*) es muy empleado en el ámbito empresarial y en algunos contextos no precisa de una traducción o equivalente ya que en la actualidad es un término común. Este resultado tiene consistencia con el trabajo de Trinidad (2022) que la técnica más recurrente fue la traducción literal, mientras que las técnicas con menor recurrencia fueron la compensación, descripción y préstamo. En el trabajo de la autora, la técnica de préstamo contó con 3 casos representando el 5%, casi similar a los resultados de esta investigación. A nivel metodológico, ambos trabajos coincidieron totalmente ya que tuvieron el mismo enfoque cualitativo, tipo descriptivo y con un diseño de estudio de caso, así como la elaboración de la ficha de análisis. En resumen, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 14, si bien el tema de sus corpus no es parecido, ambos recurren a la misma taxonomía de técnicas.

Este hallazgo también tiene consistencia con la investigación desarrollada por Castillo (2019), al constatar que la técnica de préstamo obtuvo 2 resultados representando el 8% del total de casos de su investigación. Con respecto al nivel metodológico, ambas coinciden con el enfoque cualitativo, nivel descriptivo, así como el análisis de contenido. En conclusión, existe cierta correspondencia respecto al objetivo específico 14 ya que la temática del corpus de ambos estudios es similar y emplean la misma taxonomía para el proceso de análisis.

En función al décimo quinto objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de sustitución en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró que esta técnica no se aplicó en ninguna muestra,

lo que representa el 0% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) la sustitución es el cambio de elementos lingüísticos por elementos no verbales (como entonación o gestos). Una vez más este resultado coincide con el estudio de Castillo (2019), ya que dicha técnica tampoco tuvo predominancia en el informe ambiental minero. La autora indicó que la transposición fue la técnica más recurrente con un 44%, y que las técnicas que se usaron en el informe de sustentabilidad fueron la transposición, ampliación lingüística, préstamo, traducción literal y modulación basándose en la misma taxonomía de la presente investigación. Existe una coincidencia a nivel metodológico ya que ambos trabajos emplearon el estudio cualitativo, descriptivo, así como la ficha de análisis. En conclusión, todo ello refleja que la técnica de sustitución no es muy común en los textos mineros ya que, por lo general, dicha técnica se aplica más en el campo de la interpretación, por lo tanto, existe una total correspondencia en cuanto al objetivo específico 15 ya que la temática del corpus de ambos estudios es similar, pertenecen al campo minero, y emplean la misma taxonomía para el proceso de análisis.

En función al décimo sexto objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de traducción literal en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró que esta técnica no se aplicó en ninguna muestra, lo que representa el 0% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) la traducción literal es la traducción realizada al pie de la letra donde solo será válida si el texto meta mantiene el mismo sentido y estilo que el TO. Este resultado tiene correspondencia con el estudio de Mayer (2020), ya que dicha técnica junto con la de calco presentan una influencia casi nula en las dos versiones de la canción. La autora indicó que la técnica con más

predominancia fue la creación discursiva, seguido de préstamo puro y reducción, basándose en la taxonomía de Martí Ferriol (2006). Existe una coincidencia parcial a nivel metodológico ya que en el trabajo de Mayer se empleó un estudio comparativo y de nivel descriptivo, con enfoque cuantitativo y cualitativo. En resumen, existe una parcial correspondencia entre ambos trabajos en cuanto al objetivo específico 16.

Por el contrario, en el trabajo de Trinidad (2022) resultó que la técnica más recurrente en un diario digital con temática COVID-19 fue la traducción literal, seguido de las técnicas de amplificación, modulación y equivalente acuñado que forman parte de la taxonomía de Vinay y Darbelnet (1958) y de las teóricas Molina y Hurtado (2001). En el trabajo de la autora, la técnica de traducción literal contó con 18 casos representando el 28% del total, lo cual difiere con el resultado de esta investigación. A nivel metodológico, ambas investigaciones trabajaron de forma cualitativa, tipo descriptiva y con un diseño de estudio de caso. En conclusión, existe una similitud parcial entre ambos estudios en cuanto al objetivo específico 16, dado que ambos emplean la misma clasificación a la hora de analizar las técnicas, pero la temática de sus corpus es diferente.

En función al décimo séptimo objetivo específico, que fue analizar cómo se manifiesta la técnica de transposición en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se encontró 12 muestras trabajadas el cual representa el 24% del total de casos. Según Molina y Hurtado (2001) la transposición ocurre cuando un elemento oracional cambia su función gramatical con la finalidad de lograr la naturalidad de expresión en el TM. Tal como se evidencia en la muestra N.º 2, en la versión original se observa el término “*globally*”, y en su versión en castellano “*a nivel mundial*”. Tras contrastar ambas versiones, se evidenció que

se añadió categorías gramaticales en el TM, el artículo indefinido “a”, el sustantivo “*nivel*” y adjetivo “*mundial*” con el fin de hacer al texto más fluido y para precisar el sentido de la oración. Este resultado guarda correspondencia con el trabajo de Castillo (2019), ya que dicha técnica tuvo predominancia en el informe ambiental minero. La autora indicó que la transposición contó con 11 casos representando el 44% del total, y que las técnicas que se usaron en el informe de sustentabilidad fueron la transposición, ampliación lingüística, préstamo, traducción literal y modulación basándose en la misma taxonomía del presente trabajo. De la misma forma, la técnica de transposición se empleó con el fin de cambiar la categoría gramatical en términos o algunas estructuras del TO, sin tergiversar su sentido, y esto es visible en las 12 muestras de esta investigación. También, existe una coincidencia a nivel metodológico ya que ambas investigaciones emplearon el estudio cualitativo, tipo descriptivo, así como el instrumento de investigación que fue la elaboración de una ficha de análisis. En conclusión, se considera que la transposición se usó de manera intuitiva por parte del traductor ya que está relacionada específicamente con la gramática, y, el objetivo de dicha técnica es lograr el mensaje natural en el texto meta en todos sus niveles, tanto a nivel léxico, como en el enunciado y en la estructura. Todo ello refleja que la técnica de transposición es común en los textos mineros, por lo tanto, existe una total correspondencia en cuanto al objetivo específico 17 ya que la temática del corpus de ambos estudios es similar, pertenecen al campo minero, y emplean la misma taxonomía para el proceso de análisis.

Por último, el décimo octavo objetivo específico, que consta de analizar cómo se manifiesta la técnica de variación en la traducción al castellano en una

guía de relaves mineros, se encontró que esta técnica no se aplicó en ninguna muestra, lo que representa el 0% del total de casos. Según la definición de Molina y Hurtado (2001) la variación es la modificación de los recursos lingüísticos o elementos no verbales (entonación, gestos) que terminan afectando la variación lingüística, es decir, el registro, tono textual, estilo, dialecto social, etc. Una vez más este resultado coincide con el estudio de Castillo (2019), ya que dicha técnica tampoco tuvo predominancia en el informe ambiental minero. La autora indicó que las técnicas que se usaron en el informe de sustentabilidad fueron la transposición (con más frecuencia), ampliación lingüística, préstamo, traducción literal y modulación basándose en la misma taxonomía de la presente investigación. Con respecto a nivel metodológico existe una similitud ya que ambos estudios trabajaron de forma cualitativa, descriptiva y ambos hicieron uso de la ficha de análisis como instrumento de investigación. Para concluir, todo ello refleja que la técnica de variación no es muy común en los textos mineros, por lo tanto, existe una total correspondencia en cuanto al objetivo específico 18 ya que la temática del corpus de ambos estudios es similar, pertenecen al campo minero, y emplean la misma taxonomía para el proceso de análisis.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

Respecto al objetivo general de esta investigación de analizar las técnicas aplicadas en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros se concluye la aplicación de 11 de las 18 técnicas de traducción planteadas por las teóricas Molina y Hurtado (2001).

A través del análisis de las 51 fichas de datos, se pudo determinar que la técnica más predominante es la amplificación con un 35% (18 muestras de estudio), seguido por la transposición con un 24% (12 muestras trabajadas) y la compensación con un 10% (5 muestras). Las otras técnicas obtuvieron porcentajes menores tales como la compresión lingüística y la elisión, ambas con un 8% (4 muestras trabajadas), la ampliación lingüística con un 6% (3 muestras) y las técnicas de equivalente acuñado, particularización, modulación, préstamo y calco obtuvieron 2% (1 muestra). Las técnicas restantes tales como la creación discursiva, adaptación, traducción literal, generalización, descripción, sustitución y variación obtuvieron un porcentaje nulo (0%).

Se concluye que la amplificación es la técnica con más recurrencia en la traducción de “Guía para el manejo de depósitos de relaves”, ya que varios términos y expresiones requirieron ser explicitados para trasladar el mismo efecto comunicativo en el texto de llegada, además que el castellano se considera como una lengua de mayor expresividad en comparación al inglés.

En correspondencia al primer objetivo específico de analizar la técnica de adaptación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, no se observó su aplicación en la versión meta.

En correspondencia al segundo objetivo específico de analizar la técnica

de ampliación lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se observó la aplicación de esta técnica para incorporar elementos lingüísticos en el texto meta, tales como pronombres, adjetivos, sustantivos y artículos, de modo que fue conveniente optar por estructuras más extensas para precisar el sentido de la oración, complementar a nivel léxico vacíos que genera la traducción y reflejar el mismo efecto comunicativo del inglés, es decir sin que el nivel semántico sea alterado.

En correspondencia al tercer objetivo específico de analizar la técnica de compresión lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se evidenció la aplicación de esta técnica para sintetizar elementos lingüísticos, es decir verbos, sustantivos, condicionales, y oraciones relativas. La aplicación de dicha técnica es acertada y útil, ya que las partes sintetizadas, no incluyeron una carga significativa importante en la oración, de modo que se logró un texto funcional y comprensible para el lector de destino.

En correspondencia al cuarto objetivo específico de analizar la técnica de amplificación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros, se constató la aplicación de esta técnica para añadir precisiones no planteadas en el texto origen, tales como expansión de términos, repetición de sustantivos, paráfrasis explicativas y explicitación de conceptos con el propósito de contextualizar el contenido en castellano. El traductor se favoreció ampliamente de esta técnica, ya que la reexpresión en castellano requiere el uso de más recursos o palabras para poder transmitir el mismo valor semántico del texto origen.

En correspondencia al quinto objetivo específico de analizar la técnica de elisión en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros se observó

que se omitieron sustantivos, segmentos en paréntesis, informaciones poco relevantes y ejemplificaciones para evitar redundancias. En ese sentido, fue ya conveniente reestructurar los segmentos, pues se mantuvo el efecto comunicativo, además dichas estructuras no conllevaban una carga semántica importante.

En correspondencia al sexto objetivo específico de analizar la técnica de calco en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros se evidenció el uso de esta técnica para lograr una construcción imitativa que refleje el significado del término en inglés. Del mismo modo, a través de los significantes del castellano se logra una adaptación morfológica y fonética que logra mantener la estructura parcial del término.

En correspondencia al séptimo objetivo específico de analizar la técnica de compensación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, se constató la aplicación de esta técnica para reubicar estructuras tanto en la parte inicial de la oración como en la parte final del párrafo, además para separar una idea en dos oraciones. De esa manera se logra conseguir una armonía textual y mejorar el entendimiento de la idea del TO.

En correspondencia al octavo objetivo específico de analizar la técnica de creación discursiva en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, no se observó su aplicación en la versión meta.

En correspondencia al noveno objetivo específico de analizar la técnica de descripción en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, no se observó su aplicación en la versión meta.

En correspondencia al décimo objetivo específico de analizar la técnica de equivalente acuñado en la traducción del inglés al castellano en una guía de

relaves mineros, se evidenció la aplicación de esta técnica en una sola muestra, en la cual el equivalente es reconocido por su aplicación lingüística y se acopla a la realidad del TM sin perder el sentido del texto original, además de ser utilizado en documentos oficiales, glosarios, investigaciones, etc.

En correspondencia al décimo primer objetivo específico de analizar la técnica de generalización en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, no se observó su aplicación en la versión meta.

En correspondencia al décimo segundo objetivo específico de analizar la técnica de particularización en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, se observó el uso de esta técnica para reemplazar un término general a uno más específico y concreto.

En correspondencia al décimo tercer objetivo específico de analizar la técnica de modulación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, se constató el uso de esta técnica al expresar una estructura negativa del texto origen a una estructura positiva en el texto de llegada. De esa manera, la oración sufrió un cambio de perspectiva a nivel léxico como estructural, mas no a nivel semántico.

En correspondencia al décimo cuarto objetivo específico de analizar la técnica de préstamo en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, se evidenció la aplicación de esta técnica para mantener el término en su versión origen sin sufrir modificaciones ya que, al poseer un uso extenso en ámbitos y contextos del tema, no precisó de una traducción o equivalente. De tal manera que resultó conveniente para la traducción.

En correspondencia al décimo quinto objetivo específico de analizar la técnica de sustitución en la traducción del inglés al castellano en una guía de

relaves mineros, no se observó su aplicación en la versión meta.

En correspondencia al décimo sexto objetivo específico de analizar la técnica de traducción literal en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, no se observó su aplicación en la versión meta.

En correspondencia al décimo séptimo objetivo específico de analizar la técnica de transposición en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, se observó el uso de esta técnica para el cambio de categoría gramatical de adverbios a sustantivos, de adjetivos a verbos o sustantivos, de preposiciones a verbos y de formas no personales de verbos a adjetivos. Considerando que es un texto técnico en el que se expresan las ideas concretas y claras, en la traducción también se impone el mismo estilo por lo que fue ideal cambiar la categoría gramatical de estas estructuras a nivel léxico, sin tergiversar el nivel semántico, ni la función del texto origen.

En correspondencia al décimo octavo objetivo específico de analizar la técnica de variación en la traducción del inglés al castellano en una guía de relaves mineros, no se observó su aplicación en la versión meta.

6.2. Recomendaciones

Luego de culminar este trabajo de investigación, se plantean a continuación, una serie de recomendaciones basados en la experiencia de la investigación desarrollada, el cual podría ayudar a enriquecer este trabajo, y servir como estudio para futuros temas.

Como se ha observado a lo largo de este trabajo, es imprescindible difundir la traducción minera ya que es un mercado poco explorado y estudiado, a pesar de que en los últimos años diferentes autores y/o profesionales vienen contribuyendo con trabajos de investigación, artículos, diccionarios bilingües,

etc. aún falta mucho por realizar; no obstante, se espera que los estudios incrementen con el transcurrir del tiempo y que se fomenten nuevos antecedentes sobre este tema.

Por ello, se considera que esta investigación aportará con el desarrollo de la traducción como ciencia y engrandecerá el acervo cultural de esta profesión; y, de la misma forma, se tiene la esperanza que esta investigación, junto con otros trabajos relacionados al tema, sean el punto de partida para que otros estudiantes, egresados y/o profesionales de la profesión sean motivados a realizar investigaciones referentes al tema de la minería, no solo en la traducción sino también en el campo de la interpretación, considerado también un campo muy extenso.

Por otra parte, la complejidad de los textos mineros hace que la traducción sea todo un reto para el profesional; por ello, es recomendable que el traductor se especialice en la rama, ya sea participando en conferencias, cursos, talleres, seminarios, etc.; y, para aquellas personas que deseen instruirse y profundizar sus conocimientos acerca de la industria minera se recomienda llevar un curso básico de minería para así familiarizarse con el tema, por ejemplo el Instituto de Ingenieros de Minas del Perú (IIMP) dicta el curso especializado “Minería para no mineros” el cual está dirigido para el público general y abarca diversos aspectos del sector minero peruano tales como técnicos, económicos, legales, ambientales y sociales. También existen otros cursos que se pueden encontrar en la red (gratuitos y de paga) que vendrían a ser de gran ayuda para complementar la formación del traductor.

Asimismo, se recomienda a los traductores en formación analizar a profundidad el texto origen y optar por la(s) técnica(s) de traducción más

apropiada(s). Se debe tomar en cuenta que, para traducir textos mineros, especialmente de una guía minera, la amplificación se constituye como la primera opción de técnica a tener en cuenta, pero también se debe cuidar que el empleo de esta técnica no genere ambigüedades o conlleve a errores de sentido en la versión final.

Finalmente, se recomienda continuar con el estudio de la profesión traductora en el área de la minería, ampliando conocimientos en temas afines, tales como en geología, ingeniería, legal, electricidad, etc. Para ello, se sugiere que el gremio de traductores del Perú, universidades, institutos y/o asociaciones implementen de manera continua cursos, especializaciones, talleres de redacción de textos para facilitar y ayudar a que el profesional pueda mejorar su competencia traductora. Para las casas de estudios se recomienda introducir un curso o una maestría con esta especialización para así dar más opciones de trabajo a los estudiantes o egresados profesionales en la carrera de traducción e interpretación minera. No se debe olvidar que el profesional debe estar actualizado y atento a la nueva información que aparezca tanto en el campo de la traducción como en minería o en temas relacionados con la lengua ya que así podrá obtener una mejor calidad en sus traducciones.

REFERENCIAS

- Acuña, V. (2022). *Mercado laboral del traductor profesional independiente*, Lima, 2022 [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/113477>
- Alvarez, H. (2023). *Análisis de técnicas de traducción empleadas en expresiones idiomáticas en la película "Spider-Man: No Way Home" al español latino* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/131085>
- Aragón, M. (2014, septiembre 27-28). *La traducción minera* [Congreso]. I congreso internacional de traducción e interpretación especializada, Lima, Perú. Universidad Cesar Vallejo.
- Aragón, M. (2016). *La traducción e interpretación minera en el Perú* [Jornadas]. Jornadas de traducción e interpretación, Lima, Perú.
- Banco Mundial (2005). *Riqueza y sostenibilidad: dimensiones sociales y ambientales de la minería en el Perú*. <https://documents1.worldbank.org/curated/fr/410671468079729976/pdf/335450a1PE0studio0Mineria.pdf>
- Cáceres, E. (2020) *Pasos hacia una revolución en la enseñanza del derecho en el sistema romano-germánico*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Jurídicas. <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/13/6226/22a.pdf>
- Carvajal, R., Tarquino, J. & Velandia W. (2018). *El cine colombiano como herramienta pedagógica para la enseñanza de la historia de Colombia*

[Especialización en Pedagogía y Docencia Universitaria, Universidad La Gran Colombia]. Repositorio Universidad La Gran Colombia.
<http://hdl.handle.net/11396/4573>

Castillo, E. (2019). *Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/47475?show=full>

Castillo, L., et al. (2021). *Pasivos ambientales mineros en el Perú: Resultados de la auditoría de desempeño sobre gobernanza para el manejo integral de los PAM*. Documento de Política en Control Gubernamental. Contraloría General de la República.
https://doc.contraloria.gob.pe/estudios-especiales/documento_trabajo/2021/PAM_FINAL_25-08-21.pdf

Dammert, A. (2020). *La Importancia del sector minero para el Perú*. Journal of Economics, Finance and International Business, 4(1),XX-XX.
<http://dx.doi.org/10.20511/jefib.2020>

Dammert, A. (2021). *Economía minera*. Pontificia Universidad Católica del Perú. Decreto Legislativo N° 1105. (19 de abril de 2012). Normas legales, N° 464377. Diario Oficial El Peruano, 21 de abril de 2012.

Decreto Supremo N° 055-2010-EM. (21 de agosto de 2010). Normas legales, N° 424196. Diario Oficial El Peruano, 22 de agosto de 2010.

E. (2021). *Boletín Estadístico Mensual Minero / Marzo 2021 - SNMPE*. Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía.
<https://www.snmpe.org.pe/informes-y-publicaciones/boletin-estadistico-mensual/mineria/6808-bolet%C3%ADn->

estad%C3%ADstico-mensual-minero-marzo-2021.html

Empresa Peruana de Servicios Editoriales S. A. EDITORA PERÚ. (s. f.). *¿Por qué el complejo minero Santa Bárbara debe ser patrimonio mundial?*

Noticias | Agencia Peruana de Noticias Andina.
<https://andina.pe/agencia/noticia-por-que-complejo-minero-santa-barbara-debe-ser-patrimonio-mundial-764699.aspx>

Escudero, C. & Cortez, A. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Universidad Técnica de Machala (UTMACH).

Fundéu (s.f.). *Palabras Clave: rendición de cuentas*. Fundéu RAE.
<https://www.fundeu.es/dudas/palabra-clave/rendicion-de-cuentas/>

Fundéu (2021). *A nivel de, usos adecuados e inadecuados*. Fundéu RAE.
<https://www.fundeu.es/recomendacion/a-nivel-de-usos-correctos-e-incorrectos-1054/>

Fundéu (2022). *CEO, director general de una empresa*. Fundéu RAE.
<https://www.fundeu.es/recomendacion/el-ceo-es-el-primer-ejecutivo-de-una-empresa-780/>

Guillén, D. (2021). *Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual "Kooperationsmanagement in der Praxis" de GIZ* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio institucional de la Universidad Ricardo Palma
<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/4405>

Günther, B. (2021). *No Muggles Allowed: An Analysis of Translation Techniques for the Fictive Vernacular in the Harry Potter Series* [Tesis de licenciatura, Universidade Federal de Santa Catarina]. Repositorio Institucional – Universidade Federal de Santa Catarina.

<https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/230308>

Guzmán, V. (2021). El método cualitativo y su aporte a la investigación en las ciencias sociales. *Gestionar: revista de empresa y gobierno*. Volumen. 1(4), 19 – 31. <https://doi.org/10.35622/j.rg.2021.04.002>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra, Madrid, Cátedra.

Inguillay, L., Tercero, S. y López, J. (2020). *Ética en la investigación científica*. Revista Imaginario Social, 3(1). <https://doi.org/10.31876/is.v3i1.10>

Instituto de Ingenieros de Minas del Perú (IIMP). (s.f.). *Historia*. <https://www.iimp.org.pe/mineria-en-el-peru/historia>

Instituto de Ingenieros de Minas del Perú (IIMP). (s.f.). *Cajamarca, Huánuco y Pasco reciben 470 mil soles para la formalización minera*. <https://iimp.org.pe/raiz/cajamarca,-huanuco-y-pasco-reciben-470-mil-soles-para-la-formalizacion-minera>

Instituto Geológico Minero y Metalúrgico (INGEMMET) (2021). *169 años de historia e investigación, geológica, minera y metalúrgica en el Perú*. <https://hdl.handle.net/20.500.12544/3190>

Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción: inglés - español* (1ra ed., pp. 117). Nueva York: Routledge.

Ley N° 28271 de 2004. Ley que regula los pasivos ambientales de la actividad minera. 7 de julio de 2004. DO El Peruano. http://intranet2.minem.gob.pe/web/archivos/dgm/legislacion/LEY%20N_28271.pdf

Li, Y. (2020). *La traducción conceptual* [Tesis de doctorado, Universidad de

Málaga].

https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/21069/TD_YIFAN_LI.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Linares, M. (2020). *Análisis de la traducción del libro infantil Charlie and the Chocolate Factory (inglés-español)* [Tesis de fin de grado, Universidad de Alicante]. Repositorio institucional de la Universidad de Alicante. <http://hdl.handle.net/10045/107679>

Martínez, V. (2020). *¿Traducción directa o inversa? Análisis desde la perspectiva española e italiana a través de la obra la Danza Degli Gnomi de Guido Gozzano* [Tesis de maestría, Universidad de Murcia]. Repositorio institucional de la Universidad de Murcia <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/109761>

Mayer, K. (2020). *La influencia de las técnicas de traducción en la calidad del producto final: un estudio comparativo de las dos traducciones oficiales de la canción Belle al español de Hispanoamérica* [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Repositorio institucional de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. <http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/75227>

Mendoza, L. (2018). Diagnóstico situacional de los traductores e intérpretes egresados de una universidad privada de Lima, 2018 [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/24317>

Ministerio de Economía, Planificación y Desarrollo (MEPyD). (2022). Guía metodológica para el diseño de indicadores. <https://mepyd.gob.do/wp-content/uploads/drive/DIGEDES/Monitoreo%20y%20Evaluaci%C3%B>

3n/Publicaciones/Documentos%20metodol%C3%B3gicos/Guia%20Metodologica%20de%20indicadores.pdf

Ministerio de Energía y Minas. (s.f.). *Perú: País minero*.
http://www.minem.gob.pe/_detalle.php?idSector=1&idTitular=159&idMenu=sub149&idCateg=159

Ministerio de Energía y Minas. (2018). Boletín Estadístico Minero.
<https://www.minem.gob.pe/minem/archivos/file/Mineria/PUBLICACIONES/VARIABLES/2018/BEM2018FEB.PDF>

Ministerio de Energía y Minas. (2021). Boletín Estadístico Minero, Edición N° 2-2021
<https://www.minem.gob.pe/minem/archivos/file/Mineria/PUBLICACIONES/VARIABLES/2021/BEM%2012-2021.pdf>

Moscoso, M., Moreno, N., Moscoso, M. & Roosevelt, A., (2022). *Metodología de la investigación científica y su aplicación en las ciencias agropecuarias*. Escuela Superior Politécnica de Chimborazo (ESPOCH).

Muñoz, A. (2020). *Una aproximación inicial a la traducción médica en el Perú*. [Trabajo Final de Máster, Universitat Jaume I]. Repositorio institucional de la Universitat Jaume I.
<https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/187096>

Mogollón, J. (2021). *Análisis de técnicas de traducción utilizadas en artículos COVID-19 traducidos del inglés al español de la ONU* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/77279>

Nina, I. (2022). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la traducción*

- del castellano al aymara de los cultuemas religiosos en los libros del Nuevo Testamento de la Biblia.* [Tesis de grado, Universidad Mayor de San Andrés]. <https://es.scribd.com/document/655500930/T-632>
- Noreña, D. (2020). *Diccionario de investigación.* Universidad de Lima, Escuela de Posgrado.
- Ochoa, J., & Yunkor, Y. (2021). *El estudio descriptivo en la investigación científica.* ACTA JURÍDICA PERUANA, 2(2). <http://201.234.119.250/index.php/AJP/article/view/224>
- Real Academia Española [Real Academia Española]. (24 de febrero de 2021). #Extranjerismos | CEO. [Imagen adjunta] Facebook. <https://www.facebook.com/RAE/photos/a.579597158727280/3974369722583323/?type=3>
- Ramírez, S. (2020). *Estudio comparativo de técnicas de traducción utilizadas por un traductor automático y traductores humanos al traducir fragmentos de un artículo científico* [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Repositorio institucional de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0471_01.pdf
- Resolución Ministerial N° 238-2020-MINEM/DM. Inventario Inicial de Pasivos Ambientales Mineros (24 agosto de 2020). <https://busquedas.elperuano.pe/normaslegales/aprueban-actualizacion-del-inventario-inicial-de-pasivos-amb-resolucion-ministerial-no-238-2020-minemdm-1880118-1/>
- Rivero, M. (2020). *Las variables o categorías en una investigación.* [https://www.academia.edu/42225946/Las_variables_o_categor%C3%](https://www.academia.edu/42225946/Las_variables_o_categor%C3%9A)

ADas_en_una_investigaci%C3%B3n

- Rodríguez, P. (2019). *La traducción del manual de instrucciones de productos inteligentes (smartphone y tableta): Estudio contrastivo entre chino y español* [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona] <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/670328/hoan1de1.pdf;jsessionid=B6F68715A1AF901F4FAE879A9F954F15?sequence=1>
- Servicio Nacional de Geología y Minería. (s.f.). *Depósito de Relaves en Chile*. Gobierno de Chile. <http://www.sernageomin.cl/preguntas-frecuentes-sobre-relaves/>
- The Mining Association of Canada. (2019). *Guía para el Manejo de Depósitos de Relaves* (Versión 3.1). https://mining.ca/wp-content/uploads/2020/01/MAC-AMC_Gu%C3%ADa_de_relaves_2019.pdf
- Trinidad, P. (2022). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en un diario digital, Lima Metropolitana 2021* [Tesis de licenciatura, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio institucional de la UNIFÉ. <https://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/handle/20.500.11955/1121>
- Ulloa, K. (2019). *La minería ilegal y la vulneración de los derechos de la naturaleza* [Tesis de licenciatura, Universidad Técnica de Ambato]. Repositorio institucional de la UTA <https://repositorio.uta.edu.ec/jspui/handle/123456789/30494>
- Universidad Femenina del Sagrado Corazón (2019a). Código de Ética en Investigación. Vicerrectorado de Investigación, Comité de Ética de Investigación. Lima, Perú. http://www.unife.edu.pe/transparencia/estatuto_reglamento_norma_m

anual/CODIGO%20DE%20ETICA%20DE%20INVESTIGACI%C3%93
N%202020.pdf

U.S. Department of the Interior & U.S. Geological Survey. (2020). *Mineral commodity summaries 2020*. U.S. Government Geological Survey. <https://pubs.usgs.gov/periodicals/mcs2020/mcs2020.pdf>

Vergara, J., & Fernández, S. (2021). *La competencia terminológica en la traducción especializada: definición y propuesta de medición en estudiantes de traducción*. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 14(2), 427–450. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a07>



APÉNDICE

MATRIZ DE CONSISTENCIA

ANÁLISIS DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN UNA GUÍA DE RELAVES, LIMA-2023					
Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Metodología
<p><i>Problema general:</i> ¿Cuáles son las técnicas aplicadas en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p><i>Problema específico:</i> 1. ¿Cómo se manifestó la técnica de adaptación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros? 2. ¿Cómo se manifestó la técnica de ampliación lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros? 3. ¿Cómo se manifestó la técnica de comprensión lingüística en</p>	<p><i>Objetivo general:</i> Analizar las técnicas aplicadas en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p><i>Objetivo específico:</i> 1.1 Analizar cómo se manifiesta la técnica de adaptación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros. 1.2 Analizar cómo se manifiesta la técnica de ampliación lingüística en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros. 1.3 Analizar cómo se manifiesta la técnica de comprensión lingüística en</p>	No aplica	<p>Técnicas de traducción</p> <p>Propuesta de clasificación Molina y Hurtado (2001)</p>	<p>Técnica de adaptación</p> <p>Técnica de ampliación lingüística</p> <p>Técnica de comprensión lingüística</p> <p>Técnica de ampliación</p> <p>Técnica de elisión</p> <p>Técnica de calco</p> <p>Técnica de compensación</p> <p>Técnica de creación discursiva</p>	<p><i>Enfoque de la investigación:</i> Cualitativo</p> <p><i>Nivel de la investigación:</i> Nivel descriptivo</p> <p><i>Tipo de investigación:</i> Básica y transeccional o transversal</p> <p><i>Diseño de investigación:</i> Diseño no experimental</p> <p><i>Universo textual:</i> “Guía para el Manejo de Depósitos de Relaves” publicada por la Asociación</p>

<p>la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>4. ¿Cómo se manifestó la técnica de amplificación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>5. ¿Cómo se manifestó la técnica de elisión en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>6. ¿Cómo se manifestó la técnica de calco en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>7. ¿Cómo se manifestó la técnica de compensación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>8. ¿Cómo se manifestó la técnica de creación discursiva en la traducción al castellano</p>	<p>la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.4 Analizar cómo se manifiesta la técnica de amplificación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.5 Analizar cómo se manifiesta la técnica de elisión en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.6 Analizar cómo se manifiesta la técnica de calco en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.7 Analizar cómo se manifiesta la técnica de compensación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.8 Analizar cómo se manifiesta la técnica de creación discursiva en la</p>			<p>Técnica de descripción</p> <p>Técnica de equivalente acuñado</p> <p>Técnica de generalización</p> <p>Técnica de particularización</p> <p>Técnica de modulación</p> <p>Técnica de préstamo</p> <p>Técnica de sustitución</p> <p>Técnica de traducción literal</p> <p>Técnica de transposición</p> <p>Técnica de variación</p>	<p>Minera de Canadá</p> <p><i>Corpus específico:</i> 52 muestras extraídas de la versión en castellano</p> <p><i>Técnica:</i> Análisis de contenido</p> <p><i>Instrumento:</i> Ficha de análisis</p>
---	--	--	--	---	--

<p>en una guía de relaves mineros?</p> <p>9. ¿Cómo se manifestó la técnica de descripción en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>10. ¿Cómo se manifestó la técnica de equivalente acuñado en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>11. ¿Cómo se manifestó la técnica de generalización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>12. ¿Cómo se manifestó la técnica de particularización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>13. ¿Cómo se manifestó la técnica de modulación en la</p>	<p>traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.9 Analizar cómo se manifiesta la técnica de descripción en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.10 Analizar cómo se manifiesta la técnica de equivalente acuñado en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.11 Analizar cómo se manifiesta la técnica de generalización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.12 Analizar cómo se manifiesta la técnica de particularización en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.13 Analizar cómo se</p>				
---	--	--	--	--	--

<p>traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>14. ¿Cómo se manifestó la técnica de préstamo en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>15. ¿Cómo se manifestó la técnica de sustitución en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>16. ¿Cómo se manifestó la técnica de traducción literal en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>17. ¿Cómo se manifestó la técnica de transposición en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p> <p>18. ¿Cómo se manifestó la técnica de</p>	<p>manifiesta la técnica de modulación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.14 Analizar cómo se manifiesta la técnica de préstamo en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.15 Analizar cómo se manifiesta la técnica de sustitución en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.16 Analizar cómo se manifiesta la técnica de traducción literal en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p> <p>1.17 Analizar cómo se manifiesta la técnica de transposición en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p>				
---	---	--	--	--	--

<p>variación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros?</p>	<p>1.18 Analizar cómo se manifiesta la técnica de variación en la traducción al castellano en una guía de relaves mineros.</p>				
---	--	--	--	--	--



INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN - FICHA DE ANÁLISIS

URL castellano:			
URL inglés:			
N.º de página:	N.º de párrafo:	N.º Código:	
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)	
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)			
Ampliación lingüística ()	Amplificación ()	Adaptación ()	Préstamo ()
Compresión lingüística ()	Generalización ()	Modulación ()	Elisión ()
Creación discursiva ()	Particularización ()	Descripción ()	Calco ()
Equivalente acuñado ()	Transposición ()	Sustitución ()	
Traducción literal ()	Compensación ()	Variación ()	
Análisis			
Propuesta de Traducción			

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO POR EXPERTOS

VALIDEZ DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Soriano Vergara Rossana María
- I.2. Cargo e Institución donde labora: Docente – UNIFÉ
- I.3. Nombre de instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- I.4. Autor(es) del instrumento: Mary Carmen Levano Escriba y Yadhira Milagros Pajita Atencio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Ítems	Criterios de evaluación				OBSERVACIONES
	Relevancia		Claridad		
	El ítem es esencial y necesario para lograr el objetivo de la investigación.		El ítem muestra una correcta formulación.		
	1	2	1	2	
	Por mejorar	Acceptable	Por mejorar	Acceptable	
Información extratextual					
Título de la guía	X		X		La pregunta es si es una sola Guía o varias a revisar. Si es una sola, no tiene sentido de poner esta fila y más bien debería ir de título.
Fuentes en castellano y en inglés (URL)		X		X	
N.º de página		X		X	
N.º de párrafo		X		X	
N.º de código		X		X	
Información intratextual					
Versión origen (TO)					
Versión meta (TM)		X		X	
Técnicas de traducción		X		X	
Ampliación lingüística		X		X	
Compresión lingüística		X		X	
Creación discursiva		X		X	

Equivalente acuñado		X		X	
Traducción literal		X		X	
Amplificación		X		X	
Generalización		X		X	
Particularización		X		X	
Transposición		X		X	
Compensación		X		X	
Adaptación		X		X	
Modulación		X		X	
Descripción		X		X	
Sustitución		X		X	
Variación		X		X	
Préstamo		X		X	
Elisión		X		X	
Calco		X		X	
Análisis		X		X	
Propuesta de traducción		X		X	

III. APLICABILIDAD

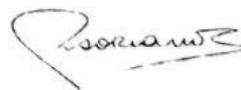
- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

X

IV. OBSERVACIONES

Muy bien, éxitos.

Lima, 18 de octubre de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI ...07305103... Telf:.....

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimada validadora Mg. Rossana María Soriano Vergara

Por la presente, Mary Carmen Levano con DNI N.º 72188002 y Yadhira Milagros Pajita Atencio con DNI N.º 73384526, de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación, nos dirigimos a usted para informarle que estamos desarrollando la tesis titulada "Análisis de las técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves mineros, Lima-2024", con el fin de obtener el Título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La información obtenida en esta investigación será de beneficio para la comunidad traductora, ya que que brindará aportes teóricos e incentivará la investigación en el campo de la traducción minera. En ese sentido, le solicitamos su consentimiento para incluir sus validaciones y datos personales en nuestra tesis que será presentada y publicada en el repositorio académico de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Para ello, usted confirmará su consentimiento colocando su firma y DNI después de leer lo siguiente:

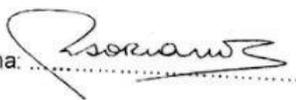
Yo, Mg. Rossana María Soriano Vergara con DNI 07305103, autorizo que mis validaciones de instrumento para la mencionada tesis y mis datos personales sean incluidos en la sección correspondiente de dicha investigación. Entiendo y acepto que:

La tesis estará accesible al público en general a través del repositorio de la universidad. Mi participación es voluntaria.

La información de la tesis se usará para propósitos académicos.

Nombres y apellidos del validador del instrumento: Rossana María Soriano Vergara

DNI: ...07305103.....

Firma: 

Fecha: ...17/05/2024.....

VALIDEZ DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Gino Paolo Luca Flores
 I.2. Cargo e Institución donde labora: Docente – UCV / Linkers S.A.C.
 I.3. Nombre de instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 I.4. Autor(es) del instrumento: Mary Carmen Levano Escriba y Yadhira Milagros Pajita Atencio

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Ítems	Criterios de evaluación			
	Relevancia		Claridad	
	El ítem es esencial y necesario para lograr el objetivo de la investigación.		El ítem muestra una correcta formulación.	
	1	2	1	2
Por mejorar	Aceptable	Por mejorar	Aceptable	
Información extratextual				
Título de la guía		X		X
Fuentes en castellano y en inglés (URL)		X		X
N.º de página		X		X
N.º de párrafo		X		X
N.º de código		X		X
Información intratextual				
Versión origen (TO)		X		X
Versión meta (TM)		X		X
Técnicas de traducción				
Ampliación lingüística		X		X
Compresión lingüística		X		X
Creación discursiva		X		X
Equivalente acuñado		X		X
Traducción literal		X		X
Amplificación		X		X

Generalización		X		X
Particularización		X		X
Transposición		X		X
Compensación		X		X
Adaptación		X		X
Modulación		X		X
Descripción		X		X
Sustitución		X		X
Variación		X		X
Préstamo		X		X
Elisión		X		X
Calco		X		X
Análisis		X		X
Propuesta de traducción		X		X

III. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

X

IV. OBSERVACIONES

El instrumento es consistente con lo planteado en la matriz.

Lima, 17 de octubre de 2023



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 46529837

Telf.: 989525452

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimado validador Lic. Gino Paolo Luca Flores

Por la presente, Mary Carmen Levano con DNI N.º 72188002 y Yadhira Milagros Pajita Atencio con DNI N.º 73384526, de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación, nos dirigimos a usted para informarle que estamos desarrollando la tesis titulada "Análisis de las técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves mineros, Lima-2024", con el fin de obtener el Título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación

La información obtenida en esta investigación será de beneficio para la comunidad traductora, ya que que brindará aportes teóricos e incentivará la investigación en el campo de la traducción minera. En ese sentido, le solicitamos su consentimiento para incluir sus validaciones y datos personales en nuestra tesis que será presentada y publicada en el repositorio académico de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Para ello, usted confirmará su consentimiento colocando su firma y DNI después de leer lo siguiente:

Yo, Lic./Mag./Dr. Gino Paolo Luca Flores con DNI 46529837, autorizo que mis validaciones de instrumento para la mencionada tesis y mis datos personales sean incluidos en la sección correspondiente de dicha investigación. Entiendo y acepto que La tesis estará accesible al público en general a través del repositorio de la universidad. Mi participación es voluntaria. La información de la tesis se usará para propósitos académicos.

Nombres y apellidos del validador del instrumento: Gino Paolo Luca Flores

DNI: 46529837

Firma:



Fecha: 17/05/24

VALIDEZ DEL CONTENIDO DEL INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Solange Martínez Terreros
- I.2. Cargo e Institución donde labora: Docente – UNIFÉ
- I.3. Nombre de instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- I.4. Autor(es) del instrumento: Mary Carmen Levano Escriba y Yadhira Milagros Pajita Atencio.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Ítems	Criterios de evaluación			
	Relevancia		Claridad	
	El ítem es esencial y necesario para lograr el objetivo de la investigación.		El ítem muestra una correcta formulación.	
	1	2	1	2
	Por mejorar	Acceptable	Por mejorar	Acceptable
Información extratextual				
Título de la guía		X		X
Fuentes en castellano y en inglés (URL)		X		X
N.º de página		X		X
N.º de párrafo		X		X
N.º de código		X		X
Información intratextual				
Versión origen (TO)		X		X
Versión meta (TM)		X		X
Técnicas de traducción				
Ampliación lingüística		X		X
Compresión lingüística		X		X
Creación discursiva		X		X
Equivalente acuñado		X		X
Traducción literal		X		X

Amplificación		X		X
Generalización		X		X
Particularización		X		X
Transposición		X		X
Compensación		X		X
Adaptación		X		X
Modulación		X		X
Descripción		X		X
Sustitución		X		X
Variación		X		X
Préstamo		X		X
Elisión		X		X
Calco		X		X
Análisis		X		X
Propuesta de traducción	X			X

III. APLICABILIDAD

- El instrumento puede ser aplicado
- El instrumento no puede ser aplicado

X

IV. OBSERVACIONES

La propuesta de traducción tiene claridad, pero no se alinea directamente con la investigación.

Lima, 21 de octubre de 2023

S. Martínez

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI...70024169....Telf:...970008358

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Estimada validadora Lic. Solange Martínez Terreros

Por la presente, Mary Carmen Levano con DNI N.º 72188002 y Yadhira Milagros Pajita Atencio con DNI N.º 73384526, de la Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación, nos dirigimos a usted para informarle que estamos desarrollando la tesis titulada "Análisis de las técnicas de traducción aplicadas en una guía de relaves mineros, Lima-2024", con el fin de obtener el Título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La información obtenida en esta investigación será de beneficio para la comunidad traductora, ya que que brindará aportes teóricos e incentivará la investigación en el campo de la traducción minera. En ese sentido, le solicitamos su consentimiento para incluir sus validaciones y datos personales en nuestra tesis que será presentada y publicada en el repositorio académico de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Para ello, usted confirmará su consentimiento colocando su firma y DNI después de leer lo siguiente:

Yo, Lic. Solange Martínez Terreros con DNI 70024169, autorizo que mis validaciones de instrumento para la mencionada tesis y mis datos personales sean incluidos en la sección correspondiente de dicha investigación. Entiendo y acepto que:

La tesis estará accesible al público en general a través del repositorio de la universidad. Mi participación es voluntaria.

La información de la tesis se usará para propósitos académicos.

Nombres y apellidos del validador del instrumento: Solange Martínez Terreros

DNI: 70024169

Firma: .....

Fecha: 17 de mayo de 2024

FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha de análisis N.º 1

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: I (Presentación)	N.º de párrafo: Tercero	N.º Código: 1-PART
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Exporting our expertise in sustainable and responsible mining practices, including for tailings management, is one important way that MAC and its members are contributing to improving mining performance globally.		Exportar nuestra experiencia en prácticas mineras sostenibles y responsables, incluida la experiencia en el manejo de relaves, es uno de los importantes aportes que AMC y sus miembros hacen para contribuir a mejorar el desempeño de la minería a nivel mundial.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Particularización (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el segmento “... <i>one important way</i>...”. Al analizar esta estructura, hace referencia a que la Asociación Minera de Canadá (AMC) difunde su experiencia no solo en el tema de prácticas mineras sostenibles sino también en el manejo de relaves.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...<i>uno de los importantes aportes</i>...”, el cual hace énfasis en que la AMC a parte de su labor como asociación minera, también se dedica a brindar distintas guías, manuales y documentación para el progreso de la industria, por lo que se constituyen como aportes.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de particularización, que según Molina y Hurtado (2001) es la técnica que utiliza un término más específico y concreto.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>La difusión de nuestra experiencia en prácticas mineras sostenibles y responsables, así como el manejo de relaves se ha constituido como uno de los principales aportes que la AMC y sus miembros realizan como contribución en la mejora del desempeño de la minería a nivel mundial.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: I (Presentación)	N.º de párrafo: Tercero
N.º Código: 2-TRANS	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
Exporting our expertise in sustainable and responsible mining practices, including for tailings management, is one important way that MAC and its members are contributing to improving mining performance globally .	Exportar nuestra experiencia en prácticas mineras sostenibles y responsables, incluida la experiencia en el manejo de relaves, es uno de los importantes aportes que AMC y sus miembros hacen para contribuir a mejorar el desempeño de la minería a nivel mundial .
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Transposición (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el término “...<i>globally</i>” en función de adverbio y según el diccionario Cambridge significa en todo el mundo.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...<i>a nivel mundial</i>.”. Se percibe que se añadió el artículo indefinido <i>a</i>, el sustantivo <i>nivel</i> y el adjetivo <i>mundial</i>. Según la Fundéu <i>a nivel + adjetivo</i> es una construcción admisible.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM con el fin de hacer al texto más fluido y para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.</p>
Propuesta de Traducción	La difusión de nuestra experiencia en prácticas mineras sostenibles y responsables, así como el manejo de relaves se ha constituido como uno de los principales aportes que la AMC y sus miembros realizan como contribución en la mejora del desempeño de la minería a nivel mundial.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 1	N.º de párrafo: Primero	N.º Código: 3-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
This Tailings Guide provides guidance on best practices for the safe, and environmentally and socially responsible management of tailings facilities .		Esta guía ofrece información sobre las mejores prácticas para un manejo seguro y responsable, desde el punto de vista social y ambiental, de los depósitos de relaves mineros, también referidos como colas o jales .
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el segmento “...of tailings facilities” que hace referencia a las instalaciones o depósito de los relaves mineros. Según el diccionario IRMA (Initiative for Responsible Mining Assurance) los relaves son residuos que provienen de las plantas concentradoras que no poseen ningún valor económico, por lo que suelen ser descargados en una zona de almacenamiento final, denominado depósito o cancha de relaves.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...de los depósitos de relaves mineros, también referidos como colas o jales.”. Se percibe que se realizó una adición de detalle que no fue formulada en el TO, en este caso hace referencia que a los relaves mineros también se les puede llamar como colas o jales.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, es muy probable que se brinde este tipo de información adicional al inicio del texto ya que en las páginas siguientes de la guía pueda ser que se mencionen dichos términos.</p>	
Propuesta de Traducción	La presente guía brinda información acerca de las mejores prácticas para un manejo responsable y seguro de los depósitos de relaves, también referidos como colas o jales, desde el punto de vista social y ambiental.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 1	N.º de párrafo: Primero	N.º Código: 4-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
This Tailings Guide provides guidance on best practices for the safe, and environmentally and socially responsible management of tailings facilities.		Esta guía ofrece información sobre las mejores prácticas para un manejo seguro y responsable, desde el punto de vista social y ambiental , de los depósitos de relaves mineros, también referidos como colas o jales.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el segmento “<i>environmentally and socially</i>” en función de adverbio y según el diccionario Cambridge <i>environmentally</i> significa en relación con el medio ambiente y <i>socially</i> en relación con la sociedad. Según el contexto, la guía ofrece información sobre un manejo seguro y responsable de los relaves mineros a nivel social y ambiental, es decir la población y el medio ambiente.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>desde el punto de vista social y ambiental</i>”. Se observa que ambos adverbios sufrieron un cambio. En este caso, a la estructura se le añadió la preposición desde, el artículo determinado el, la locución adverbial punto de vista, el adjetivo social, la conjunción y, el adjetivo ambiental.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM con el fin de hacer al texto más fluido ya que en la redacción de inglés es común la presencia de adverbios mientras que en castellano sucede todo lo contrario.</p>	
Propuesta de Traducción	La presente guía brinda información acerca de las mejores prácticas para un manejo responsable y seguro de los depósitos de relaves, también referidos como colas o jales, desde el punto de vista social y ambiental.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 1	N.º de párrafo: Tercero	N.º Código: 5-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>Responsible management is defined by comprehensive assessments of the risks associated with a tailings facility, both physical and chemical, that evaluate the potential health, safety, environmental, societal, business, economic and regulatory impacts, and the implementation of appropriate controls to effectively manage those risks.</p>		<p>Una gestión responsable es aquella que completa una evaluación exhaustiva de los riesgos asociados a sus depósitos de relaves, considerando tanto los riesgos físicos como químicos, e implementa controles apropiados para gestionar efectivamente estos riesgos, incluyendo los posibles impactos que estas operaciones puedan tener sobre la salud y seguridad de las personas, el medioambiente, la sociedad, la compañía minera, la economía y la reglamentación.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>both physical and chemical</i>” en el cual se menciona el determinante <i>both</i>, la conjunción <i>and</i>, y los adjetivos <i>physical</i> y <i>chemical</i>.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>considerando tanto los riesgos físicos como químicos</i>”. Se percibe que se realizó una adición de información que no fue formulada en el TO, en este caso el traductor agrega el verbo <i>considerando</i>, la conjunción <i>tanto</i>, el artículo masculino plural <i>los</i>, el sustantivo <i>riesgo</i>, y, por último, los adjetivos <i>físicos</i> y <i>químicos</i>.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se adicionaron detalles con el propósito de contextualizar y dar fluidez a la oración.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Una gestión responsable se caracteriza por realizar evaluaciones exhaustivas de los riesgos, tanto físicos como químicos que están asociados a la instalación de relaves. Del mismo modo, evaluar las posibles repercusiones acerca de la salud, la sociedad, el medio ambiente, la seguridad de las personas, la economía, la empresa minera y la reglamentación, así como la implementación de controles adecuados para la gestión eficaz de esos riesgos.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 1	N.º de párrafo: Tercero	N.º Código: 6-COM
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>Responsible management is defined by comprehensive assessments of the risks associated with a tailings facility, both physical and chemical, that evaluate the potential health, safety, environmental, societal, business, economic and regulatory impacts, and the implementation of appropriate controls to effectively manage those risks.</p>		<p>Una gestión responsable es aquella que completa una evaluación exhaustiva de los riesgos asociados a sus depósitos de relaves, considerando tanto los riesgos físicos como químicos, e implementa controles apropiados para gestionar efectivamente estos riesgos, incluyendo los posibles impactos que estas operaciones puedan tener sobre la salud y seguridad de las personas, el medioambiente, la sociedad, la compañía minera, la economía y la reglamentación.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Compensación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el segmento “<i>...and the implementation of appropriate controls to effectively manage those risks.</i>”. Hace referencia a la implementación de controles para gestionar de forma efectiva los riesgos relacionados a los depósitos de relaves tales como físicos, químicos, etc. Se observa que hubo un cambio de posición de la oración en el TM.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>(...) e implementa controles apropiados para gestionar efectivamente estos riesgos, incluyendo los posibles impactos (...) y la reglamentación</i>”. Se aprecia que el traductor ubica esta estructura al medio del párrafo en el texto meta, lo cual es opuesto a la ubicación inicial en inglés.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que según Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se ubicó al medio y no al final como está en la versión original para que así se pueda entender mejor la idea completa del TO.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Una gestión responsable se caracteriza por realizar evaluaciones exhaustivas de los riesgos, tanto físicos como químicos que están asociados a la instalación de relaves. Del mismo modo, evaluar las posibles repercusiones acerca de la salud, la sociedad, el medio ambiente, la seguridad de las personas, la economía, la empresa minera y la reglamentación, así como la implementación de controles adecuados para la gestión eficaz de esos riesgos.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 2	N.º de párrafo: Segundo	N.º Código: 7-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>This Tailings Guide details a tailings management framework which provides the basis for Owners to implement a site-specific tailings management system.</p>		<p>Esta Guía para el manejo de relaves presenta una estructura o marco para el manejo de relaves que sirve de base para que los Propietarios de estas depósitos de relaves implementen un sistema de manejo de relaves específico a sus operaciones.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “(...) <i>Owners to implement a site-specific tailings management system</i>” en el cual se menciona el sustantivo <i>Owners</i>.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “(...) <i>los Propietarios de estas depósitos de relaves implementen un sistema de manejo de relaves específico a sus operaciones.</i>” Se percibe que se realizó una adición de elementos no presentes en el texto origen, en este caso el traductor añade información a <i>Propietarios</i> (la preposición <i>de</i>, el pronombre demostrativo <i>estas</i> y el sustantivo <i>depósito de relaves</i>). A pesar que no estaba formulado en el TO, se conserva el sentido completo en el TM. Dicha amplificación señala específicamente a aquellos propietarios que manejan o son dueños de los depósitos de relaves.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se observa que a <i>Owners</i> se le añadió información para contextualizar y dar fluidez a la oración.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Esta Guía detalla un marco o esquema para la gestión de relaves que brinda a los Propietarios de estas instalaciones la base para implementar un sistema de manejo de relaves específico para sus operaciones.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 3	N.º de párrafo: Primero
N.º Código: 8-EQUI	
Versión origen (TO)	
Versión meta (TM)	
the application of the most appropriate technology to manage risks on a site-specific basis (Best Available Technology – BAT);	La aplicación de la tecnología más adecuada para gestionar los riesgos identificados en cada operación en particular (Mejor tecnología disponible – BAT , por sus siglas en inglés).
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Equivalente acuñado (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “... (<i>Best Available Technology – BAT</i>)”. Según la <i>Guía para el manejo de relaves</i>, BAT es la combinación de tecnologías y técnicas específicas del sitio que disminuye eficientemente los riesgos sociales, geoquímicos, ecológicos y físicos que están asociados al manejo de depósitos de relaves a un nivel aceptable en todo el ciclo de vida, y garantiza una operación minera viable en términos económicos y medioambientales.</p> <p>En la versión en castellano, se traduce como “... (<i>Mejor tecnología disponible – BAT, por sus siglas en inglés</i>).” Se percibe que se utiliza el equivalente de dicho término ya que es reconocido por su aplicación lingüística y se acopla a la realidad del TM y con ello no se estaría perdiendo el sentido del texto original.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de equivalente acuñado, que según Molina y Hurtado (2001) sucede cuando se utiliza un término o una expresión reconocida como equivalente en el texto meta. En ese caso, se emplea el equivalente de este término porque previamente ya se ha utilizado en documentos oficiales, glosarios, investigaciones, etc.</p>
Propuesta de Traducción	El empleo de la tecnología más acertada para manejar los riesgos identificados en cada sitio de operación específico (Mejor tecnología disponible - MTD)

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 3	N.º de párrafo: Cuarto	N.º Código: 9-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>The relevant procedures, activities and controls for managing tailings facilities should be appropriately assigned across personnel, departments, and business units and be scalable, depending on the nature of both the facility and its Owner.</p>		<p>Los procedimientos, las actividades y los controles pertinentes para el manejo de los depósitos de relaves deben asignarse adecuadamente entre el personal, los departamentos y las unidades de negocio. Estos procedimientos, controles y actividades deben ser escalables y estar acordes con la naturaleza del depósito y de su Propietario.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “...<i>and be scalable</i>,...” en el cual se percibe la conjunción <i>and</i>, el verbo <i>be</i>, y el adjetivo <i>scalable</i>. Según el diccionario Cambridge <i>scalable</i> es utilizado para describir una empresa o sistema que puede crecer o hacerse más grande.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Estos procedimientos, controles y actividades deben ser escalables...</i>”. Se percibe que la oración se separa con un punto para formar dos ideas en el TM. En este caso para dar inicio a la segunda idea, se optó por mencionar nuevamente el sujeto de la oración principal para dar énfasis y dejar una idea clara que los procedimientos, controles y actividades para el manejo de depósito de relaves deben alcanzar un crecimiento exponencial.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se añadió información con el propósito de contextualizar y dar fluidez a la oración.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Los procedimientos, las actividades y los controles correspondientes para la gestión de los depósitos de relaves deben asignarse apropiadamente entre el personal, los departamentos y las unidades de negocio, y estos a su vez, deben ser escalables, en función de las necesidades del depósito y de su Propietario.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 3	N.º de párrafo: Séptimo	N.º Código: 10-COM
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Constructed, and is performing, throughout the life cycle , in accordance with the design intent, performance objectives and indicators, applicable guidelines, standards and legal requirements.		Construido de acuerdo con la intención de diseño, los objetivos e indicadores de desempeño y las pautas, normas y requisitos legales aplicables, y que funcione durante todo el ciclo de vida del mismo modo.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Compensación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>Constructed, and is performing, throughout the life cycle, ...</i>” Hace referencia a que el propietario del depósito de relaves debe contratar a un Ingeniero de registro (EoR) quien será el responsable de la gestión de relaves y verificará si el depósito de relaves cumple con el requisito mencionado. Se observa que esta oración está ubicada al inicio.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...<i>y que funcione durante todo el ciclo de vida del mismo modo.</i>”. Se aprecia que hubo un cambio de posición de la oración en el TM ya que el traductor ubica esta estructura en la parte final del párrafo, lo cual es opuesto a la ubicación inicial en inglés. Con ese estilo se consigue una mayor comprensión del texto.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que según Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se ubicó al final y no al inicio como está en la versión original para así conseguir una armonía textual y se pueda entender mejor la idea completa del TO.</p>	
Propuesta de Traducción	Construido de acuerdo con la intención del diseño, los objetivos e indicadores de desempeño y las pautas, normas y requisitos legales aplicables para que se mantenga operativo durante todo el ciclo de vida.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 5	N.º de párrafo: Cuarto	N.º Código: 11-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Tailings and water facilities are complex engineered facilities that must be managed appropriately over long periods of time, some in perpetuity.		Los depósitos para el manejo de relaves y sus aguas asociadas son instalaciones complejas, con diseños basados en la ingeniería , y que requieren de un manejo adecuada durante largos períodos de tiempo, en algunos casos de forma indefinida.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>complex engineered facilities...</i>” en el cual se percibe la presencia de dos adjetivos y un sustantivo.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>instalaciones complejas, con diseños basados en la ingeniería...</i>”. Se percibe que la oración está conformada por un mayor número de palabras, por ejemplo, se añadió la preposición <i>con</i>, el sustantivo <i>diseños</i>, el adjetivo <i>basados</i>, la preposición <i>en</i>, el artículo femenino <i>la</i>, y el sustantivo <i>ingeniería</i>. Se observa que se realizó este aumento de elementos ya que la reexpresión en castellano conlleva al uso de más recursos o palabras para poder transmitir el mismo significado del texto origen.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se añadió información con el propósito de contextualizar y dar fluidez a la oración.</p>	
Propuesta de Traducción	Los depósitos para el manejo de relaves y sus aguas asociadas son instalaciones complejas diseñadas a través de la ingeniería, las cuales precisan de un manejo adecuado durante largos períodos de tiempo y en ciertas ocasiones de forma indeterminada.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 7	N.º de párrafo: Segundo
N.º Código: 12-ELI	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The Tailings Guide and the OMS Guide are not specific to Canadian conditions, and these Guides can be effectively applied to tailings management anywhere in the world.	La Guía para relaves y la Guía OMS no son exclusivas para las condiciones imperantes en Canadá y pueden aplicarse con efectividad al manejo de relaves en cualquier lugar del mundo.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Elisión (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, se observa el enunciado “...and these Guides can be effectively applied to tailings management anywhere in the world.”. Esta expresión hace referencia a que la Guía para relaves se puede usar en cualquier país y no solamente en Canadá, país de origen.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...y pueden aplicarse con efectividad al manejo de relaves en cualquier lugar del mundo”. Se observa que hubo una omisión del sujeto de la oración original “these Guides” en el texto meta ya que la redacción en castellano no se suele redundar el sujeto en una misma oración como en inglés. Por ello, en la traducción se conectan las dos oraciones directamente con el conector de adición “y”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de elisión, que según Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto origen no formulados en el texto meta. En ese sentido, se suprimió el sujeto de la versión en inglés para dar fluidez a la oración.</p>
Propuesta de Traducción	La Guía para relaves y la Guía OMS no son exclusivas para las condiciones imperantes en Canadá por lo que pueden emplearse efectivamente en la gestión de relaves en cualquier parte del mundo.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 7	N.º de párrafo: Tercero
N.º Código: 13-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
Also integral to the development and implementation of an effective tailings management system is oversight provided through an assurance program. Assurance , which cross-cuts all elements of the tailings management framework, is further discussed in Section 8.	También es parte integral del desarrollo y la implementación de un sistema eficaz para el manejo de relaves, la supervisión proporcionada a través de un programa de aseguramiento. El programa de aseguramiento cubre todos los elementos del marco para el manejo de relaves. El programa de aseguramiento se analiza más a fondo en la Sección 8.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>Assurance, which cross-cuts all elements...</i>”. Hace referencia a que el proceso de aseguramiento garantiza que el manejo de relaves se realice de manera eficaz y que el depósito de relaves se maneje de manera responsable.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>El programa de aseguramiento cubre todos los elementos...</i>”. Se observa que en el TM se adiciona elementos que no están formulado en el TO por lo que se explica el concepto de "assurance" y así la información pueda ser explícita. Asimismo, en el TM se menciona nuevamente el sujeto de la oración principal “<i>El programa de aseguramiento</i>” y se separa a través de un punto seguido para así formar dos ideas.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir el mismo significado del texto origen y dar fluidez al texto.</p>
Propuesta de Traducción	También es parte integral del desarrollo y la implementación de un sistema eficaz para la gestión de relaves, la supervisión brindada por un programa de aseguramiento que abarca todos los elementos del marco para la gestión de relaves. Dicho programa será analizado más a fondo en la Sección 8.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 11	N.º de párrafo: Cuarto
N.º Código: 14-AMP.LIN	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
Selection of BAT requires consideration of a range of potential technologies, to select the most appropriate technology to manage risks on a site-specific basis. There are many factors to consider when choosing BAT for a tailing facility	La selección de las BAT requiere considerar una gama de posibles tecnologías antes de seleccionar la tecnología más apropiada que permita gestionar los riesgos de cada operación en particular. Hay muchos factores que se deben considerar al elegir las BAT para un depósito de relaves
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Ampliación lingüística (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>There are many factors to consider...</i>” en el cual se menciona el verbo <i>to consider</i>. Según el diccionario Cambridge significa pensar detenidamente sobre algo antes de tomar una decisión.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Hay muchos factores que se deben considerar...</i>”. Se observa que se convierte en una oración relativa en la que el verbo <i>considerar</i> se mantiene; sin embargo, se añaden elementos lingüísticos como <i>que</i> (pronombre relativo), <i>se</i> (pronombre personal átono), adicionalmente de la perífrasis modal <i>deber</i> más el infinitivo <i>considerar</i>.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de ampliación lingüística, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se insertan elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se transformó dicha construcción en una oración relativa para intensificar la importancia de los factores a tomar en cuenta al elegir tecnologías para manejar los depósitos de relaves dando una fluidez a la oración.</p>
Propuesta de Traducción	La selección de las BAT requiere tomar en cuenta una serie de posibles tecnologías antes de escoger la tecnología más adecuada para manejar los riesgos de cada sitio de operación específico. Hay muchos factores que tomar en cuenta al seleccionar las BAT para una instalación de relaves.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 13	N.º de párrafo: Quinto	N.º Código: 15-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>As an overarching principle of the tailings management framework, IR is applicable across all elements of the framework. It is also applicable across the entire life cycle of a tailings facility.</p>		<p>Como principio general del marco para el manejo de relaves, la IR se puede aplicar a todos los elementos del marco. También es aplicable durante todo el ciclo de vida de un depósito de relaves.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “IR is applicable across all elements of the framework”. Según la guía de la AMC una IR (Revisión Independiente) es una medida de control de aseguramiento de que el sistema de manejo de relaves es eficaz durante todo el ciclo de vida de la operación, la cual es realizado por un revisor externo.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “la IR se puede aplicar a todos los elementos del marco”. Se aprecia como la categoría gramatical del adjetivo <i>applicable</i> se convierte en la perífrasis modal <i>poder</i> más el infinitivo <i>aplicar</i>, dicha transformación pudo haberse llevado a cabo para dar un aporte semántico al texto meta de que todos los elementos del marco para el manejo de relaves pueden pasar por una revisión independiente sin exclusiones.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM con el fin de hacer al texto más fluido y para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Como principio general del marco para la gestión de relaves, la IR se puede ejecutar en todos los puntos del marco durante todo el ciclo de vida de una instalación de relaves.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 14	N.º de párrafo: Segundo
N.º Código: 16-COM	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
While some may eventually be re-mined to recover additional commodities of value, they should be conceived, designed, constructed, operated and closed on the assumption that they will be permanent facilities.	Los depósitos de relaves deben concebirse, diseñarse, construirse, operarse y cerrarse bajo el supuesto de que serán instalaciones permanentes. Son pocos los depósitos de relaves se pueden eventualmente volver a procesar para recuperar materiales con valor comercial.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Compensación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>While some may eventually be re-mined to recover additional commodities of value...</i>” Hace referencia a que la probabilidad de reprocesar los relaves y recuperar mineral para que sea comercializado es muy baja, pero, a pesar de ello, se debe construir los depósitos de relaves como si estos fueran instalaciones permanentes. Se observa que esta oración está ubicada al inicio.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>...Son pocos los depósitos de relaves se pueden eventualmente volver a procesar...</i>”. Se aprecia que hubo un cambio de posición de la oración ya que esta estructura se ubica en la parte final del párrafo, lo cual es opuesto a la ubicación inicial en inglés. De la misma forma, se separó la oración en dos ideas para mantener la cohesión, sin perder la intención del TO. Con ese estilo se consigue una mayor comprensión del texto.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que según Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se colocó al final y no al inicio como está en la versión original para así conseguir una armonía textual y se pueda entender mejor la idea completa del TO.</p>
Propuesta de Traducción	Aunque son pocos los depósitos de relaves que eventualmente se vuelven a procesar para la recuperación de materiales con valor comercial, estos deben planificarse, diseñarse, construirse, operarse y cerrarse considerando que serán instalaciones permanentes.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 14	N.º de párrafo: Tercero	N.º Código: 17-ADAP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>Designing and operating for closure is holistic, and takes all aspects of the mine into account, not just the tailings facility itself. For example, design and operational decisions related to mining and ore processing can impact both the quantity, and physical and chemical characteristics of tailings and associated water, and can have long-term implications for the management of tailings.</p>		<p>Diseñar y operar en base al cierre de operaciones es una práctica integral y tiene en cuenta todos los aspectos de la mina, no solo el depósito de relaves en sí. Por ejemplo, las decisiones de diseño y operación relacionadas con la operación minera y el procesamiento de mineral pueden afectar tanto la cantidad como las características físicas y químicas de los relaves y el agua asociada, y pueden tener implicaciones a largo plazo para el manejo de los relaves.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>Designing and operating for closure...</i>”. Por el contexto del párrafo se trata de un tipo de depósito de relaves que debe ser considerado al momento de la planificación o construcción de dichas estructuras ya que los depósitos, por lo general, no son depósitos temporales. Por ello, se debe basar también en la planificación de la mina.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Diseñar y operar en base al cierre...</i>”. Se aprecia como la categoría gramatical de la preposición <i>for</i> se convierte en la locución preposicional <i>en base a</i> en la versión meta. En un primer momento, se pensaba que la traducción más adecuada para “<i>for</i>” era simplemente “<i>por</i>” o “<i>en la etapa de cierre</i>”, pero por el contexto del párrafo hace referencia al tipo depósito de relaves y la ubicación del mismo que debe ser considerado al principio del proyecto.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se añadió categorías gramaticales en el TM para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Diseñar y operar en base al cierre de operaciones es una práctica integral que engloba cada aspecto de la mina y no únicamente los depósitos de relaves. Por ejemplo, las decisiones de diseño y operación asociadas con la operación y procesamiento de minerales pueden impactar tanto la cantidad como las características químicas y físicas de los relaves y el agua asociada, y pueden tener implicaciones a largo plazo para la gestión de los relaves.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 14	N.º de párrafo: Tercero	N.º Código: 18-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Designing and operating for closure is holistic , and takes all aspects of the mine into account, not just the tailings facility itself.		Diseñar y operar en base al cierre de operaciones es una práctica integral y tiene en cuenta todos los aspectos de la mina, no solo el depósito de relaves en sí.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>Designing and operating for closure is holistic...</i>”, en el cual se destaca el adjetivo “<i>holistic</i>”. Según el diccionario Cambridge significa tratar la totalidad de algo o alguien, no solo una parte.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>práctica integral</i>”. Se aprecia como la categoría gramatical de la versión origen, en este caso el adjetivo “<i>holistic</i>” cambió al sustantivo en la versión meta como “<i>práctica integral</i>”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se cambió la categoría gramatical de adjetivo a sustantivo para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.</p>	
Propuesta de Traducción	Diseñar y operar en base al cierre de operaciones es una práctica integral que engloba cada aspecto de la mina y no únicamente los depósitos de relaves.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 15	N.º de párrafo: Segundo	N.º Código: 19-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>After key design decisions are made about the selection of tailings management technology and a location for a tailings management facility, closure plans should continue to evolve and be refined in greater detail, considering changes in the mine plan, legal requirements, the risk profile of the tailings facility, status of progressive reclamation activities, and changes in COI's expectations.</p>		<p>Después de tomar las decisiones claves sobre la selección de la tecnología de manejo de relaves y la ubicación del depósito de relaves, los planes de cierre del depósito deben seguir evolucionando y refinarse con más detalle, considerando los cambios en el plan de la mina, los cambios legislativos, el cambiante perfil de riesgo del depósito de relaves, el estado de las continuas actividades de cierre y los cambios en las expectativas de las COI.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>closure plans should continue to evolve and be refined in greater detail...</i>”, en el cual se destaca el sustantivo “<i>closure plans</i>”. Según la guía de la AMC, se refiere a los planes de cierre final del depósito de relaves el cual debe enfocarse en la retirada de la infraestructura, la estabilidad física y química de dicho depósito, y los planes de mantenimiento para el período prolongado luego del cierre de las instalaciones.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>los planes de cierre del depósito deben seguir evolucionando y refinarse con más detalle...</i>”. Se observa que a “<i>los planes de cierre</i>” se le adiciona el sustantivo <i>depósito</i>, que no está formulado en el TO para que la información pueda ser explícita.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir la idea completa de la versión origen y dar fluidez al texto.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Una vez que se hayan tomado las decisiones esenciales sobre la selección de la tecnología de gestión de relaves y la ubicación de estas instalaciones, los planes de cierre deben seguir en evolución y mejora con mayor detalle, contemplando cambios en torno al plan de la mina, requisitos legales, perfil de riesgo del depósito de relaves, estado de las continuas actividades de cierre y expectativas de las COI.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 15	N.º de párrafo: Segundo	N.º Código: 20-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>After key design decisions are made about the selection of tailings management technology and a location for a tailings management facility, closure plans should continue to evolve and be refined in greater detail, considering changes in the mine plan, legal requirements, the risk profile of the tailings facility, status of progressive reclamation activities, and changes in COI's expectations.</p>		<p>Después de tomar las decisiones claves sobre la selección de la tecnología de manejo de relaves y la ubicación del depósito de relaves, los planes de cierre del depósito deben seguir evolucionando y refinarse con más detalle, considerando los cambios en el plan de la mina, los cambios legislativos, el cambiante perfil de riesgo del depósito de relaves, el estado de las continuas actividades de cierre y los cambios en las expectativas de las COI.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>considering changes in the mine plan, legal requirements, the risk profile of the tailings facility...</i>”, en el cual se destaca el segmento “<i>the risk profile of the tailings facility</i>”. Hace referencia a que se debe considerar el constante cambio del perfil de riesgo del depósito de relaves, entre otros, para que de esa forma el plan de cierre del depósito siga perfeccionándose.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>considerando los cambios en el plan de la mina, los cambios legislativos, el cambiante perfil de riesgo del depósito de relaves...</i>”. Se observa que en el TM se adiciona elementos que no están formulados en el TO, por ejemplo, el determinante “<i>el</i>” y el adjetivo “<i>cambiante</i>”, que supone dar énfasis a la idea.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir el mismo significado del texto origen y dar fluidez al texto.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Una vez que se hayan tomado las decisiones esenciales sobre la selección de la tecnología de gestión de relaves y la ubicación de estas instalaciones, los planes de cierre deben seguir en evolución y mejora con mayor detalle, contemplando cambios en torno al plan de la mina, requisitos legales, perfil de riesgo del depósito de relaves, estado de las continuas actividades de cierre y expectativas de las COI.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 16	N.º de párrafo: Tercero
N.º Código: 21-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The life cycle timescale can extend for many decades to reach the end of the operations and ongoing construction phase, and centuries beyond for closure and post-closure.	La escala de tiempo del ciclo de vida de una mina y sus correspondientes depósitos de relaves pueden extenderse por muchas décadas antes de llegar a una fase final de construcción y operaciones; mientras que puede extenderse a siglos en cuanto a las operaciones de cierre y su fase posterior a este.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>The life cycle timescale can extend for many decades...</i>” en el cual se destaca el sustantivo “<i>the life cycle timescale</i>”. Hace referencia a la prolongación del ciclo de vida de una mina con sus asociados depósitos de relaves</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>La escala de tiempo del ciclo de vida de una mina y sus correspondientes depósitos de relaves pueden extenderse por muchas décadas...</i>”. Se observa que en el TM se adiciona elementos que no fueron formulados en el TO, pues el sujeto “<i>escala de tiempo del ciclo de vida</i>” está acompañado de los sustantivos “<i>mina</i>” y “<i>depósitos de relaves</i>”, así como el adjetivo “<i>correspondientes</i>”. Se optó por explicitar el sujeto de la oración para completar la idea.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir el mismo significado del texto origen y dar énfasis a la idea.</p>
Propuesta de Traducción	La duración del ciclo de vida de una mina y sus depósitos de relaves pueden prolongarse por varias décadas para alcanzar una fase final de construcción y operaciones; incluso en torno a las operaciones de cierre y la fase posterior a este pueden extenderse siglos.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 17	N.º de párrafo: Segundo	N.º Código: 22-CAL
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Implement the level of accountability , authority and competency for decision making appropriate to the level of risk that the decision entails.		Implementar los niveles de acauntabilidad (referir a descripción en glosario), autoridad y competencia para la toma de decisiones y acorde al nivel de riesgo que la decisión implica.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Calco (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el término “<i>accountability</i>” que, según la Guía de la AMC, hace referencia al deber de un individuo de responder por su propio desempeño, es decir, a la forma óptima de trabajar en una organización. Según el diccionario Merriam Webster significa la obligación o voluntad de aceptar la responsabilidad o rendir cuentas de los propios actos.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>acauntabilidad</i>”. Se observa que este término sufrió una adaptación morfológica y fonética constituyéndose como un préstamo naturalizado manteniendo la estructura en general del inglés. La Fundéu indica que es una voz inglesa, de uso cotidiano, que ha comenzado a emplearse en política y en el mundo empresarial para hacer referencia a un concepto más complejo, pues representa un mayor compromiso y transparencia frente a las acciones y decisiones, además brindan una recomendación para dicho término “rendición de cuentas”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de calco, que según Molina y Hurtado (2001) es la traducción literal a nivel léxico y estructural de un término del texto origen. En vista que dicho vocablo se tradujo literalmente en el texto meta se considera un calco.</p>	
Propuesta de Traducción	Implementar los niveles de rendición de cuentas, autoridad y competencia para la toma de decisiones en correspondencia al nivel de riesgo que implica tal decisión.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 18	N.º de párrafo: Quinto
N.º Código: 23-TRANS	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The plan should also be reviewed and updated in the event of changes that were not anticipated at the beginning of mine life, such as mine life extensions, care and maintenance suspensions (and subsequent re-starts), changes in the ore being processed, process and technology changes, etc.	El plan también debe revisarse y actualizarse en el caso de que haya cambios inesperados en un inicio del proyecto, tales como extensiones a la vida productiva de la mina, suspensiones debido a un cuidado y mantenimiento (y subsecuentes reinicios), cambios en las características del mineral siendo procesado, cambios en la tecnología y el procesamiento de minerales y sus desechos, etc.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Transposición (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>The plan should also be reviewed and updated in the event of changes that were not anticipated...</i>”, en el cual se destaca la voz pasiva “<i>were note</i>” y el participio pasado “<i>anticipated</i>”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>El plan también debe revisarse y actualizarse en el caso de que haya cambios inesperados...</i>”. Se aprecia como la categoría gramatical de la versión origen, en este caso la voz pasiva constituida por “<i>were note</i>” y el participio pasado “<i>anticipated</i>” se trasladó como el adjetivo “<i>inesperados</i>” en la versión meta.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se presenta un cambio de categoría gramatical de forma no personal del verbo a adjetivo para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.</p>
Propuesta de Traducción	El plan también debe revisarse y actualizarse en caso ocurran cambios inesperados al inicio de un proyecto, tales como extensiones a la vida productiva de la mina, suspensiones debido a un cuidado y mantenimiento (y subsecuentes reinicios), cambios en las características del mineral que es procesado, así como en la tecnología y el procesamiento implicados.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 18	N.º de párrafo: Quinto
N.º Código: 24-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The plan should also be reviewed and updated in the event of changes that were not anticipated at the beginning of mine life, such as mine life extensions, care and maintenance suspensions (and subsequent re-starts), changes in the ore being processed, process and technology changes, etc.	El plan también debe revisarse y actualizarse en el caso de que haya cambios inesperados en un inicio del proyecto, tales como extensiones a la vida productiva de la mina, suspensiones debido a un cuidado y mantenimiento (y subsecuentes reinicios), cambios en las características del mineral siendo procesado, cambios en la tecnología y el procesamiento de minerales y sus desechos, etc.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “...<i>process and technology changes</i>”, en el cual se destaca el sustantivo “<i>process</i>”. Según el diccionario Cambridge significa una serie de acciones o cambios que se producen para conseguir un resultado.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>cambios en la tecnología y el procesamiento de minerales y sus desechos</i>”. Se observa que a “<i>cambios en la tecnología y el procesamiento</i>” se le adicionan los sustantivos “<i>minerales</i>” y “<i>desechos</i>”, que no estaban formulados en el TO. Se enfatiza la idea que los procesamientos involucran directamente a los minerales y sus desechos, por lo que fue necesario mencionar esa información explícita.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir la idea completa de la versión origen y dar una mejor fluidez al texto.</p>
Propuesta de Traducción	El plan también debe revisarse y actualizarse en caso ocurran cambios inesperados al inicio de un proyecto, tales como extensiones a la vida productiva de la mina, suspensiones debido a un cuidado y mantenimiento (y subsecuentes reinicios), cambios en las características del mineral que es procesado, así como en la tecnología y el procesamiento implicados.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 19	N.º de párrafo: Cuarto
N.º Código: 25-COM	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
Assessments of alternatives for facility location and tailings management technology should take these performance objectives into account.	Estos objetivos de desempeño deben tomarse en durante las evaluaciones de alternativas para la ubicación del depósito y la tecnología de manejo de relaves.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Compensación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>Assessments of alternatives for facility location and tailings management technology...</i>” Se observa que esta oración es el sujeto y está ubicada al inicio del texto.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>...durante las evaluaciones de alternativas para la ubicación del depósito y la tecnología de manejo de relaves.</i>”. Se aprecia que hubo un cambio de posición de la oración ya que el sujeto de la estructura en inglés se traslada a la parte final del TM convirtiéndose en un complemento. Como el apartado en general trata de los “los objetivos de desempeño”, estos probablemente se consignaron como sujeto en el TM para remarcar que son el tema principal en el texto.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se colocó al final y no al inicio como en la versión original para así conservar la armonía textual y se pueda entender mejor la idea completa, sin perder la intención del TO.</p>
Propuesta de Traducción	Estos objetivos de desempeño deben considerarse al evaluar las alternativas para la ubicación del depósito y la tecnología de gestión de relaves.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 20	N.º de párrafo: Sexto
N.º Código: 26-PRES	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
An executive-level person (e.g., CEO , COO, Vice President) designated by the Board of Directors or Governance Level who is accountable for tailings management and the development and implementation of the systems needed for responsible tailings management.	Una persona a nivel ejecutivo (p. ej., CEO , COO, vicepresidente), designada por la Junta Directiva o el nivel de gobernanza, con acauntabilidad en el manejo de relaves y el desarrollo y la implementación de los sistemas necesarios para un manejo de relaves responsable.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Préstamo (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el término “<i>CEO</i>” que, según el diccionario Cambridge es la abreviatura de <i>Chief Executive Office</i> o solo CEO para designar a la persona que ocupa el puesto de director ejecutivo. Según el diccionario Merriam Webster, CEO es el ejecutivo con la máxima autoridad para tomar decisiones en una organización o empresa.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>CEO</i>”. La plataforma Fundéu indica que el término <i>CEO</i> es muy empleado en el ámbito empresarial y en algunos contextos no precisa de una traducción o equivalente ya que en la actualidad es un término común. La Real Academia Española (RAE) recomienda usar equivalentes españoles como «director general», «gerente general», «presidente ejecutivo».</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de préstamo, que según Molina y Hurtado (2001) es el uso de una misma palabra o expresión de otra lengua. En ese sentido, se mantiene el término CEO tal y como está expresado en el texto original, por lo que se considera un préstamo.</p>
Propuesta de Traducción	Una persona con un puesto ejecutivo (p. ej., CEO, COO, vicepresidente), designada por la Junta Directiva o el nivel de gobernanza, con compromiso y transparencia en la gestión de relaves, el desarrollo y la implementación de los sistemas primordiales para una gestión de relaves responsable.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 20	N.º de párrafo: Sexto	N.º Código: 27-COM.LIN
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
This Officer has a direct reporting relationship to the Board, a Board committee, or the Governance level and:		Este ejecutivo reporta directamente a la Junta Directiva u otro nivel correspondiente de gobernancia del Propietario.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Compresión lingüística (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>This Officer has a direct reporting relationship to the Board...</i>” en el cual destaca el fragmento verbo “<i>has a direct reporting relationship</i>”, ya que al ser carácter especificativo detalla cual es la labor exclusiva que debe cumplir el “<i>Officer</i>”</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...<i>Este ejecutivo reporta directamente a la Junta Directiva...</i>”. Se aprecia que hubo una reducción de elementos lingüísticos del TO al no incluirse el verbo principal “<i>has</i>”, pues fue intercambiado por “<i>reporta</i>” la versión verbal del adjetivo “<i>reporting</i>”, del mismo modo, el sustantivo “<i>relationship</i>” se suprimió en el TM y el adjetivo “<i>direct</i>” cambió de categoría gramatical a adverbio, “<i>directamente</i>”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM En ese sentido, se mantuvo el efecto comunicativo de la oración a pesar de las partes sintetizadas, ya que no incluían una carga significativa importante en la oración, de modo que resultó más favorable porque se consiguió fluidez</p>	
Propuesta de Traducción	Este compromiso y transparencia no puede delegarse. Este ejecutivo posee una relación directa con la Junta Directiva u otro nivel de gobernanza correspondiente.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 20	N.º de párrafo: Sexto	N.º Código: 28-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>This accountability cannot be delegated. This Officer has a direct reporting relationship to the Board, a Board committee, or the Governance level and:</p>		<p>Esta acauntabilidad no puede delegarse. Este ejecutivo reporta directamente a la Junta Directiva u otro nivel correspondiente de gobernancia del Propietario.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>This Officer has a direct reporting relationship to the Board...</i>” en el cual destaca el adjetivo “<i>direct</i>” y el adjetivo “<i>relationship</i>”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...Este ejecutivo reporta directamente a la Junta Directiva...”. Se aprecia que aparte de la reducción de elementos lingüísticos en el TM, se observa que hay dos cambios de estructura gramatical; en primer lugar, con el adjetivo “<i>direct</i>” que en castellano se convierte en el adverbio “<i>directamente</i>”, mientras que el adjetivo “<i>reporting</i>” pasa a ser el verbo “<i>reportar</i>” en el TM.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se presenta un cambio de categoría gramatical de adjetivo a adverbio y de adjetivo a verbo para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Este compromiso y transparencia no puede delegarse. Este ejecutivo posee una relación directa con la Junta Directiva u otro nivel de gobernanza correspondiente.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 25	N.º de párrafo: Sexto
N.º Código: 29-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
An OMS manual also describes the procedures to collect, analyze, and report surveillance results in a manner consistent with the risk controls and critical controls and that supports effective timely decision-making.	Un manual OMS también describe los procedimientos que deben implementarse para recopilar, analizar e informar los resultados del monitoreo de forma coherente con los controles de riesgo y críticos y que respalde una toma de decisiones oportuna y eficaz.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>An OMS manual also describes the procedures to collect, analyze, and report surveillance results...</i>”, en el cual destaca “<i>procedures</i>” Según el diccionario Cambridge significa una serie de acciones consideradas como la forma oficial o aceptada de hacer algo.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Un manual OMS también describe los procedimientos que deben implementarse para recopilar, analizar e informar los resultados del monitoreo</i>”. Se puede detectar que se añadieron precisiones que no fueron formuladas en el texto original, puesto que a “procedimientos” se le adiciona una oración subordinada adjetiva, conformada por: el pronombre relativo “que”, el verbo “deber” y el verbo reflexivo “implementarse”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se enfatiza la idea que los procedimientos de un manual funcionan si estos son implementados, además esta adición no compromete el sentido del original.</p>
Propuesta de Traducción	Un manual OMS también detalla los procedimientos que permiten recopilar, analizar e informar los resultados de la supervisión de manera coherente con los controles de riesgo y controles críticos para reforzar una toma de decisiones eficaz y oportuna.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 28	N.º de párrafo: Cuarto	N.º Código: 30-COM.LIN
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>A tailings management system provides an overall framework, but an OMS is needed to make that framework function on a day-to-day basis.</p>		<p>El sistema de manejo de relaves brinda un marco general, pero se necesita un OMS para hacer que ese marco funcione diariamente.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Compresión lingüística (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>A tailings management system provides an overall framework, but an OMS is needed to make that framework function on a day-to-day basis.</i>” en el cual destaca la colocación “<i>on a day-to-day basis</i>”. De acuerdo al diccionario Merriam-Webster significa todos los días.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>El sistema de manejo de relaves brinda un marco general, pero se necesita un OMS para hacer que ese marco funcione diariamente.</i>” Se aprecia como el TM sintetizó elementos lingüísticos del TO, en este caso la colocación de carácter adverbial fue reducida tan solo a “<i>diariamente</i>”</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM En ese sentido, se mantuvo el efecto comunicativo de la oración a pesar de las partes sintetizadas y se logró un texto funcional y comprensible para el lector de destino.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Un sistema de gestión de relaves proporciona un marco general, no obstante, se precisa un OMS para lograr que ese marco funcione en el día a día.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 30	N.º de párrafo: Tercero	N.º Código: 31-COM
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
For emergencies that could result in downstream impacts on the environment, infrastructure, or safety, an EPP is developed for external use with input from COI, including local authorities (e.g., first responders, municipal governments), and regulatory authorities.		Un EPP se desarrolla con aportes de las COI para tratar emergencias que podrían provocar impactos aguas abajo sobre el medioambiente, la infraestructura o la seguridad. Las COI incluyen las autoridades locales (p. ej., servicios de emergencias, gobiernos municipales) y las autoridades competentes.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Compensación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, se observa el segmento <i>“For emergencies that could result in downstream impacts on the environment, infrastructure, or safety, an EPP is developed for external use with input from COI...”</i>. Hace referencia a la importancia de aplicar un EPP o Plan para manejo de Emergencias.</p> <p>La versión traducida en castellano fue <i>“Un EPP se desarrolla con aportes de las COI para tratar emergencias que podrían provocar impactos aguas abajo sobre el medioambiente, la infraestructura o la seguridad”</i>. Se observa que la idea secundaria interpone a la idea principal en el TO. En castellano, por lo general, se prefiere iniciar la oración con el sujeto principal que en este caso es “Un EPP se desarrolla con aportes de las COI” para así comenzar con una correspondencia adecuada. Asimismo, esta técnica permitió la expansión del enunciado, en castellano la oración se corta con un punto seguido y se inicia nuevamente con el sujeto “Las COI incluyen las...”</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compensación, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es el cambio de posición de un segmento del TO en el TM, pues no se pudo reflejar de la misma forma que en el texto origen. En ese sentido, la estructura se ubicó al inicio y no al final como está en el TO para que así se logre entender la idea completa del TO con mayor naturalidad.</p>	
Propuesta de Traducción	Un EPP se desarrolla con aportes de las COI para abordar emergencias que los impactos aguas abajo podrían generar en el medioambiente, la seguridad o la infraestructura. Las COI se constituyen por las autoridades locales (p. ej., gobiernos municipales, servicios de emergencias) y las autoridades competentes.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 30	N.º de párrafo: Cuarto	N.º Código: 32- ELI
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Information provided in the EPP may be used by potentially affected COI, including local authorities , to assist in the development of their ERPs.		La información proporcionada en el EPP puede ser usada por aquellas COI que podrían verse afectadas durante una emergencia. Esta información les permitiría desarrollar sus propios ERP.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Elisión (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>Information provided in the EPP may be used by potentially affected COI, including local authorities...</i>”, en el cual destaca “<i>COI</i>”. Según la guía de la AMC las COI son las comunidades de interés pendientes de las decisiones administrativas de operaciones.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>La información proporcionada en el EPP puede ser usada por aquellas COI que podrían verse afectadas durante una emergencia.</i>”. Se observa que hubo una omisión del segmento “<i>including local authorities</i>” en el TM ya que podría resultar redundante pues en una página anterior de la guía se usa la misma estructura.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de elisión, que según Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto origen no formulados en el texto meta. En ese sentido, se suprimió esta estructura en el TM para dar fluidez a la oración, además porque ya había sido mencionada de igual manera en la página anterior.</p>	
Propuesta de Traducción	Las COI que podrían resultar afectadas en una emergencia o incluso las autoridades locales pueden usar la información brindada en el EPP. Esta información les permitiría desarrollar sus propios ERP.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 30	N.º de párrafo: Quinto	N.º Código: 33-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
The level of detail and aspects addressed in ERPs and EPPs need to be commensurate with the potential consequences if an emergency occurs.		El nivel de detalle y los aspectos que se abordan en los ERP y los EPP deben ser proporcionales a las consecuencias potenciales de una emergencia.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	En la versión en inglés, destaca el enunciado “ <i>The level of detail and aspects addressed in ERPs and EPPs need to be commensurate...</i> ”. Se puede apreciar el participio en función de adjetivo “ <i>addressed</i> ”. La versión traducida en castellano fue “ <i>El nivel de detalle y los aspectos que se abordan en los ERP y los EPP deben ser proporcionales...</i> ”. Se aprecia el cambio que ha sufrido la categoría gramatical de “ <i>addressed</i> ” a el impersonal “se” más el verbo en tercera persona plural “abordan”. Dicho cambio, obedece a que en el castellano es más conveniente usar el impersonal se + abordan para no alterar la comprensión del significado del enunciado Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se cambió la categoría gramatical en el TM con el fin de hacer al texto más fluido y no realizar una traducción literal.	
Propuesta de Traducción	El nivel de detalle y los aspectos que se trabajan en los ERP y los PPE deben ser adecuados a las potenciales consecuencias en caso de que se produzca una emergencia.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 30	N.º de párrafo: Quinto
N.º Código: 34-COM.LIN	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The level of detail and aspects addressed in ERPs and EPPs need to be commensurate with the potential consequences if an emergency occurs.	El nivel de detalle y los aspectos que se abordan en los ERP y los EPP deben ser proporcionales a las consecuencias potenciales de una emergencia.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Compresión lingüística (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>the potential consequences if an emergency occurs</i>” en el cual destaca la conjunción “if”. Según el diccionario Cambridge se usa ante una acción determinada que puede suceder o sucederá después de que se cumpla otra.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>las consecuencias potenciales de una emergencia</i>” Se aprecia como en el TM no se tradujo el condicional “if” tampoco el verbo “occurs”, de modo que se simplificaron elementos lingüísticos en el TM por la preposición “de”, el artículo indeterminado una y el sustantivo emergencia.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM En ese sentido, no se comprometió el significado del texto debido a las partes sintetizadas, dicho cambio fue válido para no apearse al TO.</p>
Propuesta de Traducción	El nivel de detalle y los aspectos que se trabajan en los ERP y los PPE deben ser adecuados a las potenciales consecuencias en caso de que se produzca una emergencia.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 31	N.º de párrafo: Tercero
N.º Código: 35-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The area that could be inundated needs to be clearly defined, describing the maximum extent of flooding, flood depths, and time to maximum depth.	El área que podría inundarse debe estar claramente definida, de modo que se describa el alcance máximo de la inundación, sus profundidades y el tiempo para alcanzar la profundidad máxima.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>The area that could be inundated needs to be clearly defined, describing the maximum extent of flooding...</i>”, en el cual destaca “<i>describing</i>”, ya que es un gerundio, la forma no personal del verbo “<i>describe</i>”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>El área que podría inundarse debe estar claramente definida, de modo que se describa el alcance máximo de la inundación...</i>”. Se puede detectar la adición de vocablos que no fueron formulados en el texto origen, ya que se emplea la locución conjuntiva <i>de modo que</i> con función de modalidad (para que, con el fin de que), seguida de un verbo reflexivo en tiempo subjuntivo <i>se describa</i>.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir énfasis a la idea de que la descripción del fenómeno es lo más fundamental.</p>
Propuesta de Traducción	Es necesario definir claramente la zona que podría inundarse para que se describa el alcance máximo de la inundación, la profundidad de la misma y el tiempo empleado en alcanzar la máxima profundidad.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 31	N.º de párrafo: Quinto	N.º Código: 36-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<i>Sunny-day event:</i> This is a sudden event that occurs during normal operations. It may be caused by various factors, including internal erosion, piping, earthquakes, and operational events or errors leading to overtopping, or similar events.		<i>Evento repentino e inesperado:</i> Este es un evento repentino que ocurre durante las operaciones normales. Puede surgir por diversos factores, como erosión interna, canalización, sismos y eventos o errores operativos que derivan en desbordamiento, o eventos similares.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, se aprecia el enunciado “<i>Sunny-day event: This is a sudden event that occurs during normal operations...</i>”, en el cual destaca “<i>Sunny-day event</i>” Según la AMC, se constituye como un suceso repentino que ocurre durante las operaciones cotidianas, causada por diferentes factores, tales como la erosión interna, los terremotos o errores operativos que provocan el desbordamiento, o situaciones similares.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Evento repentino e inesperado: Este es un evento repentino que ocurre durante las operaciones normales.</i>”. Se aprecia la amplificación del término “sunny-day event” a “evento repentino e inesperado”, ya que en el TM se formuló una paráfrasis explicativa para dar a entender por extenso el significado de dicho término.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, el traductor vio conveniente especificar que tales eventos ocurren de forma inesperada, pues, el contexto del párrafo trata de la inundación de relaves líquidos que también son almacenados en formas de presas y pueden desbordarse sin mostrar señales previas.</p>	
Propuesta de Traducción	Evento repentino: Es aquella falla repentina que sucede durante las operaciones habituales. Diversos factores pueden originarlo, como erosión interna, sismos, canalización, y eventos o errores operativos que resultan en desbordamiento, o eventos similares.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 32	N.º de párrafo: Primero
N.º Código: 37-TRANS	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
Tests can range from a tabletop exercise to a full-scale simulation of an emergency and can include multiple failures. The results of tests need to be evaluated to identify any deficiencies or opportunities for improving the ERP or EPP, and the plans updated accordingly.	Las pruebas pueden ir desde un ejercicio de mesa a una simulación a gran escala de una emergencia, y pueden incluir múltiples fallos. El resultado de las pruebas debe evaluarse para identificar deficiencias u oportunidades de mejora del ERP o del EPP, y utilizarse para la actualización de los planes cuando sea pertinente.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Transposición (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “...<i>The results of tests need to be evaluated to identify any deficiencies or opportunities for improving the ERP or EPP, and the plans updated accordingly</i>”, en el cual se destaca el participio “<i>updated</i>” en función de adjetivo.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...<i>El resultado de las pruebas debe evaluarse para identificar deficiencias u oportunidades de mejora del ERP o del EPP, y utilizarse para la actualización de los planes cuando sea pertinente</i>”. Se aprecia como la categoría gramatical del TO, en este caso, el participio pasado “<i>updated</i>” se trasladó como el sustantivo “<i>actualización</i>” en el TM.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, el participio se trasladó a sustantivo para precisar el sentido de la oración y no realizar una traducción literal.</p>
Propuesta de Traducción	Las pruebas pueden incluir desde un ejercicio de mesa hasta una simulación a gran escala de una emergencia, y pueden contemplar múltiples fallos. Los resultados de las pruebas deben ser evaluados para identificar deficiencias u oportunidad de mejora del ERP o del EPP, y usarse para actualizar los planes según corresponda.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 32	N.º de párrafo: Primero	N.º Código: 38-AMP.LIN
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>Tests can range from a tabletop exercise to a full-scale simulation of an emergency and can include multiple failures. The results of tests need to be evaluated to identify any deficiencies or opportunities for improving the ERP or EPP, and the plans updated accordingly.</p>		<p>Las pruebas pueden ir desde un ejercicio de mesa a una simulación a gran escala de una emergencia, y pueden incluir múltiples fallos. El resultado de las pruebas debe evaluarse para identificar deficiencias u oportunidades de mejora del ERP o del EPP, y utilizarse para la actualización de los planes cuando sea pertinente.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Ampliación lingüística (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “...and the plans updated accordingly” en el cual destaca el término “accordingly” en función de adverbio.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “...y utilizarse para la actualización de los planes cuando sea pertinente”. Se puede apreciar que al adverbio <i>accordingly</i> se le han agregado elementos lingüísticos como el adverbio relativo <i>cuando</i>, el subjuntivo del verbo <i>ser sea</i> y el adjetivo <i>pertinente</i>.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de ampliación lingüística, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se insertan elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se transformó el adverbio a una estructura más extensa para precisar el sentido de la oración y para que la versión meta fluya de forma natural.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Las pruebas pueden incluir desde un ejercicio de mesa hasta una simulación a gran escala de una emergencia, y pueden contemplar múltiples fallos. Los resultados de las pruebas deben ser evaluados para identificar deficiencias u oportunidad de mejora del ERP o del EPP, y usarse para actualizar los planes según corresponda.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 33	N.º de párrafo: Cuarto	N.º Código: 39-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
The master checklist is provided in Microsoft Excel, allowing users flexibility in adapting the checklist to their specific circumstances.		La versión original de la lista de comprobación o “master checklist” provista por AMC está en un formato de Microsoft Excel, el cual ofrece flexibilidad a los usuarios para adaptar la lista a sus circunstancias específicas.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado <i>“The master checklist is provided in Microsoft Excel...”</i>, en el cual destaca <i>“master checklis”</i>. Según la AMC, se trata de un formato de Microsoft Excel que brinda flexibilidad a los usuarios para adaptar la lista entorno a sus circunstancias específicas.</p> <p>En la versión en castellano, se traduce como <i>“La versión original de la lista de comprobación o “master checklist” provista por AMC está en un formato de Microsoft Excel...”</i>. Se observa que se adicionó información no formulada en el TO como el término en inglés <i>master checklist</i>, el participio irregular de proveer <i>provista</i>, la preposición <i>por</i> y la abreviación del nombre de la Asociación Minera de Canadá (<i>AMC</i>).</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir énfasis a la idea que la AMC también brinda una serie de pautas, que, según la circunstancia de los usuarios, los ayuda a manejar los relaves mineros de manera más individual y precisa.</p>	
Propuesta de Traducción	La versión original de la lista de comprobación o “master checklist” se proporciona en formato de Microsoft Excel para ofrecer flexibilidad a los usuarios de adaptar la lista de acuerdo a sus necesidades específicas.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 33	N.º de párrafo: Cuarto
N.º Código: 40-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The master checklist encompasses all aspects of the tailings management framework across all phases of the life cycle.	Esta versión original de lista de comprobación abarca todos los aspectos del marco para el manejo de relaves durante todas sus fases en el ciclo de vida útil del depósito de relaves .
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>The master checklist encompasses all aspects of the tailings management framework across all phases of the life cycle</i>”, en el cual destaca “life cycle”. Según el diccionario Cambridge se trata del tiempo de duración vigente de alguna cosa.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Esta versión original de lista de comprobación abarca todos los aspectos del marco para el manejo de relaves durante todas sus fases en el ciclo de vida útil del depósito de relaves.</i>” Se observa que se adicionó información no formulada en el TO, en este caso, la contracción <i>del</i> y el sustantivo <i>depósito de relave</i>.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de elementos para poder transmitir énfasis a la idea que se trata del ciclo de vida de los depósitos de relaves, al ser una guía se ve pertinente explicitar la información.</p>
Propuesta de Traducción	Esta versión original de lista de comprobación engloba todos los aspectos del marco para la gestión de relaves durante todas las fases en el ciclo de vida útil de la disposición de relaves.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 33	N.º de párrafo: Quinto
N.º Código: 41-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
For MAC members applying TSM, MAC has also developed a Table of Conformance which is used in conjunction with the Tailings Management Protocol to assess performance against the Indicators described in the Protocol.	Además, para los miembros de la AMC que aplican los fundamentos de <i>Hacia una minería sostenible (HMS)</i> , la AMC ha desarrollado una Tabla de no-conformidad que se utiliza junto con el <i>Protocolo de manejo de relaves</i> y así evaluar el desempeño comparándolos con los indicadores descritos en él.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>For MAC members applying TSM, MAC has also developed a Table of Conformance...</i>”, en el cual destaca el término “TSM”. Según la AMC significa por extenso <i>Towards Sustainable Mining</i> (TSM) o <i>Hacia una minería sostenible (HMS)</i>.</p> <p>En la versión en castellano, se traduce como “<i>Además, para los miembros de la AMC que aplican los fundamentos de Hacia una minería sostenible (HMS), la AMC ha desarrollado una Tabla de no-conformidad...</i>”. Se hace una ampliación de la sigla, además de incluirse la misma entre paréntesis para así explicar lo que representa. Asimismo, se adiciona el término masculino plural <i>los fundamentos</i> el cual no figura en el TO.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de ampliación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se realizó este aumento de términos para poder transmitir énfasis y poner el foco de importancia al programa de sostenibilidad (HMS).</p>
Propuesta de Traducción	Para los miembros de la AMC que utilizan los fundamentos de <i>Hacia una minería sostenible (HMS)</i> , la AMC también ha elaborado una Tabla de no-conformidad que se emplea junto con el Protocolo de manejo de relaves con el fin de evaluar el rendimiento comparándolos con los indicadores descritos en dicho protocolo.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 34	N.º de párrafo: Segundo
N.º Código: 42-AMP.LIN	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The status of action plans should be communicated internally and to COI, as appropriate.	El estado de los planes de acción debe ser comunicado a nivel interno y con las COI, Ssegún corresponda.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Ampliación lingüística (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>The status of action plans should be communicated internally and to COI, as appropriate.</i>” en el cual destaca el término “<i>internally</i>” en función de adverbio.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>El estado de los planes de acción debe ser comunicado a nivel interno y con las COI, según corresponda</i>”. Se puede apreciar se añadieron elementos lingüísticos como el artículo indefinido <i>a</i>, el sustantivo <i>nivel</i> y el adjetivo <i>interno</i> para precisar el sentido del enunciado original.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de ampliación lingüística, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se insertan elementos lingüísticos en el TM. En ese sentido, se transformó el adverbio a una estructura más extensa para precisar el sentido de la oración y para que la versión meta fluya de forma natural.</p>
Propuesta de Traducción	El estado de los planes de acción debe comunicarse de forma interna y con las COI, según corresponda.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 36	N.º de párrafo: Quinto
N.º Código: 43-AMP	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
The management review for continual improvement goes beyond technical performance to address all aspects of the tailings facility.	La revisión de la gestión para una mejora continua no abarca solo el desempeño técnico, sino que aborda todos los aspectos del manejo de los relaves.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Amplificación (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>The management review for continual improvement goes beyond technical performance to address all aspects of the tailings facility</i>”, en el cual destaca la estructura verbal “<i>goes beyond</i>”. De acuerdo al diccionario Macmillan implica algo más de lo esperado o requerido.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>La revisión de la gestión para una mejora continua no abarca solo el desempeño técnico, sino que aborda todos los aspectos del manejo de los relaves</i>” Se observa que se adicionó información no formulada en el TO, en este caso, el TM transforma aquella estructura verbal en la correlación “no solo, sino que”. Además, según el Diccionario panhispánico de dudas, dicha estructura sirve para agregar otros elementos a la cláusula.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se percibe la adición de términos, ya que de esa manera el TM adquirió el mismo énfasis del TO que todo el manejo de relaves siempre va de la mano de una mejora continua.</p>
Propuesta de Traducción	La revisión de la gestión para una mejora continua va más allá del desempeño técnico a fin de abordar cada aspecto de la gestión de relaves.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 38	N.º de párrafo: Cuarto
N.º Código: 44-ELI	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
<p>Those providing assurance can be internal to the company (e.g., employees at the corporate level or from other facilities) or external. Assurance providers need to have appropriate qualifications relevant to their assurance activities to ensure that assurance is effective.</p>	<p>Los proveedores de aseguramiento, tanto internos como externos, deben contar con las calificaciones adecuadas que correspondan con sus actividades, a fin de garantizar que este proceso sea eficaz.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Elisión (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>Those providing assurance can be internal to the company (e.g., employees at the corporate level or from other facilities) or external</i>”, en el cual destaca la estructura en paréntesis que ejemplifica a los actores internos.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Los proveedores de aseguramiento, tanto internos como externos, deben contar con las calificaciones adecuadas que correspondan con sus actividades, a fin de garantizar que este proceso sea eficaz.</i>”. Se observa que no solo hubo una omisión del segmento en paréntesis en el TM, sino que en el TO las ideas fueron formuladas en dos oraciones, no obstante, en el TM se consideran ambas ideas en un solo párrafo excluyendo el punto seguido. Dicho cambio es atinado, ya que sería redundante utilizar el dos veces el mismo sustantivo “proveedores de aseguramiento” en un párrafo corto.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de elisión, que según Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto origen no formulados en el texto meta. En ese sentido, se suprimieron estructuras en el TM para alcanzar una economía textual y hacer el texto más comprensible.</p>
Propuesta de Traducción	Los proveedores de aseguramiento, a nivel interno y externo deben presentar las calificaciones acertadas que vayan de acuerdo con sus actividades para garantizar la eficacia de este proceso.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf	
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf	
N.º de página: 38	N.º de párrafo: Octavo
N.º Código: 45-COM.LIN	
Versión origen (TO)	Versión meta (TM)
External audits are conducted by auditors who are external to the company being audited. Auditors maintain an objective viewpoint throughout the audit process to ensure that findings and conclusions are based only on the evidence (Adapted from ISO 19011).	Las auditorías externas son llevadas a cabo por auditores externos a la compañía que está siendo auditada. Los auditores mantienen un punto de vista objetivo durante el proceso de auditoría para garantizar que sus hallazgos y conclusiones estén fundamentadas únicamente en la evidencia (adaptación de ISO 19011).
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)	
Compresión lingüística (X)	
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>by auditors who are external</i>” en el cual destaca la conjunción “<i>who are external</i>”, ya que se constituye como una oración subordinada adjetiva.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>por auditores externos</i>”. Se observa que se omitieron elementos lingüísticos, en este caso la oración relativa de pasó a ser el adjetivo “<i>external</i>”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de compresión lingüística, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es la simplificación de elementos lingüísticos en el TM En ese sentido, fue atinado sintetizar dicha construcción por la redundancia que generaría en el TM, asimismo trasladar la misma oración relativa en castellano promovería la literalidad y dejaría de lado la fluidez.</p>
Propuesta de Traducción	Las auditorías externas son ejecutadas por auditores externos a la compañía que se encuentra en proceso de auditoría.

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 47	N.º de párrafo: Quinto	N.º Código: 46-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Note: Consequence and risk assessments can be performed with or without the Owner’s financial considerations. Either method may be appropriate depending upon context and should be clearly declared.		Nota: Las evaluaciones de riesgos y consecuencias pueden realizarse teniendo o no teniendo en cuenta las consideraciones financieras del Propietario. Cualquier método será apropiado según el contexto y debe declararse de manera precisa.
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>Consequence and risk assessments can be performed with or without the Owner’s financial considerations.</i>”, en el cual se destaca las preposiciones “<i>with or without</i>”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Las evaluaciones de riesgos y consecuencias pueden realizarse teniendo o no teniendo en cuenta las consideraciones financieras del Propietario.</i>”. Se observa que no solo la preposición “with”, sino también la preposición “without” se tradujeron como el verbo en gerundio “teniendo” y la locución verbal en gerundio “teniendo en cuenta”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se decidió no mantener la categoría gramatical para no realizar una traducción literal, pero se conservó el sentido del TO.</p>	
Propuesta de Traducción	Nota: Las evaluaciones de riesgos e implicaciones pueden llevarse a cabo con o sin las consideraciones financieras del Propietario. El contexto determinará el método apropiado, además que debe declararse de manera precisa.	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 50	N.º de párrafo: Tercero	N.º Código: 47-ELI
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>The variability of topography, climate, seismicity, ecosystem, mineralogical and chemical composition of soil and bedrock, project economics, and other site-specific considerations dictates that the BAT should be determined for each tailings facility on an individual basis.</p>		<p>Las diferencias en la topografía, el clima, la actividad sísmica, el ecosistema, la composición química y mineral del suelo y la roca, los aspectos económicos del proyecto y otros aspectos propios de cada emplazamiento obligan a seleccionar una BAT para cada depósito de relaves.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Elisión (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, destaca el enunciado “<i>The variability of topography, (...), and other site-specific considerations dictates that the BAT should be determined for each tailings facility on an individual basis</i>”, en el cual destaca “<i>on an indivial basis</i>” en función de locución adverbial.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Las diferencias en la topografía, (...), y otros aspectos propios de cada emplazamiento obligan a seleccionar una BAT para cada depósito de relaves.</i>”. Se observa que no se formularon elementos de información en el texto de llegada, en esta situación la estructura “<i>on an individual basis</i>” fue omitida.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de elisión, que de acuerdo con Molina y Hurtado (2001) es la omisión de elementos del texto original que no fueron formulados en el texto de llegada. En ese sentido, se suprimió esta estructura en el TM por la redundancia que generaría en la versión meta debido a que la oración contiene el adjetivo “cada” que acompaña al sustantivo “depósito de relaves”, por ende, ya implica que esta BAP o Mejor Tecnología Disponible se aplique a estos depósitos de forma individual. Según el repertorio de la RAE, “cada” indica que el sustantivo al que modifica denota un conjunto cuyos miembros se consideran individualmente.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Las diferencias en el clima, topografía, el ecosistema, la actividad sísmica, la composición química y mineral del suelo y la roca, los aspectos económicos del proyecto y otros aspectos propios de los emplazamientos específicos exigen que cada depósito de relaves implemente la MTD.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 52	N.º de párrafo: Cuarto	N.º Código: 48-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>The alternatives assessment should consider a wide range of factors, and be conducted by a multi-disciplinary team consistent with the unique conditions for the proposed facility.</p>		<p>La evaluación de alternativas debe tener en cuenta una amplia gama de factores y debe estar a cargo de un equipo multidisciplinario en consonancia con las condiciones exclusivas del depósito propuesto.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>The alternatives assessment should consider a wide range of factors, and be conducted by a multi-disciplinary team...</i>”, en el cual se destaca el verbo en participio “<i>conducted by</i>”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>La evaluación de alternativas debe tener en cuenta una amplia gama de factores y debe estar a cargo de un equipo multidisciplinario...</i>”. Se percibe la alteración gramatical del verbo “<i>conducted by</i>” por la locución prepositiva “a cargo de”.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, el empleo de esta técnica fue muy acertada por parte del traductor, ya que el sentido del texto se conserva completamente en la lengua de destino.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>La evaluación de alternativas debe contemplar una serie amplia de factores, además de estar dirigido por un equipo multidisciplinario que concuerde con las necesidades exclusivas del depósito propuesto.</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 55	N.º de párrafo: Subtítulo	N.º Código: 49-TRANS
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
Appendix 3.1: Typical Information Considered for Assessment of Alternatives and Tailings Facility Design		Apéndice 3.1: Información típica que se tiene en cuenta para la evaluación de alternativas y el diseño de depósitos de relaves
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Transposición (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>Appendix 3.1: Typical Information Considered for Assessment of Alternatives...</i>”, en el cual se destaca el verbo en participio en función de adjetivo “considered”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Apéndice 3.1: Información típica que se tiene en cuenta para la evaluación de alternativas...</i>”. Se aprecia la modificación de la categoría gramatical del verbo en participio “considered” por el pronombre relativo <i>que</i>, el pronombre personal átono <i>se</i>, y la locución verbal <i>tiene en cuenta</i>.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de transposición, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se cambia de categoría gramatical del TO, sin tergiversar su sentido. En ese sentido, se decidió no mantener la categoría gramatical para no realizar una traducción literal, pero se conservó el sentido del TO.</p>	
Propuesta de Traducción	Apéndice 3.1: Información típica que se considera para evaluar alternativas y el diseño de depósitos de relaves	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 55	N.º de párrafo: Primero	N.º Código: 50-MODU
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>Examples of the types of information typically considered for assessment of alternatives and designing of a tailings facility are provided below. This information listing is not exhaustive, and is intended to be illustrative rather than prescriptive.</p>		<p>Debajo se mencionan ejemplos de tipos de información que se suelen tener en cuenta para la evaluación de alternativas y el diseño de un depósito de relaves. La información que se incluye es parcial, y sus fines no son prescriptivos, sino ilustrativos.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Modulación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>This information listing is not exhaustive</i>”, en el cual se destaca el verbo en participio en función de adjetivo “considered”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>La información que se incluye es parcial</i>”. Se observa que el mensaje sufre un cambio de perspectiva, dado que la construcción de forma negativa “<i>is not exhaustive</i>” se expresó en castellano de forma positiva “<i>es parcial</i>”</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de modulación, que conforme a las teóricas Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se presenta un enfoque diferente respecto a lo formulado en el TO, sucede tanto a nivel léxico, como estructural. En ese sentido, fue atinado realizar dicho cambio para no apegarse al TO y para garantizar la naturalidad y fluidez en el castellano.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>A continuación, se ofrecen ejemplos de los tipos de información que suelen considerarse para evaluar alternativas y el diseño de un depósito de relaves. La información que se incluye es limitada, y sus fines no son normativos, sino ilustrativos</p>	

URL castellano: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-AMC_Guia_de_relaves_2019.pdf		
URL inglés: https://mining.ca/wp-content/uploads/dlm_uploads/2021/06/MAC-Tailings-Guide_2019.pdf		
N.º de página: 58	N.º de párrafo: Primero	N.º Código: 51-AMP
Versión origen (TO)		Versión meta (TM)
<p>Level of detail is less than that required for detailed engineering design and construction, but should be detailed enough to understand the key factors that influence the selection of the location, and how a tailings facility at that location would be designed, constructed, operated and closed.</p>		<p>Si bien el nivel de detalle es menor que el que se requiere para el diseño técnico detallado y la construcción, debe ser lo suficientemente alto como para comprender los factores clave que influyen la selección de la ubicación y la manera en que se diseñará, construirá, operará y cerrará definitivamente un depósito de relaves en esa ubicación.</p>
Técnicas de Traducción (Molina y Hurtado, 2001)		
Amplificación (X)		
Análisis	<p>En la versión en inglés, resalta el enunciado “<i>Level of detail is less than that required for detailed engineering design and construction...</i>”, en el cual destaca la locución conjuntiva “si bien”.</p> <p>La versión traducida en castellano fue “<i>Si bien el nivel de detalle es menor que el que se requiere para el diseño técnico detallado y la construcción...</i>” Se observa que en el TM se adicionó la locución conjuntiva concesiva <i>si bien</i>, que según la RAE es equivalente a 'aunque'.</p> <p>Por lo tanto, el traductor empleó la técnica de amplificación, que según Molina y Hurtado (2001) ocurre cuando se adiciona detalles que no son formuladas en el texto origen. En ese sentido, se percibe la adición de términos para formar una oración principal y una subordinada y así dar un mayor énfasis a todo el conjunto oracional.</p>	
Propuesta de Traducción	<p>Si bien el nivel de detalle es menor que el requerido para el diseño técnico detallado y la construcción, debe ser lo suficientemente minucioso como para considerar los factores esenciales que influyen en la selección de la ubicación, diseño, construcción, operación y cierre de una instalación de relaves en dicho lugar.</p>	